

No. 19184

MULTILATERAL

International Natural Rubber Agreement, 1979 (with annexes). Done at Geneva on 6 October 1979

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon signature by the Union of Soviet Socialist Republics

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 23 October 1980.

MULTILATÉRAL

Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel (avec annexes). Fait à Genève le 6 octobre 1979

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve faite lors de la signature par l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 23 octobre 1980.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1979年国际天然胶协定

序 言

缔约各方,

回顾关于《建立新的国际经济秩序宣言》和《行动纲领》,*

特别认识到联合国贸易和发展会议第四届会议和第五届会议分别通过的关于商品综合方案的第93(IV)号决议和第124(V)号决议的重要性,

认识到天然胶对于各成员经济的重要性,尤其是对出口成员的出口以及对进口成员的供应需要的重要性,

又认识到稳定天然胶价格是符合生产者、消费者和天然胶市场的利益的,而国际天然胶协定可以有力地帮助天然胶工业的增长和发展,对生产者和消费者都有利,

一致同意如下:

第一章 — 宗旨

第 1 条

宗 旨

为了达到联合国贸易和发展会议关于商品综合方案的第93(IV)和第124(V)号决议规定的有关目标,兹制订1979年国际天然胶协定(下称“本协定”)的宗旨如下:

- (a) 取得天然胶供求的平衡增长,从而帮助减轻天然胶过剩或短缺所引起的严重困难;
- (b) 通过防止天然胶价格的过分波动,使天然胶贸易达到稳定的状况,因为这种波动对生产者和消费者双方的长期利益都有不利的影响,并为生产者和消费者的利益,使这些价格稳定,而不使长期的市场趋势失常;

* 联大1974年5月1日第3201(S-VI)和第3202(S-VI)号决议。

- (c) 帮助稳定出口成员出口天然胶所得的收益，并在以公平、有利的价格扩大天然胶出口数量的基础上增加它们的收益，从而帮助提供必要的鼓励，使生产率有力上升，并提供资源，加速经济增长和社会发展；
- (d) 设法保证天然胶供应充分，以公平、合理的价格满足进口成员的需要，并增加天然胶供应的可靠性和持续性；
- (e) 在天然胶过剩或短缺时，采取可行的步骤，以减轻成员可能遭遇的经济困难；
- (f) 设法扩大天然胶及其加工产品的国际贸易，增加其进入市场的机会；
- (g) 鼓励关于天然胶问题的研究与发展，从而提高天然胶的竞争能力；
- (h) 设法帮助和推动改善天然胶的加工、销售和经销，从而鼓励天然胶经济的有效发展；
- (i) 促进影响供求的天然胶事务的国际合作和协商，帮助推动和协调天然胶的研究、援助和其他计划。

第二章 — 定义

第 2 条

定 义

本协定中：

- (1) “天然胶”指巴西三叶胶树或理事会为本协定目的可能决定的任何其他植物所产的固体或液体未硫化弹性体。
- (2) “缔约方”指同意暂时或确定受本协定约束的政府，或第5条所述的政府间组织。
- (3) “成员”指符合本条定义(2)的缔约方。
- (4) “出口成员”指出口天然胶并自己宣布为出口成员的成员，但需经理事会同意。
- (5) “进口成员”指进口天然胶并自己宣布为进口成员的成员，但需经理事会同意。
- (6) “本组织”指第3条所述的国际天然胶组织。
- (7) “理事会”指第6条所述的国际天然胶理事会。

(8) “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数至少三分之二、出席并参加表决的进口成员所投票数至少三分之二作出的表决，两种票数分开计算，但投票者至少需占出席并参加表决的每一类成员的半数。

(9) “天然胶出口”指任何天然胶离开任一成员的海关辖区；“天然胶进口”指任何天然胶进入任一成员的海关辖区。在这两项定义中，如一成员拥有一个以上的海关辖区，其海关辖区应视为指该成员各海关辖区的总和。

(10) “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数的半数以上、出席并参加表决的进口成员所投票数的半数以上作出的表决，两种票数分开计算。

(11) “自由流通货币”指德国马克、法国法郎、日元、英镑和美元。

(12) “财政年度”指1月1日起至12月31日止的期间。

(13) “生效”指本协定根据第61条规定暂时生效或确定生效的日期。

(14) “吨”指公吨，即1,000公斤。

(15) “政府许诺”指成员向理事会承担财政义务，保证为应急缓冲储存提供资金，理事会可根据第28条，催收这种资金，以便履行其财政义务。成员只就其许诺的金额向理事会负责。

(16) “马来西亚/新加坡分”指按现行汇率计算得出的马来西亚分和新加坡分的平均数。

(17) “成员的时间加权净分摊额”指按成员加入本组织的年数加权计算的净分摊额。

第三章 — 组织和行政

第 3 条

国际天然胶组织的设立、总部和结构

1. 兹设立国际天然胶组织以实施本协定的条款和监督本协定的执行。
2. 本组织通过国际天然胶理事会、其执行主任和工作人员以及本协定中规定的其他机构行使职责。
3. 理事会第一届会议应以特别表决决定本组织的总部设在吉隆坡或伦敦。
4. 本组织的总部任何时候都应设在一个成员的领土内。

第 4 条

本组织的成员

1. 成员分为两类，即：

- (a) 出口成员，
- (b) 进口成员。

2. 理事会应充分考虑到第 25 和第 28 条的规定，制订本条第 1 款列明的成员类别的变更标准。符合这种标准的成员可改变其成员类别，但需经理事会以特别表决同意。

3. 每一缔约方为本组织的一个成员。

第 5 条

政府间组织的成员资格

1. 本协定中任何地方提到“一个政府”或“各政府”，均应解释为包括欧洲经济共同体和任何对国际协定、特别是商品协定负有谈判、缔结和实施责任的政府间组织。因此，就上述政府间组织而论，本协定中任何地方提到签字、批准、接受或同意、暂时适用通知、或加入，均应解释为包括这种政府间组织的签字、批准、接受或同意、暂时适用通知、或加入。

2. 这种政府间组织就其主管范围内的事项行使表决权，其表决票数等于按照第 15 条规定分配给其成员国的票数的总和。

第四章 — 国际天然胶理事会

第 6 条

国际天然胶理事会的组成

1. 本组织的最高权力机关为国际天然胶理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员在理事会内有一名代表，并可指派若干副代表和顾问出席理事会会议。
3. 代表缺席时或在其他特殊情况下，副代表有权代行代表的职权和表决权。

第 7 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使为贯彻本协定条款所必需的一切权力，应履行或安排履行为贯彻本协定条款所必需的一切职责。
2. 理事会应以特别表决通过为贯彻本协定条款所必需、并符合本协定条款的规章条例。这些规章条例包括理事会本身和根据第 19 条设立的各委员会的议事规则、缓冲储存的管理和经营规则、本组织的财务条例和工作人员条例。理事会在其议事规则中可规定一项程序，按此可不经开会而决定特定问题。
3. 理事会应编制为履行本协定规定的职责所需记录。
4. 理事会应发表关于本组织活动的年度报告和它认为适当的其他资料。

第 8 条

特殊情况下的借款

1. 理事会得以特别表决为缓冲储存帐户和（或）行政帐户向商业来源借款，以弥补其中任一帐户的核准开支和所需分摊额之间的差额所造成的亏缺。若借款是由于某一成员拖延缴付分摊额所致，拖欠的成员，除悉数支付分摊额外，必须负担理事会因借款引起的财政费用。
2. 任何成员可自行斟酌决定直接以现金向有关帐户缴付它在所需资金中所占的份额，代替理事会的商业借款。

第 9 条

授 权

1. 理事会得以特别表决授权任何根据第 19 条设立的委员会行使其按照本协定规定无需理事会特别表决的任何一项或全部权力。尽管有这种授权，理事会仍得于任何时候对业已授权其任一委员会处理的问题，进行讨论和作出决定。
2. 理事会得以特别表决撤回授予某一委员会的任何权力。

第 10 条

同其他组织的合作

1. 理事会可作出一切适当安排，同联合国、联合国所属机构、专门机构和其他适当的政府间组织进行协商或合作。
2. 理事会也可作出安排，同适当的国际非政府组织保持联系。

第 11 条

准许观察员参加

理事会可邀请任何非成员政府或第 10 条所指的任何组织，以观察员身分参加理事会的任何会议，或根据第 19 条设立的任何委员会的任何会议。

第 12 条

主席和副主席

1. 理事会每年选出一位主席和一位副主席。
2. 主席和副主席中，一位从出口成员代表中选出，另一位从进口成员代表中选出。这两个职位由这两类成员每年交替担任，但这项规定不妨碍理事会在特殊情况下以特别表决连选原任主席和副主席或其中任何一位。
3. 主席暂时缺席时，由副主席代理。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从出口成员和（或）进口成员代表中另选所需的临时或长期的主席团新成员。
4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得在该会议上投票，但得授权属于同类成员的另一代表行使前者所代表的成员的表决权。

第 13 条

执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员

1. 理事会应以特别表决任命一位执行主任和一位缓冲储存经理。
2. 执行主任和缓冲储存经理的任用条件由理事会决定。

3. 执行主任是本组织的行政首长，他遵照理事会的决定就本协定的管理和实施对理事会负责。

4. 缓冲储存经理就本协定授予他的职责以及理事会所决定的其他职责，对执行主任和理事会负责。缓冲储存经理应负责缓冲储存的日常经营，并将缓冲储存的一般经营情况经常向执行主任汇报，以便执行主任可确保缓冲储存有效地达到本协定的各项目标。

5. 执行主任应按照理事会制订的条例任命工作人员。工作人员对执行主任负责。

6. 执行主任和任何工作人员，包括缓冲储存经理在内，都不得在橡胶工业、橡胶贸易或有关的商务活动方面拥有任何经济利益。

7. 执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员在履行其职责时，不得征求或接受任何成员、理事会或根据第 19 条设立的任何委员会以外的任何其他当局的指示。他们应避免任何可能损害其作为只对理事会负责的国际行政人员地位的行为。各成员应尊重执行主任、缓冲储存经理和其他工作人员的职责的纯粹国际性质，不得企图影响他们执行其职责。

第 14 条

会 议

1. 理事会通常每半年举行一届常会。

2. 理事会除在本协定明确规定的情况下举行会议外，得根据其所作决定或以下各方的要求，举行特别会议：

(a) 理事会主席；

(b) 执行主任；

(c) 出口成员的多数；

(d) 进口成员的多数；

(e) 拥有至少 200 票的一个或多个出口成员；

(f) 拥有至少 200 票的一个或多个进口成员。

3. 会议在本组织总部举行，除非理事会以特别表决另作决定。若理事会应任何成员邀请，在本组织总部以外地点举行会议，该成员应承担理事会的额外开支。

4. 执行主任应将召开任何会议的通知和会议议程至迟在开会前 30 日送达各成员，
迂紧急情况时，通知至迟应在开会前七日送达。

第 15 条

表决票数的分配

1. 出口成员共有 1,000 表决票，进口成员共有 1,000 表决票。

2. 每一出口成员从这 1,000 表决票中先分得一票，若一出口成员的年净出口额
低于 10,000 吨，则不先分票。其余票数尽量按表决票分配前第六个日历年算起的五
个日历年期间各出口成员的天然胶净出口额的比例，在出口成员间分配，但新加坡在这
期间的天然胶净出口额，应以它在该期间出口总额的 13% 计算。

3. 进口成员的表决票按表决票分配前第四个日历年算起的三个日历年期间各该成
员的天然胶平均净进口额的比例，在它们间分配，但每一进口成员均能得到一票，即使
其净进口额不足分得一票的比例。

4. 就本条第 2、第 3 款、第 28 条关于进口成员分摊额的第 2、第 3 款、以及第
39 条而言，理事会第一届会议应制订一个出口成员净出口额表和一个进口成员净进口
额表，并按本条规定每年加以修订。

5. 表决票的分配只以整数计算。除了本条第 3 款所规定，少于一的数目按四舍
五入方式处理。

6. 理事会应按本条规定，在每一财政年度第一届会议开始时分配该年的表决票数。
这项分配对这一年的其余时间有效，但本条第 7 款所规定的情形例外。

7. 凡迂本组织成员有所更动，或任何成员的表决权按本协定任一规定被中止或恢
复时，理事会应按本条规定重新分配受影响的成员类别的表决票数。

8. 若有成员根据第 65 条被除名，或有成员根据第 64 或第 63 条退出，使任一
类剩余成员的总贸易额低于 80%，理事会应召开会议，决定本协定的条件规定和前途，
其中特别包括需要维持有效的缓冲储存经营而不造成剩余成员过重的资金负担。

第 16 条

表决程序

1. 每一成员有权投出它在理事会拥有的票数，但不得将其表决票分投两处。
2. 以书面通知理事会主席后，任何出口成员得授权任何其他出口成员，任何进口成员亦得授权任何其他进口成员，在理事会任何一届或一次会议上，代表其利益并代行其表决权。
3. 一成员经另一成员授权代投后者表决票数时，应依授权者的意愿投票。
4. 弃权的成员视为没有参加投票。

第 17 条

法定人数

1. 理事会任一次会议的法定人数为出口成员多数和进口成员多数、并至少拥有各该类成员表决票总数的三分之二的成员的出席。
2. 如在规定开会之日和第二日均未达到本条第 1 款规定的法定人数，第三日和以后的法定人数为出口成员多数和进口成员多数、并拥有各该类成员表决票总数的多数的成员的出席。
3. 按第 16 条第 2 款规定授权他人代表者，视为出席。

第 18 条

决 定

1. 除非本协定另有规定，理事会所有决定和所有建议均以简单分配多数表决作出。
2. 当一成员援用第 16 条规定的方式在理事会会议上投票，就本条第 1 款而言，该成员视为出席并参加表决。

第 19 条

委员会的设立

1. 兹设立下列委员会：

- (a) 行政委员会；
- (b) 缓冲储存经营委员会；
- (c) 统计委员会；
- (d) 其他措施委员会。

理事会并得以特别表决设立其他委员会。

2. 每一委员会均对理事会负责。理事会应以特别表决决定每一委员会的成员和职权范围。

第 20 条

专家组

1. 理事会应设立专家组，由出口成员和进口成员的橡胶工业界和贸易界专家组成。

2. 专家组应特别就缓冲储存的经营和第 44 条所述的其他措施，向理事会及其各委员会提供意见和协助。

3. 专家组的成员、职责和行政安排由理事会决定。

第五章 — 特权与豁免

第 21 条

特权与豁免

1. 本组织具有法人地位，特别具有订立契约、取得与处置动产和不动产、以及起诉的能力。

2. 本组织在本协定生效后，应尽快同本组织总部所在国政府（下称“东道国政府”）就本组织、其执行主任、工作人员、专家、各成员代表团为履行其职责而在情理上需要的地位、特权与豁免签订协定（下称“总部协定”）。

3. 在总部协定签订之前，本组织应请东道国政府在符合其国家法律范围内对本组织支付雇用人员的薪酬和本组织的资产、收入及其他财产，免于课税。

4. 本组织并得同一个或多个政府签订关于为本协定顺利执行所需特权与豁免的协定，交由理事会批准。

5. 若本组织总部迁移到另一国家，该国政府应尽快同本组织签订总部协定，交由理事会批准。

6. 总部协定同本协定分别存在。 它在下述情况下宣布终止：

- (a) 经东道国政府同本组织协商同意；
- (b) 本组织总部从东道国政府的领土迁离；或
- (c) 本组织停止存在。

第六章 — 帐户和审计

第 22 条

财务帐户

1. 为本协定的实施和管理，应设立两个帐户：

- (a) 缓冲储存帐户；
- (b) 行政帐户。

2. 有关设立、经营和维持缓冲储存的下列一切收入和开支，均记入缓冲储存帐户：根据第 28 条各成员的分摊额、根据第 8 条为缓冲储存帐户进行的借款、借款的还本付息、出售缓冲储存所得、缓冲储存帐户存款利息、购买储存费用、佣金、贮藏费、运输和装卸费、保险费、更换费。 但理事会得以特别表决，把任何其他由于缓冲储存交易或经营而产生的收入或开支记入缓冲储存帐户。

3. 有关实施本协定的一切其他收入和开支，均记入行政帐户。 这种开支一般以成员根据第 25 条评定的分摊额支付。

4. 本组织不负责出席理事会或根据第 19 条设立的任何委员会的代表团或观察员的费用。

第 23 条

付款方式

向行政帐户和缓冲储存帐户缴付的现金应是自由流通货币，或可在主要外汇市场上兑换成自由流通货币的货币，不受外汇管制所限制。

第 24 条

审 计

1. 理事会应任命审计员，审查帐目。
2. 经独立审查的行政帐目和缓冲储存帐目报表，应在每一财政年度终了三个月后尽早送交各成员，并由理事会酌情在下一届会议审议批准。其后，审查帐目的摘要和资产负债表应予发表。

第七章 — 行政帐户

第 25 条

预算分摊额

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上，核定从生效之日起到第一财政年度终了时这一期间的行政帐户的预算。此后，理事会应在每一财政年度的下半年，核定下一财政年度的行政帐户的预算。理事会应按本条第2款的规定，评定每一成员向该预算缴付的分摊额。
2. 每一财政年度行政预算中每一成员的分摊额，同该财政年度行政预算核定时该成员在所有成员表决票总数中拥有的票数成比例。评定分摊额而计算每一成员的表决票数时，不考虑任何成员的表决权被中止或因此引起的票数重新分配。
3. 本协定生效后成为成员的任何政府对行政帐户的首次分摊额，由理事会根据该成员将拥有的表决票数和当时财政年度所余时间评定，其他成员的分摊额评定不变。

第 26 条

行政预算分摊额的缴付

1. 第一次行政预算分摊额在理事会第一届会议决定的日期缴付。其后各次行政预算分摊额于每一财政年度开始的第一日缴付。若一个政府在本协定生效后加入，其分摊额按第 25 条第 3 款评定，其中有关财政年度的分摊额应于理事会决定的日期缴付。

2. 若一成员未在本条第 1 款规定缴付分摊额之日起两个月内缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。若该成员未在执行主任提出要求后两个月内缴付其分摊额，其在本组织的表决权应予中止，除非理事会以特别表决另作决定。若该成员在执行主任提出要求后四个月内仍未缴付其分摊额，理事会应中止其根据本协定所享有的一切权利，除非理事会以特别表决另作决定。

3. 对于迟缴的分摊额，理事会应从分摊额到期日起，视情况，按东道国的最优惠利率、或在根据第 8 条借款时按商业利率，征收利息费用。

4. 成员在其权利已根据本条第 2 款被中止后，仍然有责任缴付其分摊额以及履行其根据本协定所应承担的任何其他财政义务。

第八章 — 缓冲储存

第 27 条

缓冲储存的规模

为实现本协定的宗旨，应建立一国际缓冲储存。缓冲储存的总额为 55 万吨。这是本协定稳定价格的唯一市场干预手段。缓冲储存包括：

(a) 经常缓冲储存 40 万吨，

(b) 应急缓冲储存 15 万吨。

第 28 条

缓冲储存的筹资

1. 本协定成员承诺为根据第 27 条设立的 55 万吨国际缓冲储存的总费用提供资金。

2. 经常储存和应急储存的资金由出口和进口两类成员平均负担。除本条第 3 和第 4 款所规定，各成员按它们在理事会所占表决票数的比例向缓冲储存帐户缴付分摊额。

3. 任何进口成员，若为理事会根据第 15 条第 4 款所制订的附表列明占净进口总额 0.1% 或低于 0.1% 的份额，应向缓冲储存帐户缴付如下分摊额：

(a) 若该成员在净进口总额中所占份额低于或等于 0.1% 但高于 0.05%，它的分摊额根据它在净进口总额中所占实际份额计算；

(b) 若该成员在净进口总额中所占份额等于或低于 0.05%，它的分摊额根据净进口总额 0.05% 的份额计算。

4. 在本协定根据第 61 条第 2 款或第 4 款(b)项暂时生效的任何时期内，每一出口或进口成员对缓冲储存帐户的资金承诺总额不得超过该成员的分摊额，按理事会根据第 15 条第 4 款制订的附表列明该成员在出口或进口两类成员各自负担的 27.5 万吨总额中占的百分比所相应的表决票数计算。在本协定暂时生效期间，各成员的财政义务由出口和进口两类成员平均分担。任何时候，一类成员的承诺总额超过另一类，其中承诺总额之较大者应与较小者拉平，该类每一成员的表决票数也按理事会根据第 15 条第 4 款制订的附表计算得出的表决票数比例，相应削减。

5. 40 万吨经常缓冲储存的总费用由成员以现金缴付的分摊额向缓冲储存帐户提供资金。视情况，这些分摊额可由有关成员的适当机构缴付。

6. 15 万吨应急缓冲储存的总费用由成员以下列方式缴付分摊额筹资：

(a) 由理事会以储存栈单以及政府担保或政府承担额作保，从商业来沅借入现金，和（或）

(b) 现金。

视情况，这些分摊额可由有关成员的适当机构提供。

7. 每一成员可自由选择根据第 6 款(a)项或(b)项的方式，或兼用两种方式缴付；无论是何种方式，现金均应存入缓冲储存帐户。若根据第 6 款(a)项的方式借款，储存栈

单的价值在当时缓冲储存总额的价值中所占的比例，不应超过这些成员在理事会所占表决权数的比例。理事会根据第6款(a)项以其名义进行商业借贷的成员，应承担这种借款所引起的一切它们各自份内的债务责任。

8. 55万吨国际缓冲储存的总费用由缓冲储存帐户支付。这项费用包括购买和经营55万吨国际缓冲储存所涉及的一切开支。若本协定附件C中的估计费用不敷支付购买和经营缓冲储存的总费用，理事会应召开会议，作出必要的安排，按照各成员所占表决权数的百分比，向它们催收必要的分摊额，以支付这种费用。

第 29 条

缓冲储存帐户分摊额的缴付

1. 首次向缓冲储存帐户缴付的分摊额为相当于7,000万马来西亚元的现金。这项分摊额按各成员的表决权数百分比分摊，同时要考虑到第28条第3款的规定。本协定暂时生效之日起18个月内，一俟执行主任接到所有成员通知，说明它们已有能力承担财政义务，这项分摊额即行催收。这些首次分摊额应于执行主任催收后45日内缴付。

2. 执行主任可随时催收分摊额，但缓冲储存经理必须证明缓冲储存帐户在其后四个月内可能需要这项资金。

3. 催收分摊额时，成员须在通知之日起30日内缴付。若经理事会中持有200表决票的任何一个或多个成员提出请求，理事会应召开特别会议，根据对其后三个月内经营缓冲储存所需的资金的估计，修改或否决这项催收决定。若理事会未能作出决定，成员应遵从执行主任的决定缴付分摊额。

4. 为经常缓冲储存和应急缓冲储存催收的分摊额，其价值应以催收这项分摊额时有效的下限触发行动价格计算。

5. 应急缓冲储存分摊额应按下列办法催收：

(a) 理事会按照第32条的规定对数额达30万吨的储存进行审查时，应：

- (一) 收到每一成员的一份声明，说明其根据第28条向应急缓冲储存提供资金的方法，
- (二) 为及时执行应急缓冲储存作出一切必要的财政和其他安排，包括在必要时催收资金。

- (b) 理事会按照第 32 条的规定对数额达 40 万吨的储存进行审查时，应确保：
- (一) 所有成员已向应急缓冲储存提供它们各自应分摊的资金，
 - (二) 应急缓冲储存已开始实施，并已完成准备，可随时按第 31 条的规定采取行动。

第 30 条

价格幅度

1. 为了缓冲储存的经营，应制订：

- (a) 一个参考价格，
- (b) 一个下限干预价格，
- (c) 一个上限干预价格，
- (d) 一个下限触发行动价格，
- (e) 一个上限触发行动价格，
- (f) 一个下限指示价格，
- (g) 一个上限指示价格。

2. 在本协定生效时，参考价格先订为每公斤 210 马来西亚/新加坡分。参考价格应按照第 32 条 A 节的规定，予以审查和修订。

3. 上限干预价格和下限干预价格应分别订为参考价格上下 15%，除非理事会以特别表决另作决定。

4. 上限触发行动价格和下限触发行动价格应分别订为参考价格上下 20%，除非理事会以特别表决另作决定。

5. 本条第 3 和第 4 款计算的价格以四舍五入方式折为货币分的单位。

6. 除非本协定另有规定，本协定生效后最初 30 个月，下限指示价格订为每公斤 150 马来西亚/新加坡分，上限指示价格订为每公斤 270 马来西亚/新加坡分。

第 31 条

缓冲储存的经营

1. 若在第 30 条规定的价格幅度或其后按照第 32 和第 40 条的规定修订的价格幅度内, 第 33 条规定的市场指示价格:

- (a) 等于或高于上限触发行动价格时, 缓冲储存经理应出售天然胶以维持上限触发行动价格, 直到市场指示价格跌至上限触发行动价格以下时为止;
- (b) 高于上限干预价格时, 缓冲储存经理可出售天然胶以维持上限触发行动价格;
- (c) 等于上限干预价格、等于下限干预价格、或停留在这两个价格之间时, 缓冲储存经理不得买进或卖出天然胶, 但其根据第 36 条规定执行更换储存职务时所进行的买卖不在此限;
- (d) 低于下限干预价格时, 缓冲储存经理可买进天然胶以维持下限触发行动价格;
- (e) 等于或低于下限触发行动价格时, 缓冲储存经理应买进天然胶以维持下限触发行动价格, 直到市场指示价格升至下限触发行动价格以上为止。

2. 当缓冲储存买进或卖出量达到 40 万吨水平时, 理事会应以特别表决决定按下列哪一种价格开始经营应急缓冲储存:

- (a) 下限或上限触发行动价格, 或
- (b) 下限触发行动价格和下限指示价格之间、或上限触发行动价格和上限指示价格之间的任何价格。

3. 除非理事会根据本条第 2 款以特别表决另作决定, 缓冲储存经理应在市场指示价格处于下限指示价格和下限触发行动价格之间的正中时开始经营应急缓冲储存, 以利用应急缓冲储存维持下限指示价格, 并在市场指示价格处于上限指示价格和上限触发行动价格之间的正中时开始经营应急缓冲储存, 以利用应急缓冲储存维持上限指示价格。

4. 为了保证市场指示价格不低于下限指示价格或高于上限指示价格, 全部缓冲储存设施, 包括经常缓冲储存和应急缓冲储存, 应充分予以利用。

5. 缓冲储存经理应在现有商业市场按照时价进行买卖, 所有交易应为现货橡胶, 在三个日历月内交货。

6. 为了便利缓冲储存的经营，理事会应在现有橡胶市场和核定仓库地点设立必要的缓冲储存经理办事处分处或类似设施。

7. 缓冲储存经理应就缓冲储存的交易情况和缓冲储存帐户的财政状况每月编制报告。每月月底后 60 日，成员们应收到该月的报告。

8. 关于缓冲储存交易的资料应列明包括已进行的更换在内的一切缓冲储存经营的数量、价格、品种、等级和市场。关于缓冲储存帐户的财政状况的资料也应列明存款和贷款的利率和条件、使用的货币以及与第 22 条第 2 款所指的项目有关的其他资料。

第 32 条

价格幅度的审查和修订

A. 参考价格

1. 参考价格的审查和修订应以市场趋势和（或）缓冲储存的变动净额为根据，但不违反本条本节规定为限。本协定生效后，理事会应每隔 18 个月审查参考价格一次。

- (a) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数等于上限干预价格、等于下限干预价格、或停留在这两个价格之间，参考价格无须修订。
- (b) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数低于下限干预价格，参考价格应自审查时的水平自动向下修订 5%，除非理事会以特别表决另外决定参考价格的向下调整百分率。
- (c) 若审查前六个月期间的每日市场指示价格的平均数高于上限干预价格，参考价格应自审查时的水平自动向上修订 5%，除非理事会以特别表决另外决定参考价格的向上调整百分率。

2. 前次根据本款评审或协定生效后，若缓冲储存变动净额超过 10 万吨，执行主任应召开理事会特别会议来评审情况。理事会得以特别表决决定采取适当措施，包括：

- (a) 暂停缓冲储存的经营；
- (b) 变更缓冲储存的购买率和出售率；
- (c) 修订参考价格。

3. (a) 协定生效、(b) 前次根据本款修订价格、或 (c) 前次根据本条第2款修订价格后，以最近发生者为准，若缓冲储存的购买或出售净额达30万吨，参考价格应分别自其目前的水平提高或降低3%，除非理事会以特别表决决定按另一数额的百分率分别予以提高或降低。

4. 因任何原因对参考价格作任何调整，均不得使触发行动价格高于上限指示价格或低于下限指示价格。

B. 指示价格

5. 理事会按本条本节规定进行审查时，得以特别表决修订上限指示价格和下限指示价格。

6. 理事会应确保指示价格的任何修订符合市场的发展趋势和情况。关于这点，理事会应考虑到天然胶的价格趋势、消费量、供应量、生产成本、储存量、缓冲储存所持有的天然胶数量、缓冲储存帐户的财政状况等。

7. 下限指示价格和上限指示价格：

(a) 在本协定生效后，每隔30个月审查一次，

(b) 在特殊情况下，应理事会中持有200表决票以上的一个或多个成员的请求，予以审查，

(c) 当前一次审查参考价格后60日期间的每日市场指示价格的平均数低于下限干预价格或高于上限干预价格，而参考价格分别 (一) 自前一次修订下限指示价格或自本协定生效以后，曾向下修订，或 (二) 自前一次修订上限指示价格或自本协定生效以后，曾向上修订，而且其修订幅度至少达本条第3款所规定的3%和本条第1款所规定的5%、或至少达本条第1、第2和(或)第3款所规定的数量时，予以审查。

8. 虽有本条第5、第6和第7款的规定，若根据本条规定审查价格幅度前六个月期间的每日市场指示价格的平均数低于参考价格，下限指示价格或上限指示价格不得向上修订。同样的，若根据本条规定审查价格幅度前六个月期间的每日市场指示价格的平均数高于参考价格，下限指示价格或上限指示价格不得向下修订。

第 33 条

市场指示价格

1. 应规定一个每日市场指示价格；这个指示价格应为吉隆坡、伦敦、纽约和新加坡市场每日的本月官方价格的复合加权平均数，反映天然胶的市场情况。在开始时，每日市场指示价格应包括一号烟片、三号烟片和二十号薄胶片的价格，三者的权数应相同。所有报价应换算成以马来西亚/新加坡货币表示的马来西亚/新加坡港口的离岸价格。

2. 理事会应审查计算每日市场指示价格的品种/等级的组成权数和方法，并得以特别表决方式予以修订，以确保该价格反映天然胶的市场情况。

3. 若每日市场指示价格前五个市场交易日的平均数高于、等于或低于本协定规定的价格水平，应视该市场指示价格为高于、等于或低于这个价格水平。

第 34 条

缓冲储存的组成

1. 在本协定生效后，理事会第一届会议应列出将存入缓冲储存的国际公认的烟片和工艺分类橡胶的标准等级和品种，但必须符合下列标准：

- (a) 可存入缓冲储存的天然胶的最低等级和品种应为三号烟片和二十号薄胶片，
- (b) 符合本款(a)项的规定、并占前一个日历年度天然胶国际贸易额至少 3% 的所有等级和品种均应予以列出。

2. 理事会在必要时得以特别表决改变这些标准和（或）选定的品种/等级，以保证缓冲储存的组成反映市场的发展形势，实现本协定的稳定目标，维持缓冲储存高度的商业质量标准。

3. 缓冲储存经理应设法保证，储存的组成反映天然胶的进出口格局，同时又有利于实现本协定的稳定目标。

4. 为了达到稳定价格的目标，理事会得以特别表决指示缓冲储存经理改变储存的组成。

第 35 条

缓冲储存的地点

1. 缓冲储存的地点应能保证经济、有效地进行商业经营。根据这项原则，缓冲储存应设在出口成员和进口成员的领土内。缓冲储存在各成员之间的分配方式，不但要能实现本协定的稳定目标，而且要能使费用减到最低。
2. 为了维持高度的商业质量标准，缓冲储存只能存放在根据理事会所订准则核定的仓库中。
3. 在本协定生效后，理事会应制订和核定仓库清单以及使用仓库的各种必要安排，并定期审查这份清单。
4. 理事会也应定期审查缓冲储存的地点，并得以特别表决指示缓冲储存经理更换缓冲储存的地点，以保证经济、有效地进行商业经营。

第 36 条

缓冲储存的更换

缓冲储存经理应保证买进或维持的全部储存都符合高度商业质量标准。他应对缓冲储存的天然胶进行必要的更换，以确保上述标准，但要适当考虑到这种更换的费用及其对市场稳定的影响。更换的费用应记入缓冲储存帐户。

第 37 条

限制或中止缓冲储存的经营

1. 虽有第 31 条的规定，理事会在开会期间若认为履行该条赋予缓冲储存经理的职责并不能实现本协定的目标，得以特别表决限制或中止缓冲储存的经营。
2. 在理事会休会期间，执行主任若认为履行第 31 条赋予缓冲储存经理的职责并不能实现本协定的目标，同主席协商后，可限制或中止缓冲储存的经营。
3. 执行主任根据本条第 2 款决定限制或中止缓冲储存的经营后，应立即召开理事会会议来审查这项决定。虽有第 14 条第 4 款的规定，理事会应在限制或中止经营后

七日内召开会议，以特别表决确认或撤销这种限制或中止。若理事会不能在上述会议上作出决定，缓冲储存的经营应即恢复，不受本条规定的限制。

第 38 条

与缓冲储存帐户分摊额有关的处罚

1. 若一成员在应缴付分摊额之日仍未履行其向缓冲储存帐户缴付分摊额的义务，应视为拖欠分摊额。拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员，在就本条第 2 款事项进行表决时，不作为成员论。

2. 对根据本条第 1 款为拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员，应中止其在理事会的表决权和其他权利，除非理事会以特别表决另作决定。

3. 拖欠分摊额的成员自应缴付分摊额之日起，应负担按东道国最优惠利率计算的利息费用，除非拖欠的分摊额已由理事会根据第 8 条借款补足；在此情况下，拖欠分摊额的成员应负担这种借款的利息费用。由其余的进口成员和出口成员缴付拖欠的分摊额，应在自愿的基础上进行。

4. 理事会对拖欠分摊额 60 日或 60 日以上的成员缴清拖欠部分情况感到满意时，应恢复其表决权和其他权利。若拖欠部分曾由其他成员偿付，这些成员应得到悉数偿还。

第 39 条

缓冲储存帐户分摊额的调整

1. 理事会在每一财政年度第一届会议上重新分配表决票数时，应按照本条规定，对每一成员向缓冲储存帐户缴付的分摊额作出必要的调整。为此，执行主任应确定：

- (a) 每一成员的净分摊额，即从该成员自本协定生效后缴付的分摊额总额中减去按本条第 2 款退还给该成员的分摊额；
- (b) 净分摊总额，即所有成员的净分摊额的总和；
- (c) 每一成员的订正净分摊额，即根据第 15 条规定、并在不违反第 28 条第 3 款的前提下，按每一成员在理事会持有的订正表决票数比例分摊净分摊

额总额，但就本条而言计算每一成员的表决票比例时，不考虑任何成员表决权的中止或由此而引起的表决票数的重新分配情况。

若一成员的净分摊额高于它的订正净分摊额，相差之数应由缓冲储存帐户退还给该成员。若一成员的订正净分摊额高于它的净分摊额，该成员应将相差之数缴付缓冲储存帐户。

2. 若理事会在考虑了第 29 条第 2 和第 3 款之后，认为净分摊额超出其后四个月内进行缓冲储存经营所需的资金额，理事会应将净分摊额中超出首次分摊额之数退还，除非理事会以特别表决决定不予退还或退还较小的金额。成员所占退还金额的份额，应与它们的净现金分摊额成比例。

3. 应成员的要求，应退还该成员的款项可存留在缓冲储存帐户内。若成员要求将其退款存留在缓冲储存帐户内，该款可贷记入根据第 29 条催收的任何额外分摊额项下。

4. 执行主任应根据本条第 1 和第 2 款进行调整所引起的任何必要的付款或退款立即通知成员。这种款项应在执行主任发出通知之日起 60 日内缴付或退还。

5. 若在偿还任何借款后，缓冲储存帐户的现金数额超出成员缴付的净分摊总额之值，超出之数应在本协定终止时分给各成员。

第 40 条

缓冲储存与汇率变动

1. 若马来西亚/新加坡元同主要天然胶出口成员和进口成员货币间的汇率发生变动，以致缓冲储存的经营受到重大影响，执行主任应根据第 37 条、或成员可根据第 14 条，要求召开理事会特别会议。理事会应在 10 日内召开会议，确认或撤销执行主任根据第 37 条业已采取的措施，并得以特别表决决定采取适当措施，包括根据第 32 条第 1 和第 6 款的第一句中的原则修订价格幅度。

2. 为了保证及时召开理事会，理事会应以特别表决制订一项确定这些货币平价显著变动的程序。

3. 若马来西亚元和新加坡元的汇率不等，以致缓冲储存的经营受到重大影响，理事会应召开会议审查情况，并可考虑只采用一种货币。

第 41 条

缓冲储存帐户的清理程序

1. 本协定终止时，缓冲储存经理应根据本条规定，估计清理缓冲储存帐户的资产或将其转移到一项新的国际天然胶协定下的总费用，并留出支付这项费用的金额，另存一帐户。若缓冲储存帐户中所剩的余额不敷这一笔支出，缓冲储存经理应从缓冲储存中卖出足够数量的天然胶，以补足所需的金额。

2. 每一成员在缓冲储存帐户中所占份额应按下列办法计算：

- (a) 缓冲储存的价值为缓冲储存中每一品种/等级天然胶的总数的价值，按本协定终止之日前 30 个市场交易日期间各品种/等级在第 33 条所指的市场的最低市价折算；
- (b) 缓冲储存帐户的价值为缓冲储存价值加上缓冲储存帐户在本协定终止之日的现金资产减去根据本条第 1 款留出的金额；
- (c) 每一成员的净分摊额为该成员在本协定有效期间缴付的分摊额的总和减去根据第 39 条退还的全部款项；
- (d) 若缓冲储存帐户的价值大于或小于净分摊总额，这种盈余或亏损，视情况而定，应按每一成员在本协定中所占的时间加权净分摊额的比例，由各成员分享或分担；
- (e) 每一成员在缓冲储存帐户中所占的份额为其净分摊额减去或加上其应分担或分享的缓冲储存帐户亏损或盈余部分，再减去理事会以该成员名义借款的任何未偿债务中该成员所占的份额。

3. 若本协定即将为一新的国际天然胶协定取代，理事会应以特别表决制订程序，以确保按新协定的规定，将有意加入新协定各成员在缓冲储存帐户中所占的份额，有效率地转移到新协定下。不愿加入新协定的任何成员，其所占份额的支付款应：

- (a) 在两个月内由缓冲储存帐户中的现款归还，按该成员所占缓冲储存帐户的净分摊总额的百分比计算；
- (b) 由处理缓冲储存所得的净收入归还，处理办法或是有条不紊地出售，或是以现时市价转移到新协定下，但必须在 12 个月内完成，除非理事会以特别表决决定增加本款(a)项规定的付款。

4. 若本协议终止，不为一项订有缓冲储存的新国际天然胶协定所取代，理事会应以特别表决制订程序，以便在第 67 条第 7 款规定的最大期限内，有条不紊地处理缓冲储存，但要遵守下列限制：

(a) 不得再买进天然胶；

(b) 除了处理缓冲储存的必要开支外，不得使本组织承担任何新的开支。

5. 除非成员根据本条第 6 款选择领取天然胶，否则缓冲储存帐户剩余的任何现款，应按本条第 2 款确定的各成员各自所占份额的比例分给它们。

6. 每一成员可选择领取它在缓冲储存帐户资产中所占份额的天然胶，代替其应得的全部或部分现金，但要依照理事会制订的程序办理。

7. 理事会应制订适当的程序来调整和支付各成员在缓冲储存帐户中所占的份额。调整时应考虑到：

(a) 本条第 2 款(a)项规定的天然胶价格同按照缓冲储存处理程序售出的部分或全部缓冲储存的价格之间的任何差别；

(b) 估计清理费用同实际清理费用之间的差别。

8. 理事会应在缓冲储存帐户最后一笔交易完成后 30 日内召开会议，以便在其后 30 日内完成各成员间的最后帐目结算。

第九章 — 同共同基金的关系

第 42 条

同共同基金的关系

在共同基金开始经营之后，理事会应按照共同基金规定的原则充分利用共同基金的设施。为此，理事会应同共同基金商定彼此可接受的条件和方式，根据这种条件和方式同共同基金签订一联系协定。

第十章 — 供应措施

第 43 条

供 应

1. 出口成员应尽最大可能设法施行能保证持续向消费者供应天然胶的政策和计划。
2. 出口成员应根据技术和市场的发展，不断设法提高天然胶的质量，做到天然胶质量规格和式样的划一。
3. 天然胶供应可能发生短缺时，理事会可向有关成员建议各种可能采取的适当步骤，以保证尽快增加天然胶的供应。

第 44 条

其他措施

1. 为了达到本协定的目标，理事会应认定和建议各种适当的措施和技术，扩大和改善生产、生产率和销售，促进生产成员天然胶经济的发展，从而增加生产成员的出口收入，同时使供应更为可靠。
2. 为了这个目的，其他措施委员会应进行经济和技术分析，以认定：
 - (a) 对进、出口成员双方都有利的天然胶研究与发展方案和项目，包括特定领域中的科学研究；
 - (b) 提高天然胶工业的生产率的方案和项目；
 - (c) 提高天然胶的供应质量、使天然胶的质量规格和式样划一的方法；
 - (d) 改善天然胶加工、销售和经销的方法。
3. 理事会应审议这种措施和技术所涉的经费问题，并视情况设法推动和便利由国际金融机构、成立后的共同基金第二帐户等来沅，提供足够的资金。
4. 理事会可视情况向成员、国际机构和其他组织提出建议，推动执行本条所述的具体措施。
5. 其他措施委员会应定期审议理事会决定推动和建议的那些措施的进展情况，并就此向理事会提出报告。

第十一章 — 关于国内政策的协商

第 45 条

协 商

理事会应在任何成员提出要求时，就直接影响供应或需求的政府天然胶政策，进行协商。理事会可将其建议提交成员审议。

第十二章 — 统计、研究和资料

第 46 条

统计和资料

1. 理事会应收集和整理为本协定顺利执行所需的关于天然胶及有关领域的统计资料，必要时并予发表。

2. 成员应迅速并尽最大可能向理事会提供有关各种等级天然胶的生产、消费和国际贸易的现有数据。

3. 理事会也可要求成员提供为本协定顺利执行所需的其他资料，包括关于有关领域的资料。

4. 成员应在合理时间内，在不违反其本国法令的情况下，尽最大可能提供所有上述统计和资料。

5. 理事会应同包括国际橡胶研究小组在内的适当国际组织以及各商品交易所建立密切关系，以确保取得有关天然胶生产、消费、储存、国际贸易、价格、以及影响天然胶供求的其他因素的最新可靠数据。

6. 理事会应努力保证所发表的资料不损害生产、加工或销售天然胶或有关产品的厂商或公司的业务机密。

第 47 条

年度评价、估计和研究

1. 理事会应根据成员提供的资料和来自所有有关政府间组织和国际组织的资料，编制和发表关于世界天然胶情况和有关领域的年度评价。

2. 理事会还应至少每半年估计一次其后六个月内所有天然胶品种和等级的生产消费和进出口数量。它应将估计通知成员。

3. 理事会应研究、或作出适当安排，研究天然胶的生产、消费、贸易、销售和价格趋势以及世界天然胶经济的短期和长期问题。

第 48 条

年度审查

1. 理事会应按照第 1 条所列宗旨，每年审查本协定的执行。它应将审查结果通知成员。

2. 其后，理事会可向成员提出建议，并在其职权范围内采取措施，提高本协定的执行效力。

第十三章 — 杂项规定

第 49 条

成员的一般义务

1. 成员应在本协定有效期内，作出最大努力，互相合作，促进本协定宗旨的实现，不得采取任何违反本协定宗旨的行动。

2. 成员特别应设法改善天然胶经济的情况，鼓励生产和使用天然胶，以便促进天然胶经济的增长和现代化，从而对生产者和消费者双方都有利。

3. 成员应承认理事会根据本协定所作的一切决定均具有约束力，不执行可能限制或违反这些决定的措施。

第 50 条

贸易障碍

1. 理事会应根据第 47 条所述的关于世界天然胶情况的年度评价, 认明扩大天然胶生胶半成品或改进品的贸易的任何障碍。

2. 为了促进本条的目标, 理事会可向成员提出建议, 在适当的国际机构内寻求彼此都能接受的切实可行的措施, 逐步排除、并在可能时根除这种障碍。理事会应定期审查这些建议的结果。

第 51 条

天然胶运输和市场结构

理事会应鼓励和帮助推行合理、公平的运费率, 改善运输体制, 以便正常供应市场, 节省销售产品的费用。

第 52 条

差别和补救措施

其利益因根据本协议采取措施而受到不利影响的发展中进口成员和最不发达国家成员, 可申请理事会采取适当的差别和补救措施。理事会应考虑根据联合国贸易和发展会议第 93(IV) 号决议第三节第 3 和第 4 段的规定, 采取这类适当的措施。

第 53 条

免除义务

1. 凡迁本协议未明文规定的特殊情况、紧急情况或不可抗力造成的情况而有必要, 理事会若接受某一成员说明为什么不能履行本协议规定的某项义务的理由, 得以特别表决免除该成员的该项义务。

2. 理事会根据本条第 1 款免除某一成员的某项义务时, 应明确说明免除该成员该项义务的条件和期限, 以及准予免除的理由。

第 54 条

公平的劳工标准

成员宣布，它们将努力维持劳工标准，以期提高各自的天然胶部门的劳工生活水平。

第十四章 — 控诉和争端

第 55 条

控 诉

1. 关于某一成员没有履行本协定规定的义务的任何控诉，均应在提出控诉的成员的请求下提交理事会，由理事会同有关成员进行协商，然后对控诉作出裁决。

2. 理事会关于某一成员未履行本协定规定的义务的任何裁决，均应明确指出其未履行义务的性质。

3. 无论是否有人提出控诉，若理事会认为某一成员违反了本协定，可在不妨碍本协定其他条款具体规定的其他措施的情况下，以特别表决：

- (a) 中止该成员在理事会中的表决权，若理事会认为必要，中止该成员的任何其他权利，包括在理事会或在根据第 19 条设立的任一委员会中担任职务的权利，以及加入这些委员会的资格，直至该成员履行其义务为止；
- (b) 若该项违反行为重大地危害本协定的实施，根据第 65 条采取行动。

第 56 条

争 端

1. 任何关于本协定的解释或适用的争端，若未能在有关成员之间解决，应在任一争端当事方成员的请求下，提交理事会裁决。

2. 若根据本条第 1 款规定将争端提交理事会，拥有全部表决票数至少三分之一的多数成员可要求理事会，在讨论后就争端各点征求根据本条第 3 款组成的咨询小组的意见，然后再作裁决。

3. (a) 除非理事会以特别表决另作决定，咨询小组由下列五人组成：

- (一) 两人由出口成员提名，其中一人对于争端所涉问题具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；
 - (二) 两人由进口成员提名，资格同上；
 - (三) 主席一人，由根据本项(一)、(二)两目任命的四人一致同意推选，若四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。
- (b) 成员及非成员的国民均有资格担任咨询小组成员。
- (c) 咨询小组人员以个人身分参加工作，不得接受任何政府的指示。
- (d) 咨询小组的费用由本组织支付。

4. 咨询小组的意见及其理由应提交理事会；理事会审议了一切有关资料后，以特别表决对争端作出裁决。

第十五章 — 最后条款

第 57 条

签 字

本协定自1980年1月2日起，至1980年6月30日止，在联合国总部对应邀参加1978年联合国天然胶会议的政府开放签字。

第 58 条

保 管 人

兹指定联合国秘书长为本协定的保管人。

第 59 条

批准、接受和同意

1. 本协定由各签字政府按照其宪法和体制程序予以批准、接受或同意。
2. 批准书、接受书或同意书至迟在1980年9月30日以前交存保管人。对于未能在该日期交存文书的签字政府，理事会可延长其交存文书期限。

3. 每一个交存批准书、接受书或同意书的政府应在交存文书时声明其为出口成员或进口成员。

第 60 条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或同意本协定的签字政府，或理事会已为其规定加入条件，但尚未能交存文书的政府，可随时通知保管人，表示它将在本协定根据第 61 条生效时，或如果本协定已经生效，在某一确定的日期，暂时适用本协定的所有规定。

2. 虽有本条第 1 款的规定，一个政府可在其暂时适用通知中声明它只在其宪法和（或）立法程序范围内适用本协定。但该政府这样做时仍须满足其对行政帐户的一切财政义务。以此方式发出通知的政府，其暂时成员资格自本协定暂时生效之时起，不得超过 18 个月。若在这 18 个月期间，缓冲储存帐户有必要催收资金，理事会应就根据本款暂时成为成员的政府的资格，作出决定。

第 61 条

生效

1. 本协定应于 1980 年 10 月 1 日或其后任何一日确定生效，若届时已有占本协定附件 A 所列净出口额至少 80% 的政府和占本协定附件 B 所列净进口额至少 80% 的政府交存批准书、接受书、同意书或加入书，或对本协定承担全部财务义务。

2. 本协定应于 1980 年 10 月 1 日或其后两年内任何一日暂时生效，若届时已有占本协定附件 A 所列净出口额至少 65% 的政府和占本协定附件 B 所列净进口额至少 65% 的政府交存批准书、接受书或同意书，或根据第 60 条通知保管人它们暂时适用本协定。本协定暂时有效期限最多 18 个月，除非根据本条第 1 款确定生效，或理事会根据本条第 4 款另作决定。

3. 若本协定在从 1980 年 10 月 1 日起的两年内不能根据本条第 2 款暂时生效，联合国秘书长应尽早在该日后他认为可行的时候，邀请已交存批准书、接受书、同意书或加入书、或已通知它们暂时适用本协定的政府、以及曾参加 1978 年联合国天然胶会议的所有其他政府召开会议，以期建议有能力这样做的政府是否应采取必要步骤，使本

协定的全部或一部分在它们彼此间暂时生效或确定生效。若该会议未能作出决定，秘书长可再行召开其他他认为适当的会议。

4. 若根据本条第2款暂时生效后18个日历月内尚未达到本条第1款规定的确定生效条件，联合国秘书长应尽早在他认为可行的时候，但不得超出上述18个月期限，邀请已交存批准书、接受书、同意书或加入书、或已通知它们暂时适用本协定的政府、以及曾参加1978年联合国天然胶会议的所有其他政府召开会议，审议本协定的前途。理事会应考虑到联合国秘书长召开的会议的建议，开会决定本协定的前途。届时，理事会应以特别表决决定：

- (a) 使本协定的全部或一部分在协定当时所有成员彼此间确定生效；
- (b) 使本协定的全部或一部分在协定当时所有成员彼此间再暂时生效一年；
- (c) 重新谈判本协定。

若理事会未能作出决定，本协定在18个月届满后失效。

5. 对于本协定生效后交存批准书、接受书、同意书或加入书的政府，本协定自交存之日起对该政府生效。

6. 联合国秘书长应在本协定生效后尽早召开理事会第一届会议。

第 6 2 条

加 入

1. 本协定按照理事会规定的条件对所有国家政府开放加入。上述条件应包括交存加入书的时限。对于未能在加入条件规定时限内交存加入书的政府，理事会可延长交存加入书期限。

2. 加入书交存保管人时，加入即生效。

第 6 3 条

修 正 案

1. 理事会得以特别表决，向成员建议对本协定的修正案。

2. 理事会应规定一个日期，成员应在该日期之前通知保管人它们接受修正案。

3. 修正案经代表至少三分之二出口成员、拥有出口成员总票数至少85%、以及代表至少三分之二进口成员、拥有进口成员总票数至少85%的成员将接受通知送交保管人后90日，即生效。

4. 保管人通知理事会修正案已满足生效的条件后，成员可不受本条第2款关于理事会规定日期的限制，仍通知保管人它们接受修正案，但该项通知须在修正案生效之前发出。

5. 任何在修正案生效日之前未提出通知接受修正案的成员，自生效日起即停止为本协定的缔约方，除非该成员向理事会证明，其无法及时提出接受通知是由于难以完成宪法或体制的程序，并经理事会决定延长该成员接受修正案的期限。该成员在提出通知接受修正案之前不受修正案的约束。

6. 若理事会按本条第2款规定的日期已到，而修正案尚未满足生效所需的条件，即视为撤回。

第 64 条

退 出

1. 成员可在本协定生效后随时向保管人提出退出通知，退出本协定。该成员应同时通知理事会它所采取的行动。

2. 在保管人收到通知后一年，该成员停止为本协定的缔约方。

第 65 条

除 名

理事会如认为任何成员没有履行本协定规定的义务，并认为这种违反行为重大地危害本协定的实施，得以特别表决将该成员从本协定除名。理事会应立即就此通知保管人。理事会作出决定后一年，该成员停止为本协定的缔约方。

第 66 条

清算退出或除名的成员或不能接受修正案的成员的帐目

1. 根据本条规定，理事会应决定如何同因下列理由而停止为本协定缔约方的成员清算帐目：

- (a) 根据第 63 条不接受本协定的修正案；
- (b) 根据第 64 条退出本协定；或
- (c) 根据第 65 条从本协定中除名。

2. 理事会应保留停止为本协定缔约方的成员付入行政帐户的任何分摊额。

3. 理事会应根据第 41 条退还由于不接受本协定的修正案、退出或除名而停止为缔约方的成员在缓冲储存帐户中的份额，但不包括它在任何盈余额中所占的份额。

- (a) 由于不接受本协定的修正案而停止为缔约方的成员的份额，应在有关修正案生效一年后退还。
- (b) 退出的成员的份额，应在该成员停止为本协定缔约方后 60 日内退还，除非理事会由于这种退出而决定根据第 67 条第 6 款在还款前终止本协定，如是这样，则应适用第 41 条和第 67 条第 7 款。
- (c) 除名的成员的份额，应在该成员停止为本协定缔约方后 60 日内退还。

4. 若缓冲储存帐户不能在既不损害缓冲储存帐户的周转能力、又不导致为弥补这种还款向成员催收额外分摊额的情况下用现金清算根据本条第 3 款(a)、(b)和(c)项所欠的款额，则应等到必要数量的缓冲储存天然胶可按最高干预价格、或更高的价格售出后，方始付款。若在第 64 条规定的一年期届满之前，理事会根据本条通知退出的成员其还款须延迟支付，如退出的成员愿意，通知退出意图至实际退出的一年期限可加以延长，直至理事会通知该成员可在 60 日内退还该成员的份额为止。

5. 根据本条规定，得到适当还款的成员，无权分享本组织清理的任何收益。这种成员也无须分担本组织还款后的任何亏损。

第 67 条

有效期、延长和终止

1. 本协议生效后五年期间内有效，除非根据本条第 2、第 3 或第 4 款予以延长，或根据本条第 5 或第 6 款予以终止。

2. 理事会可在本条第 1 款所指的五年期间届满之前，以特别表决决定将其延长，延长期不超过两年，和（或）重新谈判本协议。理事会应将此种决定通知保管人。

3. 若在本条第 1 款所指的五年期间届满之前，关于以新协定取代本协议的谈判尚未完成，理事会得以特别表决延长本协议，延长期不超过两年。理事会应将此种延长通知保管人。

4. 若在本条第 1 款所指的五年期间届满之前，取代本协议的新协定已谈判完成，但尚未暂时或确定生效，理事会得以特别表决延长本协议，直至新协定暂时或确定生效为止，延长期不超过两年。理事会应将此种延长通知保管人。

5. 若在根据本条第 2、第 3 或第 4 款延长本协议的任何期间内，一项新的国际天然胶协定已经谈判完成并已生效，经延长的本协议应于新协定生效时终止。

6. 理事会可随时以特别表决，在理事会决定的日期终止本协议。理事会应将此种决定通知保管人。

7. 本协议终止后，理事会仍应继续存在，期限不超过三年，以便按照第 41 条的规定和以特别表决作出的有关决定，执行本组织的清理，包括帐目的清算、资产的处理，并在该段期间具有进行上述工作所必需的权力和职责。

第 68 条

保 留

对本协议任何条款不得作出保留。

第 69 条

本协议的有效文本

本协议的中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

为此，下列签署人经各自政府正式授权，于签字侧面所示日期签署本协定，以资证明。

一九七九年十月六日订于日内瓦。

附件 A

为第 61 条目的确定的联合国天然胶会议参加国净出口总额中
各出口国所占的份额

	<u>百分比^a</u>
玻利维亚	0.081
喀麦隆	0.514
印度	0.199
印度尼西亚	25.387
利比里亚	2.551
马来西亚	48.218
尼日利亚	1.313
巴布亚 — 新几内亚	0.150
菲律宾	0.018
新加坡	4.406
斯里兰卡	4.367
泰国	12.004
扎伊尔	0.792
共 计	100.000

a 下列份额指 1974 至 1978 年五年期间天然胶净出口总额中的百分比。

附件 B

为第 61 条目的确定的联合国天然胶会议参加国净进口总额中
各进口国和进口国集团所占的份额

	<u>百分比^a</u>
阿尔及利亚	0.081
澳大利亚	1.467
奥地利	0.683
巴西	1.836
保加利亚	0.394
加拿大	2.934
中国	7.707
捷克斯洛伐克	1.810
厄瓜多尔	0.050
埃及	0.097
欧洲经济共同体	23.283
比利时/卢森堡	0.772
丹麦	0.171
法国	5.428
德意志联邦共和国	6.435
爱尔兰	0.273
意大利	4.150
荷兰	0.733
联合王国	5.321
伊拉克	0.051
芬兰	0.226
德意志民主共和国	1.258
加纳	0.141

a 下列份额指 1976、1977 和 1978 年三年期间天然胶净进口总额中的百分比。

	<u>百分比</u>
危地马拉	0.070
匈牙利	0.534
日本	10.780
马达加斯加	0.000
马耳他	0.000
墨西哥	1.325
摩洛哥	0.150
新西兰	0.291
挪威	0.094
巴拿马	0.000
秘鲁	0.225
波兰	1.980
大韩民国	3.189
罗马尼亚	1.529
索马里	0.000
西班牙	3.178
瑞典	0.439
瑞士	0.122
阿拉伯叙利亚共和国	0.014
突尼斯	0.008
土耳其	0.758
苏维埃社会主义共和国联盟	7.148
美国	24.756
乌拉圭	0.117
委内瑞拉	0.306
南斯拉夫	0.969
共 计	100.000

附件 C

1978 年联合国天然胶会议主席估计的缓冲储存费用

在正常情况下，购买和经营 55 万吨的缓冲储存可按此数乘每公斤 168 马来西亚/新加坡分的下限触发行动价格另加该价格的 10 % 计算。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1979 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

напоминая о Декларации и Программе действий по установлению нового международного экономического порядка*,

признавая, в частности, большое значение резолюции 93(IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, принятой на ее четвертой сессии, и резолюции 124 (V), принятой на ее пятой сессии, об Интегрированной программе для сырьевых товаров,

признавая важное значение натурального каучука для экономики участников, особенно для экспорта экспортирующих участников и удовлетворения потребностей спроса импортирующих участников,

признавая далее, что стабилизация цен на натуральный каучук отвечает интересам производителей, потребителей и рынка натурального каучука и что международное соглашение по натуральному каучуку может значительно способствовать росту и развитию промышленности натурального каучука в интересах как производителей, так и потребителей,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья I. Цели

Цели настоящего Международного соглашения по натуральному каучуку 1979 года (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в плане достижения соответствующих целей, установленных Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в ее резолюциях 93 (IV) и 124 (V) об Интегрированной программе для сырьевых товаров, являются, в частности, следующими:

- a) добиваться сбалансированного роста предложения натурального каучука и спроса на него, тем самым способствуя смягчению серьезных трудностей, возникающих в связи с излишками или нехваткой натурального каучука;
- b) добиваться устойчивых условий торговли натуральным каучуком посредством устранения чрезмерных колебаний цен на натуральный каучук, неблагоприятно воздействующих на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей, и стабилизировать эти цены, не нарушая долгосрочных тенденций рынка, в интересах производителей и потребителей;
- c) содействовать стабилизации поступлений экспортирующих участников от экспорта натурального каучука и увеличить их поступления на основе рас-

* Резолюции 3201(S-VI) и 3202(S-VI) Генеральной Ассамблеи от 1 мая 1974 года.

- ширения объема экспорта натурального каучука по благоприятным и выгодным ценам, тем самым способствуя обеспечению необходимых стимулов для неуклонного роста темпов производства и ресурсов для ускоренного экономического роста и социального развития;
- d) стремиться обеспечивать достаточные поставки натурального каучука для удовлетворения потребностей импортирующих участников по справедливым и разумным ценам и добиваться, чтобы эти поставки были более надежными и бесперебойными;
 - e) принимать все возможные меры в случае появления излишка или нехватки натурального каучука, направленные на смягчение экономических трудностей, с которыми могут столкнуться участники;
 - f) добиваться расширения международной торговли натуральным каучуком и готовыми изделиями из него и улучшения их доступа на рынок;
 - g) повышать конкурентоспособность натурального каучука путем поощрения исследований и разработок по связанным с ним проблемам;
 - h) поощрять эффективное развитие экономики натурального каучука путем приложения усилий, способствующих и содействующих улучшению обработки, маркетингу и распределению натурального каучука; и
 - i) расширять международное сотрудничество и консультации по вопросам, связанным с натуральным каучуком и влияющим на предложение и спрос, и способствовать развитию и координации программ по проведению исследований и оказанию помощи, а также других программ в отношении натурального каучука.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) «Натуральный каучук» означает невулканизированный эластомер в твердой или жидкой форме, получаемый из *Hevea brasiliensis* и любого другого растения, в отношении которого Совет может принять решение в целях настоящего Соглашения.
- 2) «Договаривающаяся сторона» означает правительство или международную организацию, как это предусмотрено в статье 5, которые согласились на обязательность для них условий Соглашения на временной основе или окончательно.
- 3) «Участник» означает Договаривающуюся сторону, как она определяется выше в определении 2.
- 4) «Экспортирующий участник» означает участника, который экспортирует натуральный каучук и объявил себя экспортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета.
- 5) «Импортирующий участник» означает участника, который импортирует натуральный каучук и объявил себя импортирующим участником, при условии согласия со стороны Совета.
- 6) «Организация» означает Международную организацию по натуральному каучуку, упомянутую в статье 3.
- 7) «Совет» означает Международный совет по натуральному каучуку, упомянутый в статье 6.

8) «Специальное большинство голосов» означает большинство голосов, требующее по крайней мере двух третей голосов, поданных экспортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и по крайней мере двух третей голосов, поданных импортирующими участниками, присутствующими и участвующими в голосовании, и подсчитанных отдельно при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной участников каждой категории, присутствующих и участвующих в голосовании.

9) «Экспорт натурального каучука» означает любой натуральный каучук, покидающий таможенную территорию любого участника, а «импорт натурального каучука» означает любой натуральный каучук, который поступает на таможенную территорию любого участника, при условии, что для целей настоящих определений таможенной территорией в случае участника, обладающего более чем одной таможенной территорией, считаются все таможенные территории этого участника, взятые вместе.

10) «Раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, требующее более половины совокупного числа голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, и более половины совокупного числа голосов импортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, подсчитанных раздельно.

11) «Свободно используемая валюта» означает марки Федеративной Республики Германии, французские франки, японские иены, английские фунты стерлингов и доллары Соединенных Штатов Америки.

12) «Финансовый год» означает период с 1 января по 31 декабря включительно.

13) «Вступление в силу» означает дату предварительного или окончательного вступления в силу данного Соглашения в соответствии со статьей 61.

14) «Тонна» означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг.

15) «Обязательства правительств» означают финансовые обязательства перед Советом, которые принимаются участниками в обеспечение финансирования чрезвычайного стабилизационного запаса и которые могут быть запрошены Советом для покрытия своих финансовых обязательств в соответствии со статьей 28; участники несут ответственность только перед Советом и лишь в размерах своих обязательств.

16) «Малазийский/сингапурский цент» означает среднюю стоимость малазийского сена и сингапурского цента по преобладающим обменным курсам.

17) «Взвешенные по времени чистые взносы участника» означают его чистые взносы, взвешенные по числу лет его участия в Организации.

ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 3. Учреждение, местонахождение и структура Международной организации по натуральному каучуку

1. Настоящим Соглашением учреждается Международная организация по натуральному каучуку для выполнения положений и контроля за действием настоящего Соглашения.

2. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по натуральному каучуку, его Исполнительного директора и персонал,

а также через такие другие органы, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.

3. На своей первой сессии Совет специальным большинством голосов примет решение о выборе Куала-Лумпура или Лондона в качестве местонахождения штаб-квартиры Организации.

4. Штаб-квартира Организации всегда находится на территории одного из членов.

Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Устанавливаются две категории участников:

- a) экспортирующие участники; и
- b) импортирующие участники.

2. Совет определяет критерии относительно перехода того или иного участника из одной категории, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, в другую, полностью учитывая положения статей 25 и 28. Любой участник, удовлетворяющий таким критериям, может перейти в другую категорию участников при условии, что Совет специальным большинством голосов одобрит этот переход.

3. Каждая Договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации.

Статья 5. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» понимается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности соглашений по сырьевым товарам. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо на уведомление о временном применении или присоединении со стороны таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, входящим в сферу их компетенции, такие межправительственные организации осуществляют свое право голоса путем подачи числа голосов, равного общему числу голосов, выделенных в соответствии со статьей 15 их государствам-членам.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ

Статья 6. Состав Международного совета по натуральному каучуку

1. Высшим органом Организации является Международный совет по натуральному каучуку, который состоит из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем, который может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

3. Заместитель представителя наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя в случае его отсутствия или в особых обстоятельствах.

Статья 7. Полномочия и функции Совета

1. Совет имеет все такие полномочия и выполняет или обеспечивает выполнение всех таких функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения.

2. Совет принимает специальным большинством голосов такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и соответствуют ему. К ним относятся его правила процедуры и правила процедуры комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 19, правила в отношении управления стабилизационным запасом и операций с ним, а также финансовые правила и правила персонала Организации, Совет может в своих правилах процедуры предусмотреть процедуру, посредством которой он может решать конкретные вопросы, не собираясь для этой цели.

3. Совет ведет такую документацию, которая требуется для выполнения возложенных на него в соответствии с настоящим Соглашением функций.

4. Совет издает ежегодные доклады о деятельности Организации и такую другую информацию, какую он сочтет необходимой.

Статья 8. Займы в исключительных обстоятельствах

1. Совет может специальным большинством голосов заимствовать средства из коммерческих источников для внесения их на Счет стабилизационного запаса и/или Административный счет с целью покрытия по любому счету дефицита, который возник в результате разрыва между разрешенными расходами и требуемой суммой взносов. Если причиной займа является задержка в поступлении взноса какого-нибудь участника, то финансовые расходы, понесенные Советом при таком займе, будет нести, в дополнение к полной сумме своего взноса, участник, имеющий задолженность.

2. Любой участник может, по собственному усмотрению, предпочесть внести наличные средства непосредственно на соответствующий счет вместо коммерческого займа Советом в счет приходящейся на этого участника доли требуемых ресурсов.

Статья 9. Передача полномочий

1. Совет может специальным большинством голосов передать любому комитету, учрежденному в соответствии со статьей 19, осуществление всех или части своих полномочий, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения не требуют специального голосования в Совете. Независимо от этой передачи полномочий Совет может в любой момент рассматривать и принимать решения по любому вопросу, ранее переданному любому из его комитетов.

2. Совет может специальным большинством голосов отменить любые полномочия, переданные тому или иному комитету.

Статья 10. Сотрудничество с другими организациями

1. Совет может принимать любые необходимые меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным.

2. Совет может также принимать меры по поддержанию контактов с другими соответствующими международными неправительственными организациями.

Статья 11. ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Совет может предложить правительству любой страны, не являющейся участником, или любой организации, упомянутой в статье 10, принять участие в качестве наблюдателя в любом заседании Совета и/или любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 19.

Статья 12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

1. Совет избирает на каждый год Председателя и заместителя Председателя.

2. Председатель и заместитель Председателя избираются по следующему принципу: один—из числа представителей экспортирующих участников, а другой—из числа представителей импортирующих участников. Эти должности ежегодно чередуются между данными двумя категориями участников при условии, однако, что это не препятствует в исключительных обстоятельствах переизбранию каждого из них или того и другого специальным большинством голосов Совета.

3. В случае временного отсутствия Председателя его замещает заместитель Председателя. В случае временного отсутствия Председателя и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного или обоих из них Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих участников и/или из числа представителей импортирующих участников, в зависимости от обстоятельств, на временной или постоянной основе, в зависимости от потребностей.

4. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании на этом заседании. Он, однако, может уполномочить другого представителя из той же категории участников на осуществление права голоса участника, которого он представляет.

Статья 13. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР, УПРАВЛЯЮЩИЙ СТАБИЛИЗАЦИОННЫМ ЗАПАСОМ И ДРУГОЙ ПЕРСОНАЛ

1. Совет специальным большинством голосов назначает Исполнительного директора и Управляющего стабилизационным запасом.

2. Условия назначения Исполнительного директора и Управляющего стабилизационным запасом определяются Советом.

3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за управление механизмом и за действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

4. Управляющий стабилизационным запасом несет ответственность перед Исполнительным директором и Советом за выполнение функций, возложенных на него настоящим Соглашением, а также дополнительных функций, которые могут быть определены Советом. Управляющий стабилизационным запасом несет ответственность за повседневные операции стабилизационного запаса и постоянно информирует Исполнительного директора об общих опе-

рациях со стабилизационным запасом, с тем чтобы Исполнительный директор мог обеспечивать его эффективность в достижении целей настоящего Соглашения.

5. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с правилами, устанавливаемыми Советом. Персонал несет ответственность перед Исполнительным директором.

6. Ни Исполнительный директор, ни какой-либо сотрудник персонала, включая Управляющего стабилизационным запасом, не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве или торговле каучуком или в смежных коммерческих видах деятельности.

7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий стабилизационным запасом и другие сотрудники персонала не должны запрашивать или получать указания от какого-либо участника или от какого-либо другого органа, являющегося посторонним для Совета или для любого комитета, учрежденного в соответствии со статьей 19. Они должны воздержаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных лишь перед Советом. Каждый участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего стабилизационным запасом и других сотрудников персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

Статья 14. СЕССИИ

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в полугодие.

2. Помимо сессий, созываемых в обстоятельствах, конкретно предусмотренных настоящим Соглашением, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) Председателя Совета;
- b) Исполнительного директора;
- c) большинства экспортирующих участников;
- d) большинства импортирующих участников;
- e) одного из экспортирующих участников или нескольких экспортирующих участников, располагающих, по крайней мере, 200 голосами; или
- f) одного из импортирующих участников или нескольких импортирующих участников, располагающих, по крайней мере, 200 голосами.

3. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо из участников Совет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, этот участник несет соответствующие дополнительные расходы Совета.

4. Уведомления о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором не менее чем за 30 дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такие уведомления направляются не менее чем за семь дней до открытия сессии.

Статья 15. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Экспортирующие участники имеют вместе 1 000 голосов, и импортирующие участники имеют вместе 1 000 голосов.

2. Каждый экспортирующий участник получает один первоначальный голос из 1 000 голосов, за тем исключением, что в случае экспортирующего участника, чистый экспорт которого составляет менее 10 000 тонн в год, первоначальный голос не применяется. Оставшиеся голоса этой категории распределяются между экспортирующими участниками в максимально возможной степени пропорционально объему их соответствующего чистого экспорта натурального каучука за пять календарных лет, начиная с того года, который за шесть календарных лет предшествует распределению голосов, с тем исключением, что оцененный чистый экспорт Сингапура за такой период исчисляется как 13% его совокупного экспорта за этот период.

3. Голоса импортирующих участников распределяются между ними пропорционально среднему объему их соответствующего чистого импорта натурального каучука в течение трех календарных лет, начиная с того года, который на четыре календарных года предшествует распределению голосов, с тем исключением, что каждый участник получает один голос, даже если его пропорциональная чистая доля недостаточна при отсутствии этого условия для такого распределения.

4. Для целей пунктов 2 и 3 настоящей статьи, пунктов 2 и 3 статьи 28, касающихся взносов импортирующих участников, и статьи 39 Совет на своей первой сессии составляет таблицу данных по чистому экспорту экспортирующих участников и таблицу данных по чистому импорту импортирующих участников, которые ежегодно пересматриваются в соответствии с настоящей статьей.

5. Дробление голосов не допускается. С исключением, установленным в пункте 3 настоящей статьи, при округлении до ближайшего полного голоса любая дробь менее 0,5 округляется до ближайшего меньшего целого числа, а любая дробь более или равная 0,5 округляется до ближайшего большего целого числа.

6. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале первой сессии этого года в соответствии с положениями настоящей статьи. Это распределение остается в силе на оставшуюся часть данного года за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.

7. При любом изменении состава участников Организации или в случае приостановления или восстановления права голоса какого-либо участника в соответствии с любым положением настоящего Соглашения Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи.

8. В случае исключения участника в соответствии со статьей 65 или выхода участника в соответствии со статьями 64 или 63, что снижает общую долю в торговле, приходящуюся на оставшихся участников данной категории, ниже 80%, Совет собирается на сессию и принимает решение относительно условий и дальнейшего функционирования настоящего Соглашения, включая, в частности, необходимость в поддержании эффективных операций со стабилизационным запасом без возложения излишнего финансового бремени на остающихся участников.

Статья 16. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает в Совете, и не имеет права делить свои голоса.

2. Путем письменного уведомления председателя Совета любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любой сессии или любом заседании Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса последнего, подает такие голоса согласно данным полномочиям.

4. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

Статья 17. Кворум

1. Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают, по крайней мере, двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, или на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи отсутствует, то на третий день и в последующие дни кворум будет составлять присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 16 рассматривается как присутствие.

Статья 18. Решения

1. Все решения и рекомендации Совета применяются раздельным простым большинством голосов, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. В том случае, когда один из участников использует положения статьи 16 и его голоса поданы на заседании Совета, такой участник рассматривается для целей пункта 1 настоящей статьи как присутствующий и участвующий в голосовании.

Статья 19. Учреждение комитетов

1. Настоящим учреждаются следующие комитеты:

- a) Комитет по административным вопросам;
- b) Комитет по операциям со стабилизационным запасом;
- c) Комитет по статистике; и
- d) Комитет по прочим мероприятиям.

Кроме того, Совет специальным большинством голосов может принимать решение об учреждении дополнительных комитетов.

2. Каждый комитет ответственен перед Советом. Совет специальным большинством голосов устанавливает и круг ведения каждого комитета.

Статья 20. Группа экспертов

1. Совет создает Группу экспертов в составе промышленных и торговых экспертов в области каучука экспортирующих и импортирующих участников.

2. Группа собирается для предоставления консультаций и помощи Совету и его комитетам, в частности, относительно функционирования стабилизационного запаса и относительно других мер, указанных в статье 44.

3. Членский состав, функции и административный механизм Группы определяются Советом.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21. Привилегии и иммунитеты

1. Организация является юридическим лицом. В частности, она обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.

2. В кратчайшие по возможности сроки после вступления в силу настоящего Соглашения Организация добивается заключения с правительством страны, в которой расположена штаб-квартира Организации (именуемым ниже правительством принимающей страны), соглашения (именуемого ниже Соглашением о штаб-квартире) относительно такого статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала, экспертов и делегатов от участников в тех разумных пределах, в каких это необходимо для выполнения ими своих функций.

3. До заключения соглашения о штаб-квартире Организация просит правительство принимающей страны освободить, в пределах, совместимых с ее законодательством, от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.

4. Организация может также заключить с одним или несколькими правительствами соглашения, подлежащие утверждению Организацией и касающиеся таких привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

5. Если штаб-квартира Организации переводится на территорию другой страны, то правительство такой страны в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом.

6. Соглашение о штаб-квартире не является составной частью настоящего Соглашения. Его действие, однако, прекращается:

- a) по соглашению между правительством принимающей страны и Организацией;
- b) в случае перемещения штаб-квартиры Организации с территории принимающей страны; или
- c) в случае прекращения существования Организации.

ГЛАВА VI. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

Статья 22. ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА

1. Для функционирования и выполнения настоящего Соглашения учреждаются два счета:

- i) Счет стабилизационного запаса; и
- ii) Административный счет.

2. Все нижеследующие поступления и расходы, связанные с созданием, функционированием и поддержанием стабилизационного запаса, относятся на Счет стабилизационного запаса: взносы участников в соответствии со статьей 28, займы для Счета стабилизационного запаса в соответствии со статьей 8, выплата займов и процентов по ним, доходы от продаж стабилизационных запасов, проценты на вклады Счета стабилизационного запаса, затраты на приобретение запасов, комиссионные, стоимость хранения, оплата перевозки и грузовой обработки, стоимость страхования и оборотные расходы. Совет, однако, может специальным большинством голосов отнести любые другие поступления или расходы, связанные со сделками или операциями со стабилизационным запасом, на Счет стабилизационного запаса.

3. Все другие поступления и расходы, связанные с функционированием настоящего Соглашения, относятся на Административный счет. Такие расходы, как правило, покрываются посредством взносов участников, размеры которых устанавливаются в соответствии со статьей 25.

4. Организация не несет ответственности за расходы делегаций или наблюдателей в Совете и любом комитете, учрежденном в соответствии со статьей 19.

Статья 23. ФОРМА ПЛАТЕЖЕЙ

Платежи наличными на Административный счет и Счет стабилизационного запаса осуществляются в свободно используемых валютах или в валютах, которые являются конвертируемыми на основных валютных рынках в свободно используемые валюты, и на них не распространяются ограничения, относящиеся к иностранным валютам.

Статья 24. РЕВИЗИЯ

1. Совет назначает ревизоров для проверки его счетов.

2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета и Счета стабилизационного запаса представляются участниками в кратчайшие, по возможности, сроки, но не раньше чем через три месяца после окончания каждого финансового года, и подлежат, соответственно, утверждению Советом на его следующей сессии. После этого публикуются свободные отчеты о состоянии проверенных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

Статья 25. ВЗНОСЫ В БЮДЖЕТ

1. На первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет утверждает бюджет Административного счета на период со дня вступления в силу и до конца первого финансового года. В последующем, во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает бюджет Административного счета на последующий финансовый год. Совет определяет взносы в данный бюджет каждого участника в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год должен быть пропорционален числу его голосов в общем числе голосов всех участников в момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год. При установлении размеров взносов голоса

каждого участника подсчитываются без учета временного лишения какого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса в административный бюджет любого правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми он будет располагать, и срока, оставшегося до конца текущего финансового года, однако размеры взносов, установленных для других участников, при этом не меняются.

Статья 26. УПЛАТА ВЗНОСОВ В АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ

1. Взносы в первый административный бюджет подлежат уплате в срок, определенный Советом на его первой сессии. Взносы в последующие административные бюджеты подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Взнос правительства, которое становится участником после вступления в силу настоящего Соглашения, установленный в соответствии с пунктом 3 статьи 25, за соответствующий финансовый год подлежит уплате в срок, определяемый Советом.

2. Если какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет в течение двух месяцев после наступления срока уплаты такого взноса в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший возможный срок. Если участник не уплатил свой взнос в течение двух месяцев после такого обращения Исполнительного директора, его право голоса в Организации приостанавливается, если только Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если участник все еще не уплатил свой взнос в течение четырех месяцев после такого обращения Исполнительного директора, Совет временно лишает этого участника всех прав, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения.

3. За задержку уплаты взносов Совет взимает проценты по базисной ставке в принимающей стране с даты, на которую взносы должны быть уплачены, или по коммерческой ставке в случае заимствования средств в соответствии со статьей 8, в зависимости от случая.

4. Участник, временно лишенный прав в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи остается, в частности, обязанным уплачивать свои взносы и выполнять все свои другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

ГЛАВА VIII. СТАБИЛИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС

Статья 27. РАЗМЕРЫ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

Для достижения целей настоящего Соглашения создается международный стабилизационный запас. Совокупный объем стабилизационного запаса составляет 550 тыс. тонн. Этот запас является единственным инструментом настоящего Соглашения для вмешательства на рынке с целью стабилизации цен. Стабилизационный запас состоит из:

- a) обычного стабилизационного запаса в размере 400 тыс. тонн; и
- b) чрезвычайного стабилизационного запаса в размере 150 тыс. тонн.

Статья 28. ФИНАНСИРОВАНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

1. Участники обязуются финансировать все расходы на международный стабилизационный запас в размере 550 000 тонн, учрежденный в соответствии со статьей 27.

2. Финансирование как обычного стабилизационного запаса, так и чрезвычайного стабилизационного запаса распределяется поровну между категориями экспортирующих и импортирующих участников. Размеры взносов участников на Счет стабилизационного запаса пропорциональны доле их голосов в Совете, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи.

3. Взнос, уплачиваемый на Счет стабилизационного запаса любым импортирующим участником, доля которого в общем чистом импорте, указанная в таблице, составляемой Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 15, равна 0,1% или менее от общего чистого импорта, определяется следующим образом:

- a) если доля такого участника в общем чистом импорте меньше или равна 0,1%, но больше 0,5%, то он вносит сумму, определяемую на основе его фактической доли в общем чистом импорте;
- b) если доля такого участника в общем чистом импорте равна 0,5% или менее, то он вносит сумму, определяемую на основе доли, равной 0,5% от общего чистого импорта.

4. В течение любого периода, в который настоящее Соглашение временно находится в силе в соответствии с пунктом 2 или подпунктом «b» пункта 4 статьи 61, финансовые обязательства каждого экспортирующего или импортирующего участника по Счету стабилизационного запаса в целом не превышают взнос этого участника, рассчитанный на основе числа голосов, соответствующего процентным долям, указанным в таблицах, составляемых Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 15, от общего количества в 275 000 тонн, приходящегося соответственно на категории экспортирующих и импортирующих участников. Финансовые обязательства участников в период временного действия настоящего Соглашения распределяются на равной основе между категориями экспортирующих и импортирующих участников. В любой момент, когда совокупные обязательства одной категории превышают совокупные обязательства другой категории, большая из этих двух совокупных величин приводится в соответствие с меньшей из них, при этом число голосов каждого участника в этой совокупной величине уменьшается пропорционально долям голосов, рассчитанным по таблицам, составляемым Советом в соответствии с пунктом 4 статьи 15.

5. Все расходы на обычный стабилизационный запас в размере 400 000 тонн финансируются за счет взносов участников наличными на Счет стабилизационного запаса. В соответствующих случаях такие взносы могут выплачиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

6. Все расходы на чрезвычайный стабилизационный запас в размере 150 000 тонн финансируются за счет взносов участников в виде:

- а) наличных средств, заимствуемых Советом из коммерческих источников под обеспечение как складскими свидетельствами, так и гарантиями/обязательствами правительств; и/или
- б) наличных средств.

В соответствующих случаях такие взносы могут вноситься соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

7. Решение о выборе одного из вариантов, предусмотренных в подпунктах «а» и «б» пункта 6 настоящей статьи, или же обоих вариантов принимается индивидуально каждым участником; во всех случаях наличные средства помещаются на Счет стабилизационного запаса. В случаях заимствований в соответствии с подпунктом «а» пункта 6 стоимость складских свидетельств как доля совокупной стоимости стабилизационного запаса на эту дату не должна превышать пропорциональной доли голосов этих участников в Совете. Участники, от имени которых Совет прибегнул к коммерческому заимствованию в соответствии с подпунктом «а» пункта 6, несут ответственность по всем их соответствующим обязательствам в связи с таким заимствованием.

8. Все расходы на международный запас в размере 550 000 тонн оплачиваются со Счета стабилизационного запаса. Такие расходы по созданию и функционированию международного стабилизационного запаса в размере 550 000 тонн. В том случае, если сметные расходы, приведенные в приложении С к настоящему соглашению, не могут полностью покрыть общих расходов по созданию и функционированию стабилизационного запаса, Совет собирается на сессию и принимает необходимые меры для востребования взносов, которые требуются для покрытия таких расходов, в соответствии с процентными долями голосов.

Статья 29. Уплата взносов на Счет стабилизационного запаса

1. Первоначальный взнос наличными на Счет стабилизационного запаса устанавливается в размере, эквивалентном 70 млн. малайзийских рингитов. Эта сумма пропорционально распределяется между всеми участниками в соответствии с их процентной долей голосов с учетом пункта 3 статьи 28. Взносы истребуются по получении Исполнительным директором извещения от всех участников о возможности выполнения ими финансовых обязательств в течение 18 месяцев после даты временного вступления настоящего Соглашения в силу. Эти первоначальные взносы производятся в течение 45 дней после запроса Исполнительного директора об их внесении.

2. Исполнительный директор может в любое время обратиться с запросом о взносах в случае, если Управляющий стабилизационным запасом свидетельствует, что для Счета стабилизационного запаса могут потребоваться такие средства в течение ближайших четырех месяцев.

3. После затребования взносов участники вносят их в течение 30 дней после даты уведомления. По просьбе любого участника или участников, на долю которых приходится 200 голосов в Совете, Совет проводит специальную сессию и может изменить или отменить запрос на основе оценки потребностей в средствах для поддержания операций со стабилизационным запасом в следующие три месяца. Если Совет не может прийти к решению, взносы подлежат уплате участниками в соответствии с решением Исполнительного директора.

4. Взносы, истребуемые для обычного и чрезвычайного стабилизационного запаса, оцениваются по нижней триггерной цене, действующей в момент истребования таких взносов.

5. Истребование взносов в чрезвычайный стабилизационный запас производится следующим образом:

- a) при пересмотре запаса в размере 300 000 тонн, предусмотренном в статье 32, Совет:
 - i) получает от каждого участника заявление относительно метода, с помощью которого он будет финансировать свою долю чрезвычайного стабилизационного запаса в соответствии со статьей 28; и
 - ii) принимает все финансовые и иные меры, которые могут потребоваться для оперативного использования чрезвычайного стабилизационного запаса, включая, в случае необходимости, истребование средств;
- b) при пересмотре запаса в размере 400 000 тонн, предусмотренном в статье 32, Совет обеспечивает:
 - i) предоставление всеми участниками финансирования своих соответствующих долей чрезвычайного стабилизационного запаса;
 - ii) использование чрезвычайного стабилизационного запаса и его полную готовность для принятия мер в соответствии с положениями статьи 31.

Статья 30. Пределы колебания цен

1. Для проведения операций со стабилизационным запасом устанавливаются:

- a) справочная цена;
- b) нижняя «цена вмешательства»;
- c) верхняя «цена вмешательства»;
- d) нижняя триггерная цена;
- e) верхняя триггерная цена;
- f) нижняя индикативная цена; и
- g) верхняя индикативная цена.

2. В момент вступления в силу настоящего Соглашения справочная цена первоначально устанавливается в размере 210 малайзийских/сингапурских центов за килограмм. Она пересматривается и изменяется в соответствии с разделом А статьи 32.

3. Верхняя «цена вмешательства» и нижняя «цена вмешательства» рассчитываются соответственно, в размере плюс и минус 15% от справочной цены, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

4. Верхняя триггерная цена и нижняя триггерная цена рассчитываются соответственно, в размере плюс и минус 20% от справочной цены, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

5. Цены рассчитанные в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, округляются до ближайшего цента.

6. За исключениями, предусмотренными в настоящем Соглашении, нижняя индикативная цена устанавливается на уровне 150 малайзийских/сингапурских центов за килограмм.

пурских центов за килограмм, а верхняя индикативная цена устанавливается на уровне 270 малайзийских/сингапурских центов за килограмм на первые 30 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 31. ОПЕРАЦИИ СО СТАБИЛИЗАЦИОННЫМ ЗАПАСОМ

1. Если в отношении пределов колебаний цен, предусмотренных в статье 30 или пересмотренных впоследствии согласно положениям статей 32 и 40, рыночная индикаторная цена, предусмотренная в статье 33:

- a) окажется на уровне или выше верхней триггерной цены, то Управляющий стабилизационным запасом принимает меры для поддержания верхней триггерной цены, предлагая натуральный каучук для продажи до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не упадет ниже верхней триггерной цены;
- b) окажется выше верхней «цены вмешательства», то Управляющий стабилизационным запасом может продавать натуральный каучук для поддержания верхней триггерной цены;
- c) находится на уровне верхней или нижней «цены вмешательства» или между ними, то Управляющий стабилизационным запасом не закупает и не продает натуральный каучук, за исключением тех случаев, когда это необходимо для осуществления им своих обязанностей по обновлению запаса согласно статье 36;
- d) окажется ниже нижней «цены вмешательства», то Управляющий стабилизационным запасом может закупать натуральный каучук в целях поддержания нижней триггерной цены;
- e) окажется на уровне или ниже нижней триггерной цены, то Управляющий стабилизационным запасом принимает меры по поддержанию нижней триггерной цены, вступая с предложениями о закупке натурального каучука до тех пор, пока рыночная индикаторная цена не превысит нижнюю триггерную цену.

2. В том случае, если продажи или закупки для стабилизационного запаса достигают уровня 400 000 тонн, Совет принимает специальным большинством голосов решение о проведении операций с чрезвычайным стабилизационным запасом по:

- a) нижней или верхней триггерной цене; или
- b) любой цене между нижней триггерной ценой и нижней индикативной ценой или верхней триггерной ценой и верхней индикативной ценой.

3. Если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Управляющий стабилизационным запасом использует чрезвычайный стабилизационный запас для поддержания нижней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным стабилизационным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на среднем уровне между нижней индикативной ценой и нижней триггерной ценой, и для поддержания верхней индикативной цены посредством проведения операций с чрезвычайным стабилизационным запасом в случае, когда рыночная индикаторная цена находится на среднем уровне между верхней индикативной ценой и верхней триггерной ценой.

4. Все возможности стабилизационного запаса, включая обычный стабилизационный запас и чрезвычайный стабилизационный запас, полностью

используются для обеспечения того, чтобы рыночная индикаторная цена не падала ниже нижней индикативной цены и не поднималась выше верхней индикативной цены.

5. Продажи и закупки осуществляются Управляющим стабилизационным запасом через признанные коммерческие рынки по преобладающим ценам, и все его сделки осуществляются в реальном каучуке с поставкой не позднее чем через три календарных месяца.

6. В целях упрощения операций со стабилизационным запасом Совет создает филиалы и такие механизмы ведомства Управляющего стабилизационным запасом, какие могут потребоваться на признанных рынках натурального каучука и в местах расположения утвержденных товарных складов.

7. Управляющий стабилизационным запасом подготавливает ежемесячные доклады об операциях со стабилизационным запасом и финансовом положении Счета стабилизационного запаса. Через шестьдесят дней после окончания каждого месяца доклад за этот месяц направляется участникам.

8. Информация об операциях со стабилизационным запасом включает сведения о количествах, ценах, видах, сортах и рынках в отношении всех операций со стабилизационным запасом, включая обновление запасов. Информация о финансовом положении Счета стабилизационного запаса включает также сведения о процентных ставках, условиях депозитов и займов, используемой валюте и другую соответствующую информацию по вопросам, указанным в пункте 2 статьи 22.

Статья 32. ПЕРЕСМОТР И ИЗМЕНЕНИЕ ПРЕДЕЛОВ КОЛЕБАНИЯ ЦЕН

А. Справочная цена

1. С учетом положений данного раздела настоящей статьи пересмотр и изменение справочной цены осуществляются на основе действующих на рынке тенденций и/или чистых изменений стабилизационного запаса. Справочная цена пересматривается Советом каждые 18 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения :

- a) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня находится на уровне верхней «цены вмешательства», нижней «цены вмешательства» или между этими двумя ценами, то справочная цена не пересматривается;
- b) Если в течение шестимесячного периода до момент пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня опускается ниже нижней «цены вмешательства», то справочная цена автоматически пересматривается в сторону понижения в размере 5% от ее уровня в момент пересмотра, если Совет специальным большинством голосов не примет решения об ином процентном значении корректировки в сторону понижения справочной цены;
- c) Если в течение шестимесячного периода до момента пересмотра средняя величина рыночной индикаторной цены дня превышает верхнюю «цену вмешательства», то справочная цена автоматически пересматривается в сторону повышения в размере 5% от ее уровня в момент пересмотра, если Совет специальным большинством голосов не примет решения об ином процентном значении корректировки в сторону повышения справочной цены.

2. Если после последней оценки в соответствии с настоящим пунктом или вступления в силу настоящего Соглашения чистое изменение стабилизационного запаса составит 100 000 тонн, Исполнительный директор созывает специальную сессию Совета в целях оценки ситуации. Совет специальным большинством голосов может постановить принять соответствующие меры, к которым могут относиться:

- a) приостановление операций со стабилизационным запасом;
- b) изменение объема закупок или продаж в рамках стабилизационного запаса; и
- c) пересмотр справочной цены.

3. Если операции по закупкам в стабилизационный запас или продажам из стабилизационного запаса в размере 300 000 тонн имеют место a) после вступления в силу настоящего Соглашения; b) после последнего пересмотра в соответствии с данным пунктом или c) после пересмотра в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней, то справочная цена понижается или повышается соответственно на 3% от ее текущего уровня, если Совет специальным большинством голосов не примет решения понизить или повысить ее соответственно на иное количество процентов.

4. Любые корректировки справочной цены по каким бы то ни было причинам не должны допускать, чтобы триггерные цены выходили за рамки нижней или верхней индикативных цен.

В. Индикативные цены

5. Совет специальным большинством голосов может пересматривать нижнюю и верхнюю индикативные цены в порядке, предусмотренном в данном разделе настоящей статьи.

6. Совет обеспечивает, чтобы любой пересмотр индикативных цен соответствовал действующим на рынке тенденциям и условиям. В этой связи Совет рассматривает тенденции в области цен на натуральный каучук, потребления, предложения, производственных издержек и запасов, равно как и количество натурального каучука в стабилизационном запасе и финансовое состояние Счета стабилизационного запаса.

7. Нижняя и верхняя индикативные цены пересматриваются:

- a) каждые 30 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения;
- b) в исключительных обстоятельствах—по просьбе одного из участников или группы участников, имеющих 200 или более голосов в Совете; и
- c) в случае пересмотра справочной цены i) в сторону понижения после последнего пересмотра нижней индикативной цены или вступления в силу настоящего Соглашения, или ii) в сторону повышения после последнего пересмотра верхней индикативной цены или вступления в силу настоящего Соглашения, по крайней мере на 3% в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и, по крайней мере, 5% в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или, по меньшей мере, на эту величину в соответствии с пунктами 1, 2 и/или 3 настоящей статьи, при условии, что в течение 60 дней после последнего пересмотра справочной цены средняя величина рыночной индикаторной цены дня была либо ниже нижней «цены вмешательства», либо выше верхней «цены вмешательства», соответственно.

8. Независимо от положений, содержащихся в пунктах 5, 6 и 7 настоящей статьи, не предусматривается какого-либо пересмотра в сторону повышения нижней или верхней индикативной цены, если в течение шести месяцев до момента пересмотра пределов колебания цен в соответствии с настоящей статьей средняя величина рыночной индикаторной цены дня находится ниже справочной цены. Аналогичным образом не предусматривается пересмотр в сторону понижения нижней или верхней индикативной цены в случае, если средняя величина рыночной индикаторной цены дня в течение шести месяцев до момента пересмотра пределов колебания цен в соответствии с настоящей статьей находится выше справочной цены.

Статья 33. Рыночная индикаторная цена

1. Устанавливается рыночная индикаторная цена дня, определяемая как сложная взвешенная средняя, отражающая состояние рынка натурального каучука, на основе официальных цен дня за текущий месяц на рынках Куала-Лумпура, Лондона, Нью-Йорка и Сингапура. Первоначально рыночная индикаторная цена дня включает RSS 1, RSS 3 и TSR 20, и их вес должен быть равным. Все котировки пересчитываются в цены фоб портов Малайзии/Сингапура в валюте Малайзии/Сингапура.

2. Видовой/сортовой состав, вес и метод расчета рыночной индикаторной цены дня пересматриваются Советом и могут изменяться его решением, принимаемым специальным большинством голосов, для обеспечения того, чтобы эта цена отражала положение на рынке натурального каучука.

3. Считается, что рыночная индикаторная цена выше, на уровне или ниже цен, предусмотренных в настоящем Соглашении, если средняя величина рыночных индикаторных цен дня в течение последних пяти рыночных дней выше, на уровне или ниже таких цен.

Статья 34. Структура стабилизационных запасов

1. На своей первой сессии после вступления настоящего Соглашения в силу Совет устанавливает признанные в международном плане стандартные сорта и виды RSS и TSR для включения в стабилизационный запас при условии удовлетворения следующим критериям:

- a)* самым низким сортом и видом натурального каучука, разрешенными для включения в стабилизационный запас, являются RSS 3 и TSR 20; и
- b)* указываются все разрешенные в соответствии с подпунктом «а» настоящего пункта сорта и виды, на которые приходится не менее 3% международной торговли натуральным каучуком в предыдущем календарном году.

2. Совет может специальным большинством голосов изменить эти критерии и/или отдельные виды/сорта, если это необходимо для обеспечения соответствия структуры стабилизационного запаса изменениям состояния рынка, задаче достижения целей настоящего Соглашения в области стабилизации, а также необходимости поддержания высокого коммерческого уровня качества стабилизационных запасов.

3. Управляющий стабилизационным запасом должен стремиться к обеспечению того, чтобы структура стабилизационного запаса отражала структуру экспорта/импорта натурального каучука, содействуя при этом достижению целей настоящего Соглашения в области стабилизации.

4. Совет может специальным большинством голосов предложить Управляющему стабилизационным запасом изменить структуру стабилизационного запаса, если это диктуется задачей стабилизации цен.

Статья 35. РАЗМЕЩЕНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОННЫХ ЗАПАСОВ

1. Размещение стабилизационных запасов обеспечивает экономичность и эффективность коммерческих операций. В соответствии с этим принципом стабилизационные запасы размещаются на территории как экспортирующих, так и импортирующих участников. Распределение стабилизационных запасов между участниками осуществляется таким образом, чтобы были достигнуты цели настоящего Соглашения в области стабилизации при одновременном сведении затрат к минимуму.

2. Для поддержания высокого коммерческого уровня качества стабилизационных запасов они должны храниться лишь на складах, утвержденных на основании критериев, которые устанавливаются Советом.

3. После вступления в силу настоящего Соглашения Совет составляет и утверждает перечень складов и меры, необходимые для их использования. Совет периодически проводит обзор этого перечня.

4. Совет проводит также периодический обзор размещения стабилизационных запасов и может специальным большинством голосов дать указание Управляющему стабилизационным запасом об изменении расположения стабилизационных запасов в целях обеспечения экономичности и эффективности коммерческих операций.

Статья 36. ОБНОВЛЕНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОННЫХ ЗАПАСОВ

1. Управляющий стабилизационным запасом обеспечивает, чтобы все стабилизационные запасы закупались и поддерживались на высоком коммерческом уровне качества. Он, по мере необходимости, обновляет запасы натурального каучука, хранящиеся в стабилизационном запасе, с целью обеспечения такого уровня, принимая должным образом во внимание затраты, связанные с таким обновлением, и его влияние на стабильность рынка. Затраты, связанные с обновлением, относятся на счет стабилизационного запаса.

Статья 37. ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ СО СТАБИЛИЗАЦИОННЫМ ЗАПАСОМ

1. Независимо от положений статьи 31 Совет, если он заседает, может специальным большинством голосов ограничить или приостановить операции со стабилизационным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего стабилизационным запасом согласно этой статье, не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

2. Если Совет не заседает, то Исполнительный директор может после консультаций с Председателем ограничить или приостановить операции со стабилизационным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего стабилизационным запасом согласно статье 31, не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

3. Немедленно по принятии решения об ограничении или приостановлении операций со стабилизационным запасом согласно пункту 2 настоящей статьи Исполнительный директор созывает сессию Совета для обсуждения

этого решения. Независимо от положений пункта 4 статьи 14 Совет собирается в течение семи дней со дня ограничения или приостановления операций и специальным большинством голосов подтверждает или отменяет такое ограничение или приостановление операций. Если Совет не приходит на этой сессии к какому-либо решению, то операции со стабилизационным запасом возобновляются без каких-либо ограничений, наложенных в силу настоящей статьи.

Статья 38. ШТРАФЫ В СВЯЗИ С УПЛАТОЙ ВЗНОСОВ НА СЧЕТ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

1. Если участник не выполняет обязательства по внесению взносов на счет стабилизационного запаса в срок, установленный для уплаты таких взносов, то за ним числится задолженность. Участник, имеющий задолженность в течение 60 или более дней, не считается участником для целей голосования по вопросам, охватываемым положениями пункта 2 настоящей статьи.

2. Право на участие в голосовании и другие права в Совете участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней, согласно положениям пункта 1 настоящей статьи приостанавливаются в случае, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Участник, имеющий задолженность, оплачивает проценты по базисной ставке принимающей страны начиная с даты, установленной для таких платежей, если только эта задолженность не покрывается за счет получения Советом займов в соответствии со статьей 8, в случае чего этот участник, имеющий задолженность, несет издержки, связанные с выплатой процентов по займам. Покрытие задолженности остальными импортирующими или экспортирующими участниками осуществляется на добровольной основе.

4. В том случае, если задолженность выплачивается согласно требованиям Совета, право на участие в голосовании и другие права участника, имеющего задолженность в течение 60 или более дней, восстанавливаются. Если задолженность покрыта другими участниками, то эти участники получают полную компенсацию.

Статья 39. КОРРЕКТИРОВКИ ВЗНОСОВ НА СЧЕТ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

1. При перераспределении голосов на первой сессии в каждом финансовом году Совет проводит необходимые корректировки взносов каждого участника на счет стабилизационного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи. В этих целях Исполнительный директор определяет:

- a) чистый взнос каждого участника путем вычета возмещения взносов этому участнику в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи из суммы всех взносов, сделанных этим участником с момента вступления в силу настоящего Соглашения;
- b) общую сумму чистых взносов путем суммирования чистых взносов всех участников; и
- c) пересмотренный чистый взнос для каждого участника путем распределения общей суммы чистых взносов между участниками на основе пересмотренной доли голосов каждого участника в Совете в соответствии со статьей 15 и с учетом положений пункта 3 статьи 28 при условии, что доля голосов каждого участника для целей настоящей статьи рассчитывается

без учета временного лишения любого участника права голоса вытекающего из этого перераспределения голосов.

В случае, когда чистый взнос участника превышает его пересмотренный чистый взнос, этому участнику возмещается разница со Счета стабилизационного запаса. В случае, когда пересмотренный чистый взнос участника превышает его чистый взнос, этот участник выплачивает разницу на Счет стабилизационного запаса.

2. Если Совет, с учетом пунктов 2 и 3 статьи 29, принимает решение, что чистые взносы превышают средства, необходимые для поддержания операций со стабилизационным запасом в течение следующих четырех месяцев, Совет возмещает такие излишки чистых взносов за вычетом первоначальных взносов, если только он не решит специальным большинством голосов не производить такого возмещения либо возместить меньшую сумму. Доли участников в сумме, подлежащей возмещению, пропорциональны их чистым взносам наличными.

3. По просьбе участника причитающееся ему возмещение может быть оставлено на Счете стабилизационного запаса. Если участник просит оставить причитающееся ему возмещение на Счете стабилизационного запаса, эта сумма засчитывается в уплату любого дополнительного взноса, запрашиваемого в соответствии со статьей 29.

4. Исполнительный директор незамедлительно уведомляет участников о каких-либо требующихся платежах или возмещениях, являющихся результатом корректировок, произведенных в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи. Такие платежи участников или возмещение участникам осуществляются в течение 60 дней после даты направления Исполнительным директором такого уведомления.

5. В случае, если сумма наличных средств на Счете стабилизационного запаса после погашения займа, если таковой имел место, превышает общую сумму чистых взносов, выплаченных участниками, такие избыточные средства распределяются после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 40. Стабилизационный запас и изменения валютных курсов

1. В случае, если обменный курс между малайзийским рингитом/сингапурским долларом и валютами основных участников, экспортирующих и импортирующих натуральный каучук, изменяется настолько, что это существенно отражается на операциях со стабилизационным запасом, Исполнительный директор в соответствии со статьей 37 созывает специальную сессию Совета; такая сессия может быть также созвана по требованию участников в соответствии со статьей 14. Совет собирается в 10-дневный срок для подтверждения или аннулирования мер, принятых Исполнительным директором в соответствии со статьей 37, и может специальным большинством голосов принять решение о соответствующих мерах, включая возможность пересмотра пределов колебаний цен в соответствии с принципами, изложенными в первых предложениях пунктов 1 и 6 статьи 32.

2. Совет специальным большинством голосов устанавливает процедуру определения существенного изменения паритетов этих валют с единственной целью обеспечения своевременного созыва Совета.

3. В случае, если расхождение между малайзийским рингитом и сингапурским долларом таково, что это существенно отражается на операциях со стабилизационным запасом, Совет собирается для рассмотрения положения и может рассмотреть вопрос о принятии единой валюты.

Статья 41. Процедура ликвидации Счета стабилизационного запаса

1. По прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий стабилизационным запасом оценивает общие расходы на ликвидацию или передачу новому международному соглашению по натуральному каучуку активов Счета стабилизационного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и резервирует эту сумму на отдельном счете. Если эти остатки на счете недостаточны, Управляющий стабилизационным запасом продает достаточное количество натурального каучука из стабилизационного запаса для обеспечения требуемой дополнительной суммы.

2. Доля каждого участника по Счету стабилизационного запаса рассчитывается следующим образом:

- a) стоимость стабилизационного запаса представляет собой стоимость общего количества натурального каучука каждого типа/сорта в стабилизационном запасе, рассчитанную по самой низкой из текущих цен соответствующих типов/сортов на рынках, упомянутых в статье 33, в течение 30 рыночных дней, предшествующих дате прекращения действий настоящего Соглашения;
- b) сумма средств, имеющихся на Счете стабилизационного запаса, представляет собой стоимость стабилизационного запаса плюс чистые активы наличностью по Счету стабилизационного запаса на дату прекращения действия настоящего Соглашения за вычетом любой суммы, зарезервированной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи;
- c) чистый взнос каждого участника представляет собой сумму его взносов в течение всего срока действия настоящего Соглашения за вычетом всех возмещений, осуществленных в соответствии со статьей 39;
- d) если сумма средств, имеющихся на Счете стабилизационного запаса, больше или меньше общих чистых взносов, избыток или дефицит, соответственно, распределяется между участниками пропорционально взвешенной по времени доле каждого участника в чистых взносах в соответствии с настоящим Соглашением;
- e) доля каждого участника по Счету стабилизационного запаса включает его чистый взнос, уменьшенный или увеличенный на величину его доли в дефиците или избытке по Счету стабилизационного запаса и уменьшенный на его долю ответственности, если таковая имеется, по непогашенным займам, полученным Советом от имени этого участника.

3. В случае, если настоящее Соглашение должно быть немедленно заменено новым международным соглашением по натуральному каучуку, Совет специальным большинством голосов утверждает процедуру, обеспечивающую эффективную передачу новому соглашению, в соответствии с требованиями такого соглашения, долей по Счету стабилизационного запаса тех участников, которые намереваются участвовать в новом соглашении. Любой участник настоящего Соглашения, не желающий участвовать в новом соглашении, имеет право на возмещение своей доли:

- a) из имеющихся наличных средств пропорционально его процентной доле в общей сумме чистых взносов на Счет стабилизационного запаса, в течение двух месяцев; и
- b) из чистых поступлений от распродажи запасов, посредством упорядоченных продаж или посредством передачи новому международному соглашению по натуральному каучуку по текущим рыночным ценам, которая должна быть завершена в течение 12 месяцев;

если Совет специальным большинством голосов не примет решения увеличить выплаты в соответствии с подпунктом «а» настоящего пункта.

4. Если действие настоящего Соглашения прекращается без замены его новым международным соглашением по натуральному каучуку, предусматривающим создание стабилизационного запаса, Совет специальным большинством голосов утверждает процедуры, регулирующие упорядоченную распродажу стабилизационного запаса в течение максимального периода, оговоренного в пункте 7 статьи 67, с учетом следующих ограничений:

- a) какие-либо дальнейшие закупки натурального каучука не производятся;
- b) Организация не несет каких-либо новых расходов, за исключением тех, которые необходимы для распродажи стабилизационного запаса.

5. С учетом права любого участника предпочесть возмещение в виде натурального каучука в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, любые наличные средства, остающиеся на Счету стабилизационного запаса, незамедлительно распределяются между участниками пропорционально их долям, как это определено в пункте 2 настоящей статьи.

6. Вместо полной или частичной выплаты наличными каждый участник может предпочесть получить свою долю в активах Счета стабилизационного запаса в виде натурального каучука при условии соблюдения процедур, принятых Советом.

7. Совет утверждает соответствующие процедуры корректировки и выплаты долей участников по Счету стабилизационного запаса. Эта корректировка учитывает:

- a) любое расхождение между ценой на натуральный каучук, оговоренной в подпункте «а» пункта 2 настоящей статьи, и ценами, по которым стабилизационный запас продается полностью или частично в соответствии с процедурами распродажи стабилизационного запаса; и
- b) разницу между оценочными и фактическими расходами по ликвидации.

8. Совет собирается в 30-дневный срок после окончательных операций по Счету стабилизационного запаса для производства окончательных расчетов между участниками в течение 30 последующих дней.

ГЛАВА IX. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ

Статья 42. Связь с Общим фондом

С началом операций Общего Фонда Совет полностью использует возможности Общего Фонда в соответствии с принципами, сформулированными в настоящем Соглашении. Совет с этой целью проводит переговоры с Общим фондом о взаимно приемлемых условиях и формах соглашения об ассоциации, которое должно быть заключено с Фондом.

ГЛАВА X. МЕРЫ ПО ПОСТАВКАМ

Статья 43. НАЛИЧИЕ ПОСТАВОК

1. Экспортирующие участники обязуются в максимально возможной степени осуществлять политику и программы, обеспечивающие непрерывность поставок натурального каучука потребителям.

2. Экспортирующие участники стремятся и далее к повышению качества натурального каучука и достижению единообразия в качественных спецификациях и форме представления натурального каучука в соответствии с техническими и рыночными изменениями.

3. В случае потенциального недостатка в производстве натурального каучука Совет может выносить рекомендации заинтересованным участникам о соответствующих возможных мерах, направленных на скорейшее увеличение поставок натурального каучука.

Статья 44. ПРОЧИЕ МЕРЫ

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Совет устанавливает и предлагает соответствующие меры и методы, направленные на содействие развитию экономики натурального каучука производящих участников путем расширения и улучшения производства, продуктивности и маркетинга, способствуя тем самым увеличению экспортных поступлений производящих участников и в то же время—повышению надежности поставок.

2. Для этого Комитет по прочим мероприятиям проводит экономические и технические анализы с целью определения:

- a) программ и проектов исследований и разработок в области натурального каучука, которые являются выгодными как для экспортирующих, так и для импортирующих участников, включая научные исследования в конкретных областях;
- b) программ и проектов повышения производительности в промышленности натурального каучука;
- c) путей и способов улучшения поставок натурального каучука и достижения единообразия в вопросах качественных спецификаций и кондиционирования натурального каучука; и
- d) методов улучшения обработки, маркетинга и распределения необработанного натурального каучука.

3. Совет рассматривает финансовые последствия таких мер и методов и принимает меры для поощрения и упрощения процедур предоставления соответствующих финансовых ресурсов из таких источников, как международные финансовые учреждения и второй счет Общего фонда после его создания.

4. Совет может выносить соответствующие рекомендации участникам, международным учреждениям и другим организациям содействия осуществлению конкретных мер, предусмотренных настоящей статьей.

5. Комитет по прочим мероприятиям периодически рассматривает результаты тех мер, в отношении содействия которым Совет принял решение или которые рекомендованы им, и представляет Совету доклад по этому вопросу.

ГЛАВА XI. КОНСУЛЬТАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ

Статья 45. КОНСУЛЬТАЦИИ

Совет по просьбе любого участника проводит консультации относительно правительственной политики в области натурального каучука, непосредственно затрагивающей предложение или спрос. Совет может представлять свои рекомендации на рассмотрение участников.

ГЛАВА XII. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

Статья 46. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Совет собирает, сопоставляет и, в случае необходимости, публикует такую статистическую информацию о натуральном каучуке и связанных с ним областях, которая требуется для удовлетворительного функционирования настоящего Соглашения.

2. Участники своевременно и в максимально возможном объеме предоставляют Совету данные относительно производства, потребления и международной торговли натуральным каучуком по конкретным сортам.

3. Совет может также просить участников предоставлять другую информацию, включая информацию о связанных с натуральным каучуком областях, которая может потребоваться для удовлетворительного функционирования настоящего Соглашения.

4. Участники предоставляют все вышеуказанные статистические данные и информацию в разумные сроки в максимально возможной степени, в соответствии с их национальным законодательством.

5. Совет устанавливает тесные контакты с соответствующими международными организациями, в том числе с Международной исследовательской группой по каучуку и с биржами сырьевых товаров, с целью содействия получению свежих и надежных данных о производстве, потреблении, запасах, международной торговле и ценах в отношении натурального каучука, а также о других факторах, влияющих на спрос на натуральный каучук и на его предложение.

6. Совет прилагает усилия для обеспечения того, чтобы никакая опубликованная информация не наносила ущерба конфиденциальности операций лиц или компаний, занимающихся производством, обработкой или маркетингом натурального каучука или связанных с ним продуктов.

Статья 47. Ежегодная оценка положения, перспективные оценки и исследования

1. Совет подготавливает и публикует ежегодную оценку мирового положения в области натурального каучука и в связанных с ним областях в свете информации, представляемой участниками и всеми соответствующими межправительственными и международными организациями.

2. Кроме того, Совет не менее одного раза в полгода оценивает перспективы производства, потребления, экспорта и импорта натурального каучука всех видов и сортов на последующие шесть месяцев. Он информирует участников об этих оценках.

3. Совет проводит или принимает соответствующие меры для проведения исследований тенденций в области производства натурального каучука, его потребления, торговли, маркетинга и цен, а также краткосрочных и долгосрочных проблем мирового хозяйства натурального каучука.

Статья 48. Ежегодный обзор

1. Совет проводит ежегодный обзор функционирования настоящего Соглашения в свете целей, изложенных в статье 1. Он информирует участников о результатах этого обзора.

2. Совет может затем разработать рекомендации участникам и принять далее меры в рамках своей компетенции по повышению эффективности функционирования настоящего Соглашения.

ГЛАВА XIII. ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 49. Общие обязательства участников

1. В период действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают в достижении целей настоящего Соглашения и не принимают каких-либо мер, противоречащих этим целям.

2. Участники стремятся, в частности, улучшить положение экономики натурального каучука и поощрять производство и использование натурального каучука для содействия росту и модернизации экономики натурального каучука в интересах взаимной выгоды производителей и потребителей.

3. Участники признают обязательный характер всех решений Совета, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, и не будут принимать мер, ограничивающих эти решения или противоречащих им.

Статья 50. Препятствия для торговли

1. Совет в соответствии с ежегодной оценкой мирового положения в области натурального каучука, предусмотренной в статье 47, выявляет любые препятствия, стоящие на пути расширения торговли натуральным каучуком в сыром, полуобработанном или переработанном виде.

2. Совет может для достижения целей настоящей статьи выносить рекомендации участникам о том, чтобы они стремились на соответствующих международных форумах к принятию общеприемлемых практических мер, направленных на постепенное устранение и, по мере возможности, ликвидацию таких препятствий. Совет периодически изучает результаты таких рекомендаций.

Статья 51. Перевозки и структура рынка натурального каучука

Совет поощряет и облегчает принятие мер по содействию установлению обоснованных и справедливых фрахтовых ставок и улучшению транспортной системы с целью обеспечения регулярных поставок на рынки и снижения стоимости сбываемых продуктов.

Статья 52. Дифференцированные и корректировочные меры

Развивающиеся импортирующие участники и наименее развитые страны-участницы, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференцированные и кор-

ректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Статья 53. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. В тех случаях, когда это необходимо по причине исключительных обстоятельств, чрезвычайного положения, а также форс-мажорных обстоятельств, о которых конкретно не говорится в настоящем Соглашении, Совет может специальным большинством голосов принять решение об освобождении какого-либо участника от того или иного обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, в силу которых это обязательство не может быть выполнено.

2. Освобождая какого-либо участника от обязательства в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, Совет четко определяет соответствующие условия и период, на который этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется освобождение от обязательства.

Статья 54. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участники заявляют, что они будут стремиться поддерживать трудовые нормы, направленные на повышение уровня жизни лиц, занятых в их секторах промышленности натурального каучука.

ГЛАВА XIV. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 55. ЖАЛОБЫ

1. Любая жалоба на невыполнение тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению передается по просьбе участника, подающего жалобу, Совету, который после предварительной консультации с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, указывается характер нарушения.

3. Когда Совет на основании жалобы или на ином основании устанавливает, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может специальным большинством голосов и без ущерба для других мер, конкретно предусматриваемых другими статьями настоящего Соглашения:

- a) временно лишить соответствующего участника права голоса в Совете и, если он считает это необходимым, временно лишить такого участника любых других прав, в том числе права занимать пост в Совете или в любом из комитетов, учрежденных в соответствии со статьей 19, и права быть членом таких комитетов, до выполнения им своих обязательств; или
- b) принять решение в соответствии со статьей 65 в том случае, когда такое нарушение серьезно препятствует выполнению настоящего Соглашения.

Статья 56. СПОРЫ

1. Любой спор относительно толкования или применения настоящего Соглашения, не урегулированный соответствующими участниками, пере-

дается по просьбе любого участника, выступающего стороной в споре, на решение Совета.

2. В любом случае передачи спора в Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи большинство участников, которые располагают, по крайней мере, одной третьей общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения спора и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, учрежденной в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. *a)* Если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения, консультативная группа состоит из пяти следующих лиц:

- i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, одно из которых обладает большим опытом в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое—большим юридическим авторитетом и опытом;
- ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;
- iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам «i» и «ii» настоящего пункта, или, если они не смогут прийти к соглашению,—Председателем Совета.

b) В состав консультативной группы могут входить граждане стран, как участвующих, так и не участвующих в настоящем Соглашении.

c) Лица, назначенные в состав консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний от какого-либо правительства.

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации специальным большинством голосов выносит решение по данному спору.

ГЛАВА XV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 57. Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 2 января по 30 июня 1980 года включительно правительствами, приглашенными на Конференцию ООН по натуральному каучуку 1978 года.

Статья 58. Депозитарий

Депозитарием данного Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 59. Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам.

2. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 сентября 1980 года. Совет, однако, может продлить этот срок для подписавших Соглашение правительств, которые не смогли сдать на хранение свои документы в этот срок.

3. Каждое правительство, сдающее на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или утверждении, должно в момент сдачи документа на хранение заявить о своей принадлежности к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 60. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой соответствующий документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет полностью применять настоящее Соглашение на временной основе либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 61, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок.

2. Независимо от положений пункта 1 правительство может предусмотреть в своем уведомлении о применении Соглашения на временной основе, что оно будет применять настоящее Соглашение лишь в рамках, ограниченных его конституционными и/или правовыми процедурами. Такое правительство, однако, выполняет все свои финансовые обязательства, относящиеся к Административному счету. Временное участие правительства, которое делает такое уведомление, не превышает 18 месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения. В случае необходимости истребования средств для Счета стабилизационного запаса в течение указанного 18-месячного периода Совет принимает решение о статусе правительства, являющегося временным участником в соответствии с настоящим пунктом.

Статья 61. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу с 1 октября 1980 года или с любой более поздней даты, если к этой дате правительства, на которые приходится, по крайней мере, 80% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства, на которые приходится, по крайней мере, 80% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении, или в полном объеме взяли на себя финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

2. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с 1 октября 1980 года или с любой даты в течение последующих двух лет, если к этой дате правительства, на которые приходится, по крайней мере, 65% чистого экспорта в соответствии с приложением А к настоящему Соглашению, и правительства, на которые приходится, по крайней мере, 65% чистого импорта в соответствии с приложением В к настоящему Соглашению, сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомили депозитария в соответствии со статьей 60, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе. Соглашение остается в силе на временной основе не больше 18 месяцев, если оно окончательно не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или если Совет не примет иного решения в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Если настоящее Соглашение не вступает временно в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи в течение двух лет с 1 октября 1980 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки после этой даты созывает представителей правительств, сдавших на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении или же уведомивших его, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, и всех других участников Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1978 года на совещание с целью рекомендовать тем правительствам, которые имеют такую возможность, предпринять необходимые шаги по введению в действие настоящего Соглашения временно или окончательно в отношениях между ними полностью или частично. Если на этом совещании не будет принято какого-либо решения, Генеральный секретарь может созывать такие дополнительные совещания, какие он сочтет необходимым.

4. Если требования, необходимые для окончательного вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не удовлетворены в течение 18 календарных месяцев с момента временного вступления Соглашения в силу в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в кратчайшие приемлемые, по его мнению, сроки, но до истечения упомянутого выше 18-месячного срока созывает представителей тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении или же уведомил его, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, и всех других участников Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку 1978 года на совещание для рассмотрения перспектив настоящего Соглашения. С учетом рекомендаций совещания, созываемого Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, Совет собирается для принятия решения о перспективах настоящего Соглашения. При этом Совет специальным большинством голосов принимает решение:

- a) окончательно ввести настоящее Соглашение в действие между существующими участниками полностью или частично;
- b) оставить Соглашение временно в силе между существующими участниками полностью или частично еще на один год; или
- c) провести переговоры о пересмотре настоящего Соглашения.

Если Совет не примет какого-либо решения, действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 18-месячного периода.

5. Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.

6. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в кратчайшие, по возможности, сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 62. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на устанавливаемых Советом условиях, которые включают сроки сдачи на хранение документа о присоединении. Совет может, однако, продлить эти сроки для правительств, не имеющих возможности сдать документ о присоединении в сроки, установленные в условиях о присоединении.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.

Статья 63. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправки к настоящему Соглашению.

2. Совет устанавливает срок уведомления участниками депозитария о принятии ими поправки.

3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих, по крайней мере, две трети экспортирующих участников и имеющих, по крайней мере, 85% голосов экспортирующих участников, а также от участников, составляющих, по крайней мере, две трети импортирующих участников и имеющих, по крайней мере, 85% голосов импортирующих участников.

4. После того, как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может, тем не менее, известить депозитария о принятии им данной поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления поправки в силу.

5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не представит Совету доказательств, что он не смог принять поправку в установленный срок вследствие затруднений, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не примет решения продлить для этого участника срок, установленный для принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, то поправка считается снятой.

Статья 64. ВЫХОД

1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем уведомления депозитария о своем выходе. Этот участник должен одновременно известить о своем решении Совет.

2. По истечении одного года после получения его уведомления депозитарием данный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 65. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб функционированию настоящего Соглашения, он может специальным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении одного года после вынесения решения Советом указанный участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

Статья 66. Порядок расчетов с выходящими или исключенными участниками или участниками, которые не могут принять поправку

1. В соответствии с положениями настоящей статьи Совет определяет любой порядок расчетов с участником, который перестал быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения вследствие:

- a) непринятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 63;
- b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 64; или
- c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 65.

2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на Административный счет участником, который перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

3. Совет возмещает долю по Счету стабилизационного запаса в соответствии со статьей 41 участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, выхода или исключения, за вычетом его доли в любых излишках:

- a) Такое возмещение участнику, который перестает быть договаривающейся стороной вследствие непринятия поправки к настоящему Соглашению, производится через один год после вступления в силу соответствующей поправки;
- b) Такое возмещение выходящему участнику производится в течение 60 дней после того, как этот участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения, если только Совет в результате выхода этого участника не примет решения о прекращении действия настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 6 статьи 67 до такого возмещения, в случае чего применяются положения статьи 41 и пункта 7 статьи 67;
- c) Такое возмещение исключенному участнику производится в течение 60 дней после того, как участник перестает быть договаривающейся стороной настоящего Соглашения.

4. В случае невозможности произвести платеж, причитающийся в соответствии с положениями подпунктов «а» и «b» или «с» пункта 3 настоящей статьи, наличными со Счета стабилизационного запаса без нарушения его функционирования или возникновения необходимости в истребовании дополнительных взносов участников для покрытия такого возмещения, платеж откладывается до такого времени, когда можно будет продать необходимое количество натурального каучука из стабилизационного запаса по цене, равной или превышающей верхнюю «цену вмешательства». В случае, если до истечения годовичного срока, предусмотренного в статье 64, Совет информирует выходящего участника о том, что расчет должен быть отложен в соот-

ветствии с настоящим пунктом, годичный срок между уведомлением о намерении выйти из Соглашения и фактическим выходом может, по желанию выходящего участника, быть продлен до момента, когда Совет информирует этого участника о том, что выплата его доли может быть произведена в течение 60 дней.

5. Участник, получивший соответствующее возмещение согласно положениям настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации. На него также не возлагается ответственность по оплате какой-либо части дефицита Организации после выплаты такого возмещения.

Статья 67. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 2, 3 или 4 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено согласно пункту 5 или 6 настоящей статьи.

2. До истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Совет может специальным большинством голосов принять решение продлить действие настоящего Соглашения на период, не превышающий двух лет, и/или пересмотреть его. Совет уведомляет депозитария о любых таких решениях.

3. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начаты, но еще не закончены переговоры о новом соглашении для замены настоящего Соглашения, Совет может специальным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения на срок, не превышающий двух лет. Совет уведомляет депозитария о любом таком продлении.

4. Если до истечения пятилетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но новое соглашение еще не вступило временно или окончательно в силу, то Совет может специальным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения при условии, что срок продления не превышает двух лет. Совет уведомляет депозитария о любом таком продлении.

5. Если новое международное соглашение по натуральному каучуку заключено и вступает в силу в течение любого периода продления действия настоящего Соглашения согласно пункту 2, 3 или 4 настоящей статьи, действие настоящего продленного Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.

6. Совет может в любое время специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты, какую он может определить. Совет уведомляет депозитария о любом таком решении.

7. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего трех лет, для проведения ликвидации Организации, включая расчеты, и распродажи активов в соответствии с положениями статьи 41 и при условии принятия соответствующих решений специальным большинством голосов и в течение этого периода

обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для указанных целей.

Статья 68. Оговорки

Оговорки в отношении какого-либо из положений настоящего Соглашения не допускаются.

Статья 69. Аутентичные тексты настоящего Соглашения

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение, проставив указанные ниже даты подписания.

Совершено в Женеве шестого октября тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Доли отдельных стран-экспортеров в совокупном чистом экспорте стран-участниц Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку, рассчитанные для целей статьи 61

	% % ^a		% % ^a
Боливия	0,081	Папуа-Новая Гвинея	0,150
Камерун	0,514	Филиппины	0,018
Индия	0,199	Сингапур	4,406
Индонезия	25,387	Шри Ланка	4,367
Либерия	2,551	Таиланд	12,004
Малайзия	48,218	Заир	0,792
Нигерия	1,313	Всего	100,000

^a Доли представляют собой проценты от совокупного чистого экспорта натурального каучука за пятилетний период 1974-1978 гг.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Доли отдельных стран-импортеров и групп стран-импортеров в совокупном чистом импорте стран-участниц Конференции Организации Объединенных Наций по натуральному каучуку, рассчитанные для целей статьи 61

	% % ^a		% % ^a
Алжир	0,081	ЕЭС	23,283
Австралия	1,467	Бельгия/Люксембург	0,772
Австрия	0,683	Дания	0,171
Бразилия	1,836	Франция	5,428
Болгария	0,394	Федеративная Республика Германия	6,435
Канада	2,934	Ирландия	0,273
Китай	7,707	Италия	4,150
Чехословакия	1,810	Нидерланды	0,733
Эквадор	0,050	Соединенное Королевство	5,321
Египет	0,097		

	%% ^a		%% ^a
Ирак	0,051	Польша	1,980
Финляндия	0,226	Корейская Республика	3,189
Германская Демократическая Респу- блика	1,258	Румыния	1,529
Гана	0,141	Сомали	0,000
Гватемала	0,070	Испания	3,178
Венгрия	0,534	Швеция	0,439
Япония	10,780	Швейцария	0,122
Малагаскар	0,000	Сирийская Арабская Республика	0,014
Мальта	0,000	Тунис	0,008
Мексика	1,325	Турция	0,758
Марокко	0,150	Союз Советских Социалистических Республик	7,148
Новая Зеландия	0,291	Соединенные Штаты Америки	24,756
Норвегия	0,094	Уругвай	0,117
Панама	0,000	Венесуэла	0,306
Перу	0,225	Югославия	0,969
		Всего	100,000

^a Доли представляют собой проценты от совокупного чистого импорта натурального каучука за трехлетний период 1976, 1977 и 1978 гг.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

РАСХОДЫ НА СТАБИЛИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС, РАССЧИТАННЫЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАТУРАЛЬНОМУ КАУЧУКУ 1978 ГОДА

В нормальных условиях расходы, связанные с приобретением и функционированием стабилизационного запаса в размере 550 тыс. тонн, могут быть рассчитаны путем умножения этой цифры на нижнюю триггерную цену, составляющую 168 малайзийских/сингапурских центов за килограмм, и увеличения полученной суммы на 10%.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL, 1979

PREÁMBULO

Las partes contratantes,

Recordando la Declaración y el Programa de Acción sobre el Establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional,

Reconociendo en particular la importancia de las resoluciones 93 (IV) y 124 (V); sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus períodos de sesiones cuarto y quinto, respectivamente,

Reconociendo la importancia del caucho natural para la economía de los miembros particularmente en lo que respecta a las exportaciones de los miembros exportadores y a las necesidades de abastecimiento de los miembros importadores,

Reconociendo asimismo que la estabilización de los precios del caucho natural responde a los intereses de los productores, de los consumidores y de los mercados del caucho natural y que un convenio internacional del caucho natural podría contribuir apreciablemente al crecimiento y el desarrollo de la industria del caucho natural, en beneficio tanto de los productores como de los consumidores,

Han convenido en lo siguiente:

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Caucho Natural, 1979 (al que en adelante se denominará “el presente Convenio”), con miras al logro de los objetivos pertinentes adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en sus resoluciones 93 (IV) y 124 (V) sobre el Programa Integrado para los Productos Básicos, son, entre otros, los siguientes:

- a) Lograr un crecimiento equilibrado de la oferta y de la demanda de caucho natural, contribuyendo así a aliviar las graves dificultades a que podrían dar lugar la existencia de excedentes o la escasez de caucho natural;
- b) Conseguir unas condiciones estables en el comercio del caucho natural evitando para ello las fluctuaciones excesivas de los precios del caucho natural, que afectan desfavorablemente a los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores, y estabilizando esos precios sin alterar las tendencias a largo plazo del mercado, en interés de los productores y los consumidores;
- c) Ayudar a estabilizar los ingresos obtenidos de la exportación del caucho natural por los miembros exportadores y aumentar esos ingresos mediante la expansión del volumen de las exportaciones de caucho natural a precios equitativos y remuneradores, contribuyendo así a crear los incentivos necesarios para alcanzar un ritmo de producción dinámico y creciente y los recursos precisos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social;

- d) Tratar de lograr que los suministros de caucho natural sean suficientes para atender las necesidades de los miembros importadores a precios equitativos y razonables y mejorar la confiabilidad y continuidad de esos suministros;
- e) Adoptar medidas factibles, en caso de excedente o escasez de caucho natural, para atenuar las dificultades económicas que pudieran plantearse a los miembros;
- f) Tratar de incrementar el comercio internacional del caucho natural y de sus productos elaborados y de mejorar su acceso a los mercados;
- g) Mejorar la competitividad del caucho natural fomentando las actividades de investigación y desarrollo relativas a los problemas del caucho natural;
- h) Fomentar el desarrollo eficaz de la economía del caucho natural procurando facilitar y promover mejoras en la elaboración, la comercialización y la distribución del caucho natural en bruto; e
- i) Fomentar la cooperación internacional y las consultas en lo referente a las cuestiones relativas al caucho natural que afecten a la oferta y la demanda, y facilitar la promoción y la coordinación de los programas de investigación y asistencia y de otros programas en relación con el caucho natural.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

1) Por “caucho natural” se entiende el elastómero no vulcanizado, en forma sólida o líquida, obtenido de la *Hevea Brasiliensis* o de cualquier otra planta que el Consejo decida a los efectos del presente Convenio.

2) Por “parte contratante” se entiende un Gobierno, o una de las organizaciones intergubernamentales a que se refiere el artículo 5, que haya consentido en obligarse por el presente Convenio, provisional o definitivamente.

3) Por “miembro” se entiende toda parte contratante según se define en la definición 2) de este artículo.

4) Por “miembro exportador” se entiende todo miembro que exporte caucho natural y haya declarado ser miembro exportador, con sujeción al acuerdo del Consejo.

5) Por “miembro importador” se entiende todo miembro que importe caucho natural y haya declarado ser miembro importador, con sujeción al acuerdo del Consejo.

6) Por “Organización” se entiende la Organización Internacional del Caucho Natural a que se refiere el artículo 3.

7) Por “Consejo” se entiende el Consejo Internacional del Caucho Natural a que se refiere el artículo 6.

8) Por “votación especial” se entiende una votación que requiera al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado, a condición de que tales votos sean emitidos por al menos la mitad de los miembros de cada categoría presentes y votantes.

9) Por “exportaciones de caucho natural” se entiende todo el caucho natural que salga del territorio aduanero de cualquier miembro, y por “importaciones de

caucho natural” se entiende todo el caucho natural que entre en el territorio aduanero de cualquier miembro; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entiende, en el caso de un miembro que abarque más de un territorio aduanero, el conjunto de los territorios aduaneros de ese miembro.

10) Por “votación de mayoría distribuida simple” se entiende una votación que requiera más de la mitad del total de los votos de los miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad del total de los votos de los miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

11) Por “monedas de libre uso” se entiende el dólar de los Estados Unidos, el franco francés, la libra esterlina, el marco y el yen japonés.

12) Por “ejercicio económico” se entiende el periodo comprendido entre el 1º de enero y el 31 de diciembre, inclusive.

13) Por “entrada en vigor” se entiende la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, provisional o definitivamente, conforme al artículo 61.

14) Por “tonelada” se entiende la tonelada métrica, es decir 1.000 kilogramos.

15) Por “compromisos de los Gobiernos” se entiende las obligaciones financieras que contraen los miembros con el Consejo como garantía para la financiación de la Reserva de Estabilización de emergencia y cuyo pago puede requerir el Consejo para satisfacer sus obligaciones financieras conforme al artículo 28; los miembros serán responsables solamente ante el Consejo y hasta el monto de su compromiso.

16) Por “centavo de Malasia/Singapur” se entiende el promedio del valor del sen de Malasia y el centavo de Singapur a los tipos de cambio vigentes.

17) Por “contribución neta de un miembro ponderada según el tiempo” se entiende sus contribuciones netas ponderadas por el número de años durante los cuales ha sido miembro de la Organización.

CAPÍTULO III. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 3. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

1. Se establece la Organización Internacional del Caucho Natural para administrar las disposiciones del presente Convenio y supervisar su aplicación.

2. La Organización funcionará por intermedio del Consejo Internacional del Caucho Natural, su Director Ejecutivo y su personal, y de los demás órganos establecidos en el presente Convenio.

3. En su primera reunión el Consejo, por votación especial, decidirá si la sede de la Organización estará ubicada en Kuala Lumpur o en Londres.

4. La sede de la Organización estará situada en todo momento en el territorio de uno de los miembros.

Artículo 4. COMPOSICIÓN DE LA ORGANIZACIÓN

1. Habrá dos categorías de miembros, a saber:

- a) Exportadores; y
- b) Importadores.

2. El Consejo establecerá criterios respecto del paso de un miembro de una a otra de las categorías definidas en el párrafo 1 de este artículo, teniendo plenamente en cuenta las disposiciones de los artículos 25 y 28. Todo miembro que cumpla esos

criterios podrá cambiar de categoría con sujeción al acuerdo del Consejo adoptado por votación especial.

3. Cada parte contratante constituirá un solo miembro de la Organización.

Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un “Gobierno” o “Gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que tenga responsabilidades respecto de la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En caso de votaciones sobre cuestiones de su competencia, dichas organizaciones intergubernamentales ejercerán sus derechos de voto con un número de votos igual al número total de votos atribuidos, conforme al artículo 15, a sus Estados Miembros.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAUCHO NATURAL

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Caucho Natural, que estará integrado por todos los miembros de la Organización.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un delegado, y podrá designar suplentes y asesores para que asistan a las reuniones del Consejo.

3. Todo suplente estará facultado para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en circunstancias especiales.

Artículo 7. FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las facultades y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentaciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con él. Entre ellas figurarán su propio reglamento y los de los comités establecidos en virtud del artículo 19, las normas para la administración y el funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el reglamento financiero y el reglamento del personal de la Organización. El Consejo podrá establecer en su reglamento un procedimiento que le permita decidir determinadas cuestiones sin reunirse.

3. El Consejo llevará la documentación necesaria para el desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

4. El Consejo publicará un informe anual sobre las actividades de la Organización y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 8. OBTENCIÓN DE PRÉSTAMOS EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

1. El Consejo podrá, por votación especial, obtener préstamos de fuentes comerciales para la Cuenta de la Reserva de Estabilización y/o para la Cuenta Administrativa con el fin de cubrir un déficit en una u otra de esas cuentas causado por un retraso en el cobro de las contribuciones requeridas en relación con los gastos autorizados. Si el préstamo se necesita a causa del retraso en el cobro de la contribución de un miembro, ese miembro, además de tener que pagar la totalidad de su contribución, deberá sufragar los costos financieros que entrañe para el Consejo la obtención de dicho préstamo.

2. Todo miembro podrá, si así lo prefiere, elegir el pago de una contribución en efectivo directamente a la cuenta apropiada, en lugar de que el Consejo tenga que obtener préstamos en condiciones comerciales para cubrir la parte de los fondos necesarios que corresponda a ese miembro.

Artículo 9. DELEGACIÓN DE FACULTADES

1. El Consejo podrá, por votación especial, delegar en cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 19 el ejercicio de cualquiera o de la totalidad de sus facultades que no requieran, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, una votación especial del Consejo. No obstante, esa delegación, el Consejo podrá en cualquier momento discutir cualquier asunto que pueda haber delegado en alguno de sus comités y tomar una decisión sobre dicho asunto.

2. El Consejo podrá, por votación especial, revocar toda delegación de facultades hecha a un comité.

Artículo 10. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones que sean procedentes para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas, sus órganos y sus organismos especializados y con otras organizaciones intergubernamentales apropiadas.

2. El Consejo podrá también adoptar disposiciones para mantenerse en contacto con las organizaciones internacionales no gubernamentales apropiadas.

Artículo 11. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

El Consejo podrá invitar a cualquier Gobierno no miembro, o a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 10, a que asista en calidad de observador a cualquiera de las sesiones del Consejo o de cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 19.

Artículo 12. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE

1. El Consejo elegirá por cada año un Presidente y un Vicepresidente.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre los representantes de los miembros exportadores y el otro entre los representantes de los miembros importadores. Esos cargos se alternarán cada año entre las dos categorías de miembros, lo cual no impedirá que, en circunstancias excepcionales, uno de ellos, o ambos, sean reelegidos por votación especial del Consejo.

3. En caso de ausencia temporal del Presidente, éste será sustituido por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esos cargos entre los representantes de los miembros

exportadores y/o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida una sesión del Consejo tendrá derecho de voto en esa sesión. Podrá, no obstante, facultar a otro representante de la misma categoría de miembros para ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

Artículo 13. DIRECTOR EJECUTIVO, GERENTE DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y OTROS FUNCIONARIOS

1. El Consejo nombrará, por votación especial, un Director Ejecutivo y un Gerente de la Reserva de Estabilización.

2. El Consejo determinará las modalidades y condiciones del nombramiento del Director Ejecutivo y del Gerente de la Reserva de Estabilización.

3. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y será responsable ante el Consejo de la aplicación y el funcionamiento del presente Convenio de conformidad con las decisiones del Consejo.

4. El Gerente de la Reserva de Estabilización será responsable ante el Director Ejecutivo y el Consejo del desempeño de las funciones que se le confieren por el presente Convenio, así como del desempeño de las demás funciones que determine el Consejo. El Gerente de la Reserva de Estabilización será responsable del funcionamiento cotidiano de la Reserva de Estabilización y mantendrá informado al Director Ejecutivo del funcionamiento general de la Reserva de Estabilización para que el Director Ejecutivo pueda garantizar su eficacia a los efectos de la consecución de los objetivos del presente Convenio.

5. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. El personal será responsable ante el Director Ejecutivo.

6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal, incluido el Gerente de la Reserva de Estabilización, tendrán interés financiero alguno en la industria o el comercio del caucho ni en actividades comerciales conexas.

7. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente de la Reserva de Estabilización y los demás funcionarios no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna autoridad que no sea el Consejo o uno de los comités establecidos en virtud del artículo 19, y se abstendrán de adoptar cualquier medida incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables ante el Consejo únicamente. Todo miembro respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente de la Reserva de Estabilización y de los demás funcionarios y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

Artículo 14. REUNIONES

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre.

2. Además de reunirse en las circunstancias expresamente establecidas en el presente Convenio, el Consejo celebrará también reuniones extraordinarias siempre que así lo decida o a petición de:

- a) El Presidente del Consejo;
- b) El Director Ejecutivo;
- c) La mayoría de los miembros exportadores;

- d) La mayoría de los miembros importadores;
- e) Un miembro exportador o varios miembros exportadores que reúnan al menos 200 votos; o
- f) Un miembro importador o varios miembros importadores que reúnan al menos 200 votos.

3. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de cualquier miembro, el Consejo se reúne fuera de la sede de la Organización, ese miembro pagará los gastos adicionales en que incurra el Consejo.

4. La convocación de todas las reuniones, así como los programas de esas reuniones, serán notificados a los miembros por el Director Ejecutivo al menos con 30 días de antelación, excepto en casos de urgencia, en los que la notificación se hará al menos con siete días de antelación.

Artículo 15. DISTRIBUCIÓN DE LOS VOTOS

1. Los miembros exportadores tendrán en conjunto 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en conjunto 1.000 votos.

2. Cada miembro exportador recibirá un voto inicial del total de 1.000 votos, con la salvedad de que el voto inicial no se aplicará en el caso de un miembro exportador cuyas exportaciones netas sean inferiores a 10.000 toneladas anuales. El resto de esos votos se distribuirá entre los miembros exportadores en una proporción que corresponda, en todo lo posible, al volumen de sus respectivas exportaciones netas de caucho natural durante el período de cinco años civiles que comience seis años civiles antes de que se distribuyan los votos; no obstante, las exportaciones netas de caucho natural de Singapur durante ese período se calcularán en un 13% de sus exportaciones totales durante dicho período.

3. Los votos de los miembros importadores se distribuirán entre ellos proporcionalmente a la media de sus respectivas importaciones netas de caucho natural durante el período de tres años civiles que comience cuatro años civiles antes de que se distribuyan los votos; no obstante, cada miembro importador recibirá un voto aun en el caso de que su participación proporcional en las importaciones netas no sea suficiente para justificarlo.

4. A los efectos de los párrafos 2 y 3 de este artículo, de los párrafos 2 y 3 del artículo 28 relativo a las contribuciones de los miembros importadores y del artículo 39, el Consejo, en su primera reunión, establecerá un cuadro de exportaciones netas de los miembros exportadores y un cuadro de importaciones netas de los miembros importadores que se revisarán anualmente conforme a este artículo.

5. No habrá votos fraccionarios. Salvo lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, las fracciones inferiores a 0,5 se redondearán al número entero inferior y las fracciones iguales o superiores a 0,5 al número entero superior.

6. El Consejo distribuirá los votos para cada ejercicio económico al comienzo de la primera reunión de ese ejercicio, conforme a las disposiciones de este artículo. Esa distribución seguirá siendo efectiva durante el resto del ejercicio, salvo lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Siempre que cambie la composición de la Organización o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto de cualquier miembro conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de la

categoría o las categorías de miembros afectadas, conforme a lo dispuesto en este artículo.

8. En caso de que por la exclusión de un miembro en cumplimiento del artículo 65, o por el retiro de un miembro en cumplimiento de los artículos 64 ó 63, se reduzca la participación de los miembros restantes de cada categoría a menos del 80% en el comercio total, el Consejo se reunirá y decidirá las condiciones, modalidades y futuro del presente Convenio, incluyendo en particular la necesidad de mantener las operaciones efectivas de la Reserva de Estabilización sin que ello entrañe para los miembros restantes una carga financiera excesiva.

Artículo 16. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea en el Consejo y no estará autorizado a dividir sus votos.

2. Mediante notificación escrita dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador podrá autorizar a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y ejerza sus derechos de voto en cualquier reunión o sesión del Consejo.

3. Todo miembro autorizado por otro miembro a emitir los votos de este último emitirá esos votos con arreglo a la autorización.

4. Cuando un miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

Artículo 17. QUÓRUM

1. Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan al menos dos tercios del total de votos de sus respectivas categorías.

2. Si no hay quórum, tal como se define en el párrafo 1 de este artículo, el día fijado para la sesión ni el día siguiente, constituirá quórum, el tercer día y posteriormente, la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que tales miembros reúnan la mayoría del total de votos de sus respectivas categorías.

3. Se considerará como presencia toda representación autorizada conforme al párrafo 2 del artículo 16.

Artículo 18. DECISIONES

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría distribuida simple, a menos que en el presente Convenio se disponga otra cosa al respecto.

2. Cuando un miembro se acoja a lo dispuesto en el artículo 16 y se emitan sus votos en una sesión del Consejo, ese miembro será considerado, a los efectos del párrafo 1 de este artículo, como presente y votante.

Artículo 19. CONSTITUCIÓN DE COMITÉS

1. Quedan constituidos los siguientes comités:

- a) El Comité de Administración;
- b) El Comité de Operaciones de la Reserva de Estabilización;

- c) El Comité de Estadística; y
- d) El Comité de Otras Medidas.

Podrán crearse otros comités por votación especial del Consejo.

2. Todos los comités serán responsables ante el Consejo. El Consejo determinará por votación especial la composición de cada comité y sus atribuciones.

Artículo 20. GRUPO DE EXPERTOS

1. El Consejo establecerá un grupo de expertos procedentes de la industria y el comercio del caucho de los miembros exportadores e importadores.

2. El Grupo estará a la disposición del Consejo y de sus comités para facilitarles asesoramiento y asistencia, particularmente en lo que respecta a las operaciones de la Reserva de Estabilización y a las otras medidas a que se refiere el artículo 44.

3. La composición y funciones del Grupo, así como las disposiciones administrativas pertinentes, serán determinadas por el Consejo.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, y para litigar.

2. A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización se ocupará de celebrar con el Gobierno del país en que se haya de establecer la sede de la Organización (al que en adelante se denominará el Gobierno huésped) un acuerdo (al que en adelante se denominará Acuerdo de sede) relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de las delegaciones de los miembros, que sean razonablemente necesarios para el desempeño de sus funciones.

3. En tanto se concierta el Acuerdo de sede, la Organización pedirá al Gobierno huésped que, en la medida en que sea compatible con su legislación, exima de impuestos las remuneraciones pagadas por la Organización a su personal y los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

4. La Organización podrá celebrar también con uno o varios Gobiernos acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el debido funcionamiento del presente Convenio.

5. Si la sede de la Organización se traslada a otro país, el Gobierno de ese país celebrará lo antes posible con la Organización un Acuerdo de sede que habrá de ser aprobado por el Consejo.

6. El Acuerdo de sede será independiente del presente Convenio. No obstante, terminará:

- a) Por acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
- b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar en el territorio del Gobierno huésped; o
- c) En el caso de que la Organización deje de existir.

CAPÍTULO VI. CUENTAS Y AUDITORÍA DE CUENTAS

Artículo 22. CUENTAS FINANCIERAS

1. Para el funcionamiento y administración del presente Convenio se llevarán dos cuentas:

- a) La Cuenta de la Reserva de Estabilización; y
- b) La Cuenta Administrativa.

2. Todos los ingresos y gastos siguientes, relacionados con la creación, el funcionamiento y el mantenimiento de la Reserva de Estabilización, se anotarán en la Cuenta de la Reserva de Estabilización: contribuciones de los miembros conforme al artículo 28, préstamos para la Cuenta de la Reserva de Estabilización conforme al artículo 8, reembolso del principal y los intereses de esos préstamos, ingresos procedentes de las ventas de existencias de la Reserva, intereses de los depósitos de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, gastos de adquisición de existencias, comisiones, gastos de almacenamiento, transporte y manipulación, seguros y costos de rotación. No obstante, el Consejo podrá, por votación especial, asentar en la Cuenta de la Reserva de Estabilización cualquier otro tipo de ingresos o gastos imputables a transacciones u operaciones de la Reserva de Estabilización.

3. Todos los demás ingresos y gastos relacionados con el funcionamiento del presente Convenio se asentarán en la Cuenta Administrativa. Normalmente, esos gastos se sufragarán con las contribuciones de los miembros determinadas conforme al artículo 25.

4. La Organización no responderá de los gastos de las delegaciones u observadores en el Consejo ni en ninguno de los comités establecidos en virtud del artículo 19.

Artículo 23. FORMA DE PAGO

Los pagos en efectivo a la Cuenta Administrativa y a la Cuenta de la Reserva de Estabilización se efectuarán en monedas de libre uso o en monedas que sean convertibles en monedas de libre uso en los principales mercados de divisas, y estarán exentos de restricciones cambiarias.

Artículo 24. AUDITORÍA DE CUENTAS

1. El Consejo nombrará auditores para que lleven a cabo la auditoría de sus libros de contabilidad.

2. Los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, comprobados por un auditor independiente, se pondrán a disposición de los miembros lo antes posible, pero no antes de tres meses, después del cierre de cada ejercicio económico y serán examinados para su aprobación por el Consejo en la reunión siguiente según proceda. Después se publicará un resumen de las cuentas y del balance comprobados.

CAPÍTULO VII. CUENTA ADMINISTRATIVA

Artículo 25. CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO

1. El Consejo, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, aprobará el presupuesto de la Cuenta Administrativa para el período comprendido entre la fecha de entrada en vigor y el final del primer ejercicio económico. Posteriormente, durante la segunda mitad de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto de la Cuenta Administrativa para el ejercicio

económico siguiente. El Consejo fijará la contribución de cada miembro a ese presupuesto conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio económico, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros. Al fijar las contribuciones, los votos de cada miembro se calcularán sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de un miembro ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial al presupuesto administrativo de todo Gobierno que pase a ser miembro del presente Convenio después de su entrada en vigor será fijada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período que reste del ejercicio económico en curso, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones fijadas para los demás miembros.

Artículo 26. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

1. Las contribuciones al primer presupuesto administrativo serán exigibles en una fecha que decidirá el Consejo en su primera reunión. Las contribuciones a los presupuestos administrativos siguientes serán exigibles el primer día de cada ejercicio económico. La contribución de un Gobierno que pase a ser miembro después de la entrada en vigor del presente Convenio, fijada conforme al párrafo 3 del artículo 25, será exigible, para el ejercicio económico correspondiente, en una fecha que decidirá el Consejo.

2. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha en que tal contribución sea exigible conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo antes posible. Si un miembro no ha pagado su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de tal requerimiento del Director Ejecutivo, se suspenderán sus derechos de voto en la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si un miembro no ha pagado todavía su contribución en un plazo de cuatro meses contado a partir de tal requerimiento del Director Ejecutivo, el Consejo suspenderá todos los derechos de ese miembro conforme al presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

3. En el caso de las contribuciones recibidas con retraso, el Consejo cobrará intereses al tipo preferente del país huésped a partir de la fecha en que las contribuciones sean exigibles, o al tipo comercial en el caso de que se hayan obtenido préstamos conforme al artículo 8, según corresponda.

4. Un miembro cuyos derechos hayan sido suspendidos en virtud del párrafo 2 de este artículo seguirá siendo, en particular, responsable del pago de su contribución, así como del cumplimiento de cualquier otra de las obligaciones financieras que le impone el presente Convenio.

CAPÍTULO VIII. LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Artículo 27. VOLUMEN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Para la consecución de los objetivos del presente Convenio, se establecerá una Reserva de Estabilización internacional. La capacidad total de la Reserva de Estabilización será de 550.000 toneladas. Tal Reserva será el único instrumento de interven-

ción en el mercado para la estabilización de los precios establecido en el presente Convenio. La Reserva de Estabilización comprenderá:

- a) La Reserva de Estabilización normal de 400.000 toneladas, y
- b) La Reserva de Estabilización de emergencia de 150.000 toneladas.

Artículo 28. FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Los miembros se comprometen a financiar el costo total de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas establecida en virtud del artículo 27.

2. La financiación de la Reserva de Estabilización normal y de la Reserva de Estabilización de emergencia se repartirá por igual entre las dos categorías de miembros exportadores y miembros importadores. Las contribuciones de los miembros a la Cuenta de la Reserva de Estabilización se distribuirán en función del porcentaje de votos que tenga cada miembro en el Consejo, a reserva de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo.

3. Todo miembro importador cuya participación en las importaciones netas totales, tal como figure en el cuadro que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 15, represente el 0,1% o menos de las importaciones netas totales aportará a la Cuenta de la Reserva de Estabilización la contribución siguiente:

- a) Si su participación en las importaciones netas totales es igual al 0,1%, o inferior a ese porcentaje pero superior al 0,05%, su contribución se determinará sobre la base de su participación efectiva en las importaciones netas totales;
- b) Si su participación en las importaciones netas totales es del 0,05% o menos, su contribución se determinará sobre la base de una participación del 0,05% en las importaciones netas totales.

4. Durante cualquier período en que el presente Convenio esté provisionalmente en vigor en virtud del párrafo 2 o del apartado b) del párrafo 4 del artículo 61, las obligaciones financieras de cada miembro exportador o importador en relación con la Cuenta de la Reserva de Estabilización no excederán en total de la contribución de ese miembro, calculada sobre la base del número de votos correspondiente a los porcentajes que figuren en los cuadros que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 15, de las 275.000 toneladas que corresponden en total a cada una de las dos categorías de miembros exportadores y de importadores. Las obligaciones financieras de los miembros, cuando esté provisionalmente en vigor el presente Convenio, se dividirán por igual entre las categorías de miembros exportadores y miembros importadores. En cualquier momento en que el total de las obligaciones de una categoría sea superior al de la otra, el mayor de esos dos totales se reducirá a una suma igual al menor, reduciéndose el número de votos de cada miembro de esa categoría en proporción a los votos que le correspondan con arreglo a los cuadros que establecerá el Consejo en virtud del párrafo 4 del artículo 15.

5. Los costos totales de la Reserva de Estabilización normal de 400.000 toneladas se financiarán mediante contribuciones en efectivo de los miembros a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. En su caso, dichas contribuciones podrán ser pagadas por los organismos competentes de los miembros interesados.

6. Los costos totales de la Reserva de Estabilización de emergencia de 150.000 toneladas se financiarán mediante contribuciones de los miembros:

- a) En forma de préstamos en efectivo obtenidos de fuentes comerciales por el Consejo con el respaldo tanto de resguardos de garantía como de garantías/compromisos de los gobiernos; y/o

b) En efectivo.

En su caso, esas contribuciones podrán ser aportadas por los organismos competentes de los miembros interesados.

7. Cada miembro elegirá, según su buen criterio, entre las opciones que se ofrecen en los apartados a) o b) del párrafo 6 de este artículo, o ambas opciones; en todos los casos, las sumas en efectivo se depositarán en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. En caso de obtenerse préstamos conforme al apartado a) del párrafo 6, el valor de los resguardos de garantía, expresado en porcentaje del valor total de la Reserva de Estabilización en ese momento, no será superior al porcentaje de votos que corresponda a esos miembros en el Consejo. Los miembros por cuya cuenta haya obtenido el Consejo préstamos en condiciones comerciales conforme al apartado a) del párrafo 6 de este artículo, asumirán la totalidad de sus respectivas responsabilidades derivadas de esos préstamos.

8. Los costos totales de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas se sufragarán con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Dichos costos incluirán todos los gastos relacionados con la adquisición y el funcionamiento de la Reserva de Estabilización internacional de 550.000 toneladas. En el caso de que el costo estimado que se indica en el anexo C del presente Convenio no baste para cubrir íntegramente el costo total de adquisición y funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el Consejo se reunirá y tomará las disposiciones necesarias para requerir el pago de las contribuciones que se precisen para cubrir esos costos en función de los porcentajes de votos.

Artículo 29. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Se hará una contribución inicial en efectivo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización por un equivalente de 70 millones de ringgits de Malasia. Esta contribución se distribuirá entre todos los miembros en función del porcentaje de votos que corresponda a cada uno, tomando en consideración lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 28. La contribución se pedirá tan pronto como todos los miembros hayan comunicado al Director Ejecutivo que están en condiciones de hacer frente a los requerimientos financieros, en el plazo de 18 meses contado a partir de la fecha de entrada en vigor provisional del presente Convenio. Estas contribuciones iniciales serán exigibles 45 días después de que el Director Ejecutivo las pida.

2. El Director Ejecutivo podrá en todo momento pedir que se hagan contribuciones, siempre que el Gerente de la Reserva de Estabilización haya certificado que la Cuenta de la Reserva de Estabilización puede necesitar esos fondos en los cuatro meses siguientes.

3. Cuando se pida que se hagan contribuciones, los miembros deberán pagarlas dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya hecho la notificación. Si lo solicitan uno o más miembros que tengan 200 votos en el Consejo, éste celebrará una reunión extraordinaria y podrá modificar o desaprobado la petición de contribuciones sobre la base de una evaluación de la necesidad de fondos para apoyar las operaciones de la Reserva de Estabilización en los próximos tres meses. Si el Consejo no puede llegar a una decisión, los miembros deberán pagar las contribuciones pedidas de conformidad con la decisión del Director Ejecutivo.

4. Las contribuciones que se pidan para la Reserva de Estabilización normal y para la Reserva de Estabilización de emergencia se valorarán al precio de activación inferior vigente en el momento en que se pidan esas contribuciones.

5. La petición de contribuciones a la Reserva de Estabilización de emergencia se efectuará en la forma siguiente:

- a) En la revisión correspondiente a las 300.000 toneladas dispuesta en el artículo 32, el Consejo deberá:
 - i) Recibir de cada miembro una declaración relativa a la forma en que financiará su contribución a la Reserva de Estabilización de emergencia en cumplimiento del artículo 28; y
 - ii) Adoptar todas las disposiciones financieras y de otra índole que puedan ser necesarias para la pronta puesta en funcionamiento de la Reserva de Estabilización de emergencia, inclusive la petición de fondos en caso necesario;
- b) En la revisión correspondiente a las 400.000 toneladas dispuesta en el artículo 32, el Consejo se asegurará de que:
 - i) Todos los miembros han proporcionado medios para financiar la parte que les corresponda de la Reserva de Estabilización de emergencia; y
 - ii) Se ha decidido utilizar la Reserva de Estabilización de emergencia y ésta está totalmente lista para entrar en funcionamiento de conformidad con las disposiciones del artículo 31.

Artículo 30. ESCALA DE PRECIOS

1. Para las operaciones de la Reserva de Estabilización, se establecerán:

- a) Un precio de referencia;
- b) Un precio de intervención inferior;
- c) Un precio de intervención superior;
- d) Un precio de activación inferior;
- e) Un precio de activación superior;
- f) Un precio indicativo inferior; y
- g) Un precio indicativo superior.

2. En el momento de la entrada en vigor del presente Convenio, el precio de referencia se fijará inicialmente en 210 centavos de Malasia/Singapur por kilo. Ese precio se examinará y revisará conforme a lo dispuesto en la sección A del artículo 32.

3. Habrá un precio de intervención superior y un precio de intervención inferior que serán iguales, respectivamente, al precio de referencia $\pm 15\%$, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

4. Habrá un precio de activación superior y un precio de activación inferior que serán iguales, respectivamente, al precio de referencia $\pm 20\%$, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

5. Los precios calculados con arreglo a los párrafos 3 y 4 de este artículo se redondearán al centavo más próximo.

6. Excepto en los casos en que el presente Convenio disponga otra cosa, el precio indicativo inferior será de 150 centavos de Malasia/Singapur por kilo, y el precio indicativo superior será de 270 centavos de Malasia/Singapur por kilo, durante los 30 primeros meses después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 31. FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si, en relación con la escala de precios establecida en el artículo 30, o revisada posteriormente conforme a las disposiciones de los artículos 32 y 40, el precio indicador del mercado establecido en el artículo 33 es:

- a) Igual o superior al precio de activación superior, el Gerente de la Reserva de Estabilización defenderá el precio de activación superior poniendo en venta caucho natural hasta que el precio indicador del mercado descienda por debajo del precio de activación superior;
- b) Superior al precio de intervención superior, el Gerente de la Reserva de Estabilización podrá vender caucho natural para defender el precio de activación superior;
- c) Igual al precio de intervención superior o al precio de intervención inferior, o está comprendido entre ambos, el Gerente de la Reserva de Estabilización no comprará ni venderá caucho natural, salvo para cumplir sus obligaciones en lo que se refiere a la rotación conforme al artículo 36;
- d) Inferior al precio de intervención inferior, el Gerente de la Reserva de Estabilización podrá comprar caucho natural para defender el precio de activación inferior;
- e) Igual o inferior al precio de activación inferior, el Gerente de la Reserva de Estabilización defenderá el precio de activación inferior ofreciendo comprar caucho natural hasta que el precio indicador del mercado suba por encima del precio de activación inferior.

2. Cuando el volumen de las ventas o las compras de la Reserva de Estabilización llegue al nivel de 400.000 toneladas, el Consejo decidirá, por votación especial, si pone en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia:

- a) Al precio de activación inferior o superior; o
- b) A cualquier precio comprendido entre el precio de activación inferior y el precio indicativo inferior o entre el precio de activación superior y el precio indicativo superior.

3. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa conforme al párrafo 2 de este artículo, el Gerente de la Reserva de Estabilización utilizará la Reserva de Estabilización de emergencia para defender el precio indicativo inferior poniendo en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia cuando el precio indicador del mercado esté situado a un nivel medio entre el precio indicativo inferior y el precio de activación inferior, y para defender el precio indicativo superior poniendo en funcionamiento la Reserva de Estabilización de emergencia cuando el precio indicador del mercado esté situado a un nivel medio entre el precio indicativo superior y el precio de activación superior.

4. Se utilizarán plenamente todos los recursos de la Reserva de Estabilización, con inclusión de la Reserva de Estabilización normal y la Reserva de Estabilización de emergencia, para evitar que el precio indicador del mercado descienda por debajo del precio indicativo inferior o suba por encima del precio indicativo superior.

5. El Gerente de la Reserva de Estabilización efectuará las compras y las ventas en mercados comerciales establecidos a los precios corrientes, y todas sus transacciones tendrán por objeto caucho físico para su entrega en un plazo no superior a tres meses civiles.

6. Para facilitar el funcionamiento de la Reserva de Estabilización, el Consejo establecerá oficinas locales y servicios de la oficina del Gerente de la Reserva de Estabilización, en los casos en que sean necesarios, en los mercados de caucho establecidos y en los lugares de ubicación de los almacenes aprobados.

7. El Gerente de la Reserva de Estabilización preparará un informe mensual sobre las transacciones de la Reserva de Estabilización y sobre la situación financiera

de la Cuenta de la Reserva de Estabilización. El informe correspondiente a un mes determinado se pondrá a disposición de los miembros 60 días después del final de ese mes.

8. La información sobre las transacciones de la Reserva de Estabilización comprenderá las cantidades, los precios, los tipos, las calidades y los mercados de todas las operaciones de la Reserva de Estabilización, incluidas las operaciones de rotación de existencias efectuadas. La información sobre la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización comprenderá también los tipos de interés y las condiciones y modalidades de los depósitos y los préstamos, las monedas utilizadas en las operaciones y otra información pertinente sobre las cuestiones a que se refiere el párrafo 2 del artículo 22.

Artículo 32. EXAMEN Y REVISIÓN DE LA ESCALA DE PRECIOS

A. Precio de referencia

1. El examen y la revisión del precio de referencia se basarán en las tendencias del mercado y/o en los cambios netos de la Reserva de Estabilización, con sujeción a las disposiciones de esta sección del presente artículo. El Consejo examinará el precio de referencia cada 18 meses después de la entrada en vigor del presente Convenio:

- a) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es igual al precio de intervención superior o al precio de intervención inferior, o está comprendido entre ambos, no se efectuará ninguna revisión del precio de referencia;
- b) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es inferior al precio de intervención inferior, el precio de referencia se revisará automáticamente a la baja en un 5% de su nivel en el momento del examen, a menos que el Consejo, por votación especial, decida aplicar un porcentaje diferente de ajuste a la baja del precio de referencia;
- c) Si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen es superior al precio de intervención superior, el precio de referencia se revisará automáticamente al alza en un 5% de su nivel en el momento del examen, a menos que el Consejo, por votación especial, decida aplicar un porcentaje diferente de ajuste al alza del precio de referencia.

2. Cuando se produzca un cambio neto de 100.000 toneladas en la Reserva de Estabilización desde la última evaluación efectuada conforme a este párrafo o desde la entrada en vigor del presente Convenio, el Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo para evaluar la situación. El Consejo podrá decidir, por votación especial, adoptar las medidas oportunas, que podrán incluir:

- a) La suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización;
- b) Un cambio en el ritmo de las compras o ventas de la Reserva de Estabilización; y
- c) La revisión del precio de referencia.

3. Si las compras o ventas netas efectuadas por la Reserva de Estabilización desde a) la entrada en vigor del presente Convenio, b) la última revisión efectuada conforme a este párrafo, o c) la última revisión efectuada conforme al párrafo 2 de este artículo, si esta última es más reciente, ascienden a 300.000 toneladas, el precio de referencia se aumentará o reducirá, respectivamente, en un 3% de su nivel co-

riente, a menos que el Consejo, por votación especial, decida reducirlo o aumentarlo, respectivamente, en un porcentaje distinto.

4. Ningún ajuste del precio de referencia será, por motivo alguno, tal que lleve a los precios de activación más allá del precio indicativo inferior o del precio indicativo superior.

B. *Precios indicativos*

5. El Consejo podrá, por votación especial, revisar los precios indicativos inferior y superior en los exámenes dispuestos en esta sección del presente artículo.

6. El Consejo se asegurará de que toda revisión de los precios indicativos que se efectúe sea compatible con la evolución de las tendencias y condiciones del mercado. A este respecto, el Consejo tomará en consideración la tendencia de los precios, el consumo, la oferta, los costos de producción y las existencias de caucho natural, así como la cantidad de caucho natural en poder de la Reserva de Estabilización y la situación financiera de la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

7. Los precios indicativos inferior y superior se examinarán:

- a) Cada 30 meses después de la entrada en vigor del presente Convenio;
- b) En circunstancias excepcionales, a petición de un miembro o varios miembros que tengan 200 o más votos en el Consejo; y
- c) Cuando el precio de referencia haya sido revisado i) a la baja desde la última revisión del precio indicativo inferior o desde la entrada en vigor del presente Convenio, o ii) al alza desde la última revisión del precio indicativo superior o desde la entrada en vigor del presente Convenio, al menos en un 3% conforme al párrafo 3 de este artículo y al menos en un 5% conforme al párrafo 1 de este artículo, o al menos en esa proporción conforme a los párrafos 1, 2 y/o 3 de este artículo, a condición de que el promedio del precio indicador diario del mercado durante los 60 días que sigan a la última revisión del precio de referencia sea inferior al precio de intervención inferior o superior al precio de intervención superior, respectivamente.

8. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 5, 6 y 7 de este artículo, no se efectuará ninguna revisión al alza del precio indicativo inferior o superior si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen de la escala de precios conforme a este artículo es inferior al precio de referencia. Análogamente, no se efectuará ninguna revisión a la baja del precio indicativo inferior o superior si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante el período de seis meses que preceda a un examen de la escala de precios conforme a este artículo es superior al precio de referencia.

Artículo 33. PRECIO INDICADOR DEL MERCADO

1. Se establecerá un precio indicador diario del mercado que será un promedio compuesto ponderado — representativo del mercado del caucho natural — de los precios diarios oficiales del mes en curso en los mercados de Kuala Lumpur, Londres, Nueva York y Singapur. Inicialmente, el precio indicador diario del mercado comprenderá las calidades RSS 1, RSS 3 y TSR 20, con igual ponderación. Todas las cotizaciones se convertirán en precios f.o.b. en puertos malasios/puerto de Singapur, expresados en la moneda de Malasia/Singapur.

2. Los coeficientes de ponderación de la composición por tipos/calidades y el método de cálculo del precio indicador diario del mercado serán examinados y

podrán ser revisados por el Consejo, por votación especial, a fin de asegurar que ese precio sea representativo del mercado del caucho natural.

3. Se considerará que el precio indicador del mercado es superior, igual o inferior a los niveles de precios especificados en el presente Convenio si el promedio de los precios indicadores diarios del mercado durante los cinco últimos días de mercado es superior, igual o inferior a dichos niveles de precios.

Artículo 34. COMPOSICIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. En la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo designará los tipos y calidades normalizados internacionalmente reconocidos de planchas nervadas ahumadas y de cauchos de determinadas especificaciones técnicas para su inclusión en la Reserva de Estabilización, en el entendimiento de que habrán de cumplirse los criterios siguientes:

- a) Los tipos y calidades inferiores de caucho natural que podrán incluirse en la Reserva de Estabilización serán el RSS 3 y el TSR 20; y
- b) Se designarán todos los tipos y calidades autorizados conforme al apartado a) de este párrafo que hayan representado al menos el 3% del comercio internacional de caucho natural durante el anterior año civil.

2. El Consejo podrá, por votación especial, modificar estos criterios y/o los tipos/calidades seleccionados, si ello es necesario para lograr que la composición de la Reserva de Estabilización refleje la evolución de la situación del mercado, que se alcancen los objetivos de estabilización del presente Convenio y que se mantenga un alto nivel de calidad comercial de las existencias de la Reserva.

3. El Gerente de la Reserva de Estabilización deberá procurar que la composición de ésta refleje la estructura de las exportaciones/importaciones de caucho natural y contribuya al mismo tiempo a la consecución de los objetivos de estabilización del presente Convenio.

4. El Consejo podrá, por votación especial, encargar al Gerente de la Reserva de Estabilización que modifique la composición de la Reserva de Estabilización si el objetivo de la estabilización de los precios así lo exige.

Artículo 35. UBICACIÓN DE LAS EXISTENCIAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. La ubicación de las existencias de la Reserva de Estabilización deberá asegurar que las operaciones comerciales sean económicas y eficientes. Conforme a este principio, las existencias de la Reserva estarán ubicadas en el territorio tanto de los miembros exportadores como de los miembros importadores. La distribución de las existencias de la Reserva entre los miembros se efectuará de modo que se alcancen los objetivos de estabilización del presente Convenio y, al propio tiempo, se reduzcan al mínimo los costos.

2. A fin de mantener altos niveles de calidad comercial, las existencias de la Reserva deberán conservarse únicamente en almacenes aprobados conforme a los criterios que establezca el Consejo.

3. Después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo establecerá y aprobará una lista de almacenes, así como las disposiciones necesarias para su utilización. El Consejo revisará periódicamente esa lista.

4. El Consejo examinará también periódicamente la ubicación de las existencias de la Reserva y podrá, por votación especial, encargar al Gerente de la Reserva de Estabilización que cambie la ubicación de las existencias de la Reserva con objeto de asegurar que las operaciones comerciales sean económicas y eficientes.

Artículo 36. ROTACIÓN DE LAS EXISTENCIAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

El Gerente de la Reserva de Estabilización cuidará de que todas las existencias de la Reserva se compren y mantengan a un alto nivel de calidad comercial. Se ocupará de la rotación del caucho natural almacenado en la Reserva de Estabilización cuando ello sea necesario para asegurar tal nivel, teniendo debidamente en cuenta el costo de esa rotación y sus repercusiones sobre la estabilidad del mercado. Los gastos de la rotación se cargarán a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

Artículo 37. RESTRICCIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 31, el Consejo, si se halla reunido, podrá, por votación especial, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente de la Reserva de Estabilización en virtud de ese artículo no llevará a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

2. Cuando el Consejo no se halle reunido, el Director Ejecutivo podrá, previa consulta con el Presidente, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente de la Reserva de Estabilización en virtud del artículo 31 no llevará a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

3. Inmediatamente después de adoptarse la decisión de restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el Director Ejecutivo convocará una reunión del Consejo a fin de examinar tal decisión. No obstante lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 14, el Consejo se reunirá dentro de los siete días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión y confirmará o anulará, por votación especial, tal restricción o suspensión. Si el Consejo no puede llegar a una decisión en esa reunión, se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización sin que se aplique ninguna de las restricciones impuestas en virtud de este artículo.

Artículo 38. SANCIONES RELATIVAS A LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si un miembro no ha cumplido su obligación de contribuir a la Cuenta de la Reserva de Estabilización para la fecha en que sea exigible tal contribución, se le considerará atrasado en el pago. El miembro que esté atrasado en el pago durante 60 o más días no será considerado como miembro a efectos de las votaciones sobre las materias a que se refiere el párrafo 2 de este artículo.

2. Se suspenderán los derechos de voto y otros derechos en el Consejo del miembro que esté atrasado en el pago durante 60 o más días conforme al párrafo 1 de este artículo, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

3. Un miembro atrasado en el pago deberá abonar intereses, al tipo preferente del país huésped, a partir del día en que sean exigibles los pagos atrasados a menos que éstos se cubran mediante préstamos obtenidos por el Consejo en aplicación del artículo 8 en cuyo caso ese miembro deberá abonar los intereses de esos préstamos. Los demás miembros importadores y exportadores podrán cubrir el importe de los pagos atrasados con carácter voluntario.

4. Cuando se haya subsanado el incumplimiento a satisfacción del Consejo, se restablecerán los derechos de voto y otros derechos del miembro atrasado en el pago

durante 60 o más días. Si los pagos atrasados han sido satisfechos por otros miembros, se reembolsará íntegramente a esos miembros.

Artículo 39. AJUSTES DE LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Cuando los votos se redistribuyan en la primera reunión de cada ejercicio económico, el Consejo efectuará el ajuste necesario de la contribución de cada miembro a la Cuenta de la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones de este artículo. Con tal fin, el Director Ejecutivo determinará:

- a) La contribución neta de cada miembro, deduciendo los reembolsos de contribuciones a ese miembro, efectuados conforme al párrafo 2 de este artículo, de la suma de todas las contribuciones hechas por ese miembro desde la entrada en vigor del presente Convenio;
- b) Las contribuciones netas totales, sumando las contribuciones netas de todos los miembros; y
- c) La contribución neta revisada de cada miembro, distribuyendo las contribuciones netas totales entre los miembros sobre la base de su respectiva participación revisada en el total de los votos en el Consejo conforme al artículo 15, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 28; quedando entendido que el porcentaje de votos de cada miembro se calculará, a los efectos de este artículo, sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de cualquier miembro ni cualquier redistribución de votos a que dé lugar esa suspensión.

Cuando la contribución neta de un miembro sea superior a su contribución neta revisada, se le reembolsará la diferencia con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Cuando la contribución neta revisada de un miembro sea superior a su contribución neta, ese miembro abonará la diferencia a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

2. Si el Consejo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del artículo 29, decide que las contribuciones netas son superiores a los fondos requeridos para apoyar las operaciones de la Reserva de Estabilización en los cuatro meses siguientes, el Consejo reembolsará ese excedente de contribuciones netas menos las contribuciones iniciales, salvo que decida, por votación especial, no reembolsar ese excedente o reembolsar una cantidad menor. La parte que corresponda a cada miembro de la suma reembolsada será proporcional a su contribución neta en efectivo.

3. A petición de un miembro, el reembolso a que tenga derecho podrá dejarse en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Si un miembro pide que la suma que deba reembolsársele se deje en la Cuenta de la Reserva de Estabilización, esa suma le será deducida de cualquier contribución adicional que se le pida conforme al artículo 29.

4. El Director Ejecutivo notificará inmediatamente a los miembros todo pago o reembolso que resulte de ajustes efectuados de conformidad con los párrafos 1 y 2 de este artículo. Esos pagos de los miembros, o reembolsos a los miembros, se efectuarán en un plazo de 60 días contado a partir de la fecha en que el Director Ejecutivo haga dicha notificación.

5. En caso de que la suma en efectivo existente en la Cuenta de la Reserva de Estabilización después de reembolsados los préstamos, si los hubiera, fuese superior al valor de las contribuciones netas totales pagadas por los miembros, ese excedente se distribuirá a la terminación del presente Convenio.

Artículo 40. LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y LAS MODIFICACIONES
DE LOS TIPOS DE CAMBIO

1. Si el tipo de cambio entre el ringgit de Malasia/dólar de Singapur y las monedas de los principales miembros exportadores e importadores de caucho natural se modifica de modo que tenga repercusiones importantes en las operaciones de la Reserva de Estabilización, el Director Ejecutivo convocará, conforme al artículo 37, o los miembros podrán convocar, conforme al artículo 14, una reunión extraordinaria del Consejo. Este se reunirá en el plazo de diez días para confirmar o anular las medidas que haya adoptado el Director Ejecutivo conforme al artículo 37, y podrá adoptar, por votación especial, medidas apropiadas, incluida la posibilidad de revisar la escala de precios, con arreglo a los principios enunciados en la primera frase de los párrafos 1 y 6 del artículo 32.

2. El Consejo establecerá, por votación especial, un procedimiento para determinar si se ha producido una modificación importante de las paridades de aquellas monedas, con el único propósito de asegurar que el Consejo sea convocado a tiempo.

3. Cuando exista una diferencia tal entre el ringgit de Malasia y el dólar de Singapur que tenga repercusiones importantes en las operaciones de la Reserva de Estabilización, el Consejo se reunirá para examinar la situación y podrá considerar la posibilidad de adoptar una sola moneda.

Artículo 41. PROCEDIMIENTOS PARA LA LIQUIDACIÓN DE LA CUENTA
DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. A la terminación del presente Convenio, el Gerente de la Reserva de Estabilización calculará los gastos totales de liquidar o transferir a un nuevo convenio internacional del caucho natural el activo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización conforme a las disposiciones de este artículo, y reservará esa cantidad en una cuenta separada. Si el saldo es insuficiente, el Gerente de la Reserva de Estabilización venderá una cantidad suficiente del caucho natural que haya en la Reserva de Estabilización para obtener la suma adicional necesaria.

2. La parte de cada miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización se calculará del modo siguiente:

- a) El valor de la Reserva de Estabilización será el valor de la cantidad total de caucho natural de cada tipo/calidad que haya en la Reserva, calculado al más bajo de los precios corrientes de los respectivos tipos/calidades en los mercados a que se hace referencia en el artículo 33 durante los 30 días hábiles anteriores a la fecha de terminación del presente Convenio;
- b) El valor de la Cuenta de la Reserva de Estabilización será el valor de la Reserva de Estabilización más el efectivo que haya en la Cuenta de la Reserva de Estabilización en la fecha de terminación del presente Convenio, menos la cantidad reservada conforme al párrafo 1 de este artículo;
- c) La contribución neta de cada miembro será la suma de sus contribuciones durante la vigencia del presente Convenio menos todos los reembolsos efectuados conforme al artículo 39;
- d) Si el valor de la Cuenta de la Reserva de Estabilización es superior o inferior a las contribuciones netas totales, el excedente o el déficit, respectivamente, se distribuirá entre los miembros en proporción a la contribución neta ponderada según el tiempo que corresponda a cada miembro en virtud del presente Convenio;
- e) La parte que corresponda a cada miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización comprenderá su contribución neta, reducida o aumentada en la parte que

le corresponda en los déficits o excedentes de la Cuenta de la Reserva de Estabilización, y reducida, en su caso, en la parte que le corresponda en las obligaciones relacionadas con los préstamos pendientes obtenidos por el Consejo en su nombre.

3. Si el presente Convenio va a ser reemplazado inmediatamente por un nuevo convenio internacional del caucho natural, el Consejo adoptará, por votación especial, procedimientos que aseguren la transmisión eficaz al nuevo convenio, a tenor de lo que éste disponga, de las partes que correspondan en la Cuenta de la Reserva de Estabilización a los miembros que tengan la intención de participar en el nuevo convenio. Todo miembro que no desee participar en el nuevo convenio tendrá derecho a que se le pague su parte:

- a) Con cargo al efectivo disponible, y en el plazo de dos meses, en proporción al porcentaje que le corresponda de las contribuciones netas totales a la Cuenta de la Reserva de Estabilización; y
- b) Con cargo al producto neto de la liquidación de las existencias de la Reserva, mediante su venta ordenada o mediante su transferencia al nuevo convenio internacional del caucho natural a los precios corrientes del mercado, la cual deberá quedar terminada en el plazo de 12 meses;

a menos que el Consejo decida, por votación especial, aumentar los pagos prescritos en el apartado a) de este párrafo.

4. Si el presente Convenio se da por terminado sin que haya sido sustituido por un nuevo convenio internacional del caucho natural que disponga la creación de una reserva de estabilización, el Consejo adoptará, por votación especial, los procedimientos por los que se regirá la liquidación ordenada de la Reserva de Estabilización en el plazo máximo especificado en el párrafo 7 del artículo 67, con las siguientes salvedades:

- a) No se efectuarán más compras de caucho natural;
- b) La Organización no realizará ningún otro gasto, excepto los que sean necesarios para liquidar la Reserva de Estabilización.

5. Sin perjuicio de que un miembro prefiera recibir caucho natural acogiéndose a lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo, todo el efectivo que haya en la Cuenta de la Reserva de Estabilización será distribuido inmediatamente entre los miembros en proporción a la parte correspondiente a cada uno de ellos, calculada conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

6. Todo miembro podrá optar por recibir en caucho natural, con sujeción a los procedimientos que establezca el Consejo, la totalidad o una parte del pago en efectivo a que tenga derecho por concepto de la parte que le corresponda en el activo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

7. El Consejo adoptará los procedimientos apropiados para el ajuste y pago de las partes de los miembros en la Cuenta de la Reserva de Estabilización. Dicho ajuste se hará a fin de tener en cuenta:

- a) Toda posible diferencia entre el precio del caucho natural especificado en el apartado a) del párrafo 2 de este artículo y los precios a los que se venda una parte o la totalidad de la Reserva de Estabilización conforme a los procedimientos establecidos para la liquidación de la Reserva de Estabilización; y
- b) La diferencia entre los gastos de liquidación estimados y los gastos efectivamente realizados.

8. El Consejo se reunirá dentro de los 30 días siguientes a la última transacción de la Cuenta de la Reserva de Estabilización para proceder a la liquidación definitiva de las cuentas entre los miembros en los 30 días siguientes.

CAPÍTULO IX. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN

Artículo 42. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN

Cuando el Fondo Común sea operacional, el Consejo aprovechará plenamente las facilidades que ofrece dicho Fondo Común, conforme a los principios en él establecidos. Para ello, el Consejo negociará con el Fondo Común condiciones y modalidades mutuamente aceptables para la firma con el Fondo Común de un acuerdo de participación.

CAPÍTULO X. MEDIDAS RELATIVAS A LOS SUMINISTROS

Artículo 43. DISPONIBILIDAD DE LOS SUMINISTROS

1. Los miembros exportadores en toda la medida de lo posible se comprometen a seguir políticas y ejecutar programas que aseguren a los consumidores la continuidad de los suministros de caucho natural.

2. Los miembros exportadores seguirán tratando de mejorar la calidad del caucho natural y de lograr la uniformidad en la especificación de las calidades y en la presentación del caucho natural, en consonancia con el progreso tecnológico y la evolución del mercado.

3. En el caso de una posible escasez de caucho natural, el Consejo podrá hacer recomendaciones a los miembros interesados sobre las medidas apropiadas que se podrían tomar para asegurar el aumento más rápido posible de los suministros de caucho natural.

Artículo 44. OTRAS MEDIDAS

1. Con miras a la consecución de los objetivos del presente Convenio, el Consejo determinará y propondrá medidas y técnicas apropiadas para fomentar el desarrollo de la economía del caucho natural por los miembros productores mediante la ampliación y la mejora de la producción, la productividad y la comercialización, con lo cual será posible aumentar los ingresos de exportación de los miembros productores y mejorar, al mismo tiempo, la fiabilidad de los suministros.

2. Con tal fin, el Comité de Otras Medidas realizará análisis económicos y técnicos para determinar:

- a) Programas y proyectos de investigación y desarrollo relativos al caucho natural que puedan beneficiar a los miembros exportadores e importadores, inclusive la investigación científica en sectores específicos;
- b) Programas y proyectos que permitan mejorar la productividad de la industria del caucho natural;
- c) Medios de mejorar la calidad de los suministros de caucho natural y de lograr la uniformidad en la especificación de las calidades y en la presentación del caucho natural; y
- d) Métodos para mejorar la elaboración, la comercialización y la distribución del caucho natural en bruto.

3. El Consejo examinará las consecuencias financieras de tales medidas y técnicas y tratará de promover y facilitar la obtención de recursos financieros sufi-

cientes, cuando proceda, de fuentes tales como las instituciones financieras internacionales y la Segunda Cuenta del Fondo Común cuando se establezca.

4. El Consejo podrá hacer recomendaciones, cuando proceda, a los miembros, a las instituciones internacionales y a otras organizaciones para promover la aplicación de las medidas específicas a que se refiere este artículo.

5. El Comité de Otras Medidas estudiará periódicamente los progresos hechos en la aplicación de las medidas que el Consejo decida promover y recomendar, e informará a ese respecto al Consejo.

CAPÍTULO XI. CONSULTAS SOBRE LAS POLÍTICAS NACIONALES

Artículo 45. CONSULTAS

El Consejo celebrará consultas, a petición de cualquier miembro, sobre las políticas seguidas por los Gobiernos en relación con el caucho natural que afecten directamente a la oferta o a la demanda. El Consejo podrá someter sus recomendaciones a los miembros para que las examinen.

CAPÍTULO XII. ESTADÍSTICAS, ESTUDIOS E INFORMACIÓN

Artículo 46. ESTADÍSTICAS E INFORMACIÓN

1. El Consejo reunirá, sistematizará y, cuando sea necesario, publicará la información estadística sobre el caucho natural y las cuestiones conexas que sea necesaria para la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

2. Los miembros proporcionarán al Consejo, sin demora y en toda la medida de lo posible, los datos de que dispongan sobre la producción, el consumo y el comercio internacional de caucho natural, por calidades específicas.

3. El Consejo podrá también pedir a los miembros que proporcionen otras informaciones, en particular sobre cuestiones conexas, que sean necesarias para la aplicación satisfactoria del presente Convenio.

4. Los miembros proporcionarán todas las estadísticas y la información arriba mencionadas dentro de un plazo razonable y en la medida en que no sea incompatible con su legislación nacional.

5. EL Consejo establecerá relaciones estrechas con las organizaciones internacionales apropiadas, en particular el Grupo Internacional de Estudio sobre el Caucho, y con las bolsas de productos básicos para contribuir a asegurar la disponibilidad de datos recientes y fiables sobre la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional y los precios del caucho natural y sobre otros factores que influyan en la oferta y la demanda de caucho natural.

6. El Consejo cuidará de que la información publicada no redunde en detrimento del carácter confidencial de las operaciones de personas o sociedades que produzcan, elaboren o comercialicen caucho natural o productos conexas.

Artículo 47. EVALUACIÓN ANUAL, ESTIMACIONES Y ESTUDIOS

1. El Consejo preparará y publicará una evaluación anual de la situación mundial del caucho natural y cuestiones conexas, teniendo en cuenta la información proporcionada por los miembros y por todas las organizaciones intergubernamentales e internacionales competentes.

2. El Consejo deberá también, al menos una vez cada semestre, estimar la producción, el consumo, las exportaciones y las importaciones de caucho natural de

todos los tipos y calidades para los seis meses siguientes, e informará a los miembros sobre esas estimaciones.

3. El Consejo efectuará estudios de las tendencias de la producción, el consumo, el comercio, la comercialización y los precios del caucho natural, así como de los problemas a corto y a largo plazo de la economía mundial del caucho natural, o tomará las disposiciones pertinentes para que se efectúen tales estudios.

Artículo 48. EXAMEN ANUAL

1. El Consejo examinará anualmente la aplicación del presente Convenio, teniendo en cuenta los objetivos enunciados en el artículo 1. Informará a los miembros sobre los resultados de tal examen.

2. El Consejo podrá después formular recomendaciones a los miembros y luego tomar medidas dentro de su competencia para mejorar la eficacia de la aplicación del presente Convenio.

CAPÍTULO XIII. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 49. OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

1. Durante la vigencia del presente Convenio, los miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para favorecer el logro de los objetivos del presente Convenio y no adoptarán ninguna medida que sea contraria a esos objetivos.

2. Los miembros procurarán en particular mejorar la situación de la economía del caucho natural y fomentar la producción y utilización de caucho natural, a fin de promover el crecimiento y la modernización de la economía del caucho natural en beneficio mutuo de productores y consumidores.

3. Los miembros aceptarán como obligatorias todas las decisiones que el Consejo adopte en virtud del presente Convenio y no aplicarán medidas que tengan por efecto la limitación de esas decisiones o que sean contrarias a ellas.

Artículo 50. OBSTÁCULOS AL COMERCIO

1. El Consejo, de conformidad con la evaluación anual de la situación mundial del caucho natural a que se refiere el artículo 47, determinará cualesquier obstáculos que se opongan a la expansión del comercio de caucho natural en bruto, semielaborado o modificado.

2. El Consejo, con objeto de promover los objetivos de este artículo, podrá hacer recomendaciones a los miembros para que traten de determinar, en foros internacionales apropiados, medidas prácticas y mutuamente aceptables destinadas a suprimir progresivamente esos obstáculos y, en lo posible, a eliminarlos totalmente. El Consejo examinará periódicamente los resultados de esas recomendaciones.

Artículo 51. TRANSPORTES Y ESTRUCTURA DEL MERCADO DEL CAUCHO NATURAL

El Consejo debería fomentar y facilitar la promoción de fletes razonables y equitativos y la introducción de mejoras en el sistema de transporte, con objeto de asegurar el abastecimiento regular de los mercados y de reducir el costo de los productos comercializados.

Artículo 52. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Los miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas

adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme a los párrafos 3 y 4 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

Artículo 53. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Cuando ello sea necesario por circunstancias excepcionales, situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en el presente Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un miembro de una obligación impuesta por el presente Convenio si le convencen las explicaciones del miembro interesado acerca de las razones por las que no puede cumplir la obligación.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, indicará expresamente en qué condiciones y modalidades y por cuánto tiempo se exime al miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

Artículo 54. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los miembros declaran que se esforzarán en mantener normas de trabajo que contribuyan a mejorar el nivel de vida de los trabajadores de sus respectivas industrias del caucho natural.

CAPÍTULO XIV. RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

Artículo 55. RECLAMACIONES

1. Toda reclamación formulada contra un miembro por incumplimiento de las obligaciones que le impone el presente Convenio será sometida, a petición del miembro que la formule, al Consejo, quien, previa consulta con los miembros interesados, adoptará una decisión al respecto.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio especificará la naturaleza de ese incumplimiento.

3. El Consejo, siempre que, como consecuencia de una reclamación o de otro modo, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente estipuladas en otros artículos del presente Convenio:

- a) Suspender los derechos de voto de ese miembro en el Consejo y, si lo considera necesario, suspender cualesquiera otros derechos de ese miembro, inclusive el de ocupar un cargo en el Consejo o en cualquiera de los comités establecidos en virtud del artículo 19, y el de poder ser elegido para formar parte de esos comités, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o
- b) Adoptar medidas conforme al artículo 65, si el incumplimiento menoscaba seriamente la aplicación del presente Convenio.

Artículo 56. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no se resuelva entre los miembros que sean partes en ella será sometida, a petición de cualquiera de ellos, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo en aplicación de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, una mayoría de los miembros, siempre que reúnan al menos un tercio del número total de votos, podrá pedir al Consejo que, después de examinar la cuestión y antes de tomar una decisión, solicite el dictamen de un grupo consultivo, constituido conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión controvertida.

3. a) A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa al respecto, el grupo consultivo estará compuesto de cinco personas, como sigue:

- i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, de las que una tendrá gran experiencia en cuestiones del tipo de la controvertida y la otra será un jurista calificado y experimentado;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores; y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo entre ellas, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán formar parte del grupo consultivo nacionales de miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo serán sufragados por la Organización.

4. El dictamen del grupo consultivo y las razones que lo motiven serán sometidos al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia por votación especial.

CAPÍTULO XV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 57. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 2 de enero hasta el 30 de junio de 1980 inclusive, a la firma de los Gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978.

Artículo 58. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 59. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 30 de septiembre de 1980. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los Gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos en esa fecha.

3. Cada Gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación declarará, en el momento de efectuar tal depósito, si es un miembro exportador o un miembro importador.

Artículo 60. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo Gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo Gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará plenamente el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando el Convenio entre en vigor conforme al artículo 61, bien, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, todo Gobierno podrá indicar en su notificación de aplicación provisional que sólo aplicará el presente Convenio dentro de las limitaciones que le impongan sus procedimientos constitucionales y/o legislativos. No obstante, ese Gobierno deberá cumplir todas las obligaciones financieras que le incumban en relación con la Cuenta Administrativa. La participación provisional de todo Gobierno que haga la mencionada notificación no durará más de 18 meses contados a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio. En caso de que, dentro de ese periodo de 18 meses, sea necesario solicitar nuevos fondos para la Cuenta de la Reserva de Estabilización, el Consejo decidirá cuál es la situación de los Gobiernos que en virtud del presente párrafo apliquen provisionalmente el Convenio.

Artículo 61. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de octubre de 1980 o en cualquier otra fecha ulterior si para esa fecha los Gobiernos que han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o han asumido la totalidad de las obligaciones financieras que impone el presente Convenio representan al menos el 80% de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y el 80% de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor el 1º de octubre de 1980, o en cualquier otra fecha ulterior, dentro de un plazo de dos años, si para esa fecha los Gobiernos que han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o han notificado al depositario, conforme al artículo 60, que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, representan al menos el 65% de las exportaciones netas indicadas en el anexo A del presente Convenio y el 65% de las importaciones netas indicadas en el anexo B del presente Convenio. El Convenio permanecerá provisionalmente en vigor durante un periodo máximo de 18 meses, a menos que entre definitivamente en vigor conforme al párrafo 1 de este artículo o que el Consejo, conforme al párrafo 4 de este artículo, decida otra cosa.

3. Si, dentro del plazo de dos años contados a partir del 1º de octubre de 1980, el presente Convenio no entra provisionalmente en vigor conforme al párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, tan pronto como lo estime posible después de esa fecha, a los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que le hayan notificado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, así como a todos los demás Gobiernos que participaron en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978, a reunirse con objeto de recomendar si los Gobiernos que estén en situación de hacerlo deben o no tomar las medidas necesarias para poner provisional o definitivamente en vigor entre ellos el presente Convenio en todo o en parte. Si en dicha reunión no se llega a ninguna conclusión, el Secretario General podrá convocar las reuniones ulteriores que considere apropiadas.

4. Si en el plazo de 18 meses civiles contado a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio conforme al párrafo 2 de este artículo no se han cumplido los requisitos para la entrada en vigor definitiva del Convenio estipulados en el párrafo 1 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará, tan pronto como lo estime posible, pero en todo caso antes de transcurrido el citado plazo de 18 meses, a los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que le hayan notificado que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, así como a todos los demás Gobiernos que participaron en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Caucho Natural, 1978, a reunirse para examinar la cuestión del futuro del presente Convenio. Teniendo en cuenta las recomendaciones de la reunión convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas, el Consejo se reunirá para llegar a una decisión sobre esa cuestión. El Consejo decidirá entonces, por votación especial:

- a) Poner definitivamente en vigor, en todo o en parte, el presente Convenio entre los miembros del momento;
- b) Mantener durante un año más provisionalmente en vigor, en todo o en parte, el presente Convenio entre los miembros del momento;
- c) Negociar de nuevo el presente Convenio.

Si el Consejo no adopta ninguna decisión, el presente Convenio se dará por terminado una vez expirado el plazo de 18 meses.

5. Para cualquier Gobierno que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, éste entrará en vigor para dicho Gobierno en la fecha de ese depósito.

6. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Consejo tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 62. ADHESIÓN

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Gobiernos de todos los Estados en las condiciones que determine el Consejo, entre las que figurará un plazo para el depósito de instrumentos de adhesión. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas a los Gobiernos que no puedan depositar sus instrumentos de adhesión en el plazo fijado en las condiciones de adhesión.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 63. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se enmiende el presente Convenio.

2. El Consejo fijará el plazo dentro del cual los miembros deberán notificar al depositario que aceptan la enmienda.

3. Toda enmienda entrará en vigor 90 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros exportadores y que reúnan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de miembros que constituyan al menos dos tercios de los miembros importadores y que reúnan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores.

4. Después de que el depositario haya informado al Consejo de que se reúnen las condiciones requeridas para la entrada en vigor de la enmienda, y no obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo relativas a la fecha fijada por el Consejo, un miembro podrá notificar al depositario que acepta la enmienda, siempre y cuando haga esa notificación antes de la entrada en vigor de la enmienda.

5. Todo miembro que no haya notificado su aceptación de la enmienda en la fecha en que la enmienda entre en vigor dejará de ser parte contratante a partir de esa fecha, a menos que demuestre, a satisfacción del Consejo, que no se pudo conseguir a tiempo su aceptación por dificultades relacionadas con la terminación de sus procedimientos constitucionales o institucionales y que el Consejo decida prorrogar respecto de ese miembro el plazo fijado para la aceptación de la enmienda. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado que la acepta.

6. Si en la fecha fijada por el Consejo conforme al párrafo 2 de este artículo no se han reunido las condiciones requeridas para que entre en vigor la enmienda, ésta se considerará retirada.

Artículo 64. RETIRO

1. Todo miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de su entrada en vigor notificando su retiro al depositario. Ese miembro informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya adoptado.

2. Un año después de que el depositario reciba tal notificación, ese miembro dejará de ser parte contratante en el presente Convenio.

Artículo 65. EXCLUSIÓN

Si el Consejo estima que un miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del presente Convenio a ese miembro. El Consejo lo notificará inmediatamente al depositario. Un año después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser parte contratante en el presente Convenio.

Artículo 66. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN DE UN MIEMBRO O DE IMPOSIBILIDAD POR PARTE DE UN MIEMBRO DE ACEPTAR UNA ENMIENDA

1. Con arreglo a lo dispuesto en este artículo, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas con todo miembro que deje de ser parte contratante en el presente Convenio debido a:

- a) No aceptación de una enmienda introducida en el presente Convenio en cumplimiento del artículo 63;
- b) Retiro del presente Convenio en cumplimiento del artículo 64; o
- c) Exclusión del presente Convenio en cumplimiento del artículo 65.

2. El Consejo conservará todas las contribuciones pagadas a la Cuenta Administrativa por todo miembro que deje de ser parte contratante en el presente Convenio.

3. El Consejo reembolsará a todo miembro que deje de ser parte contratante debido a la no aceptación de una enmienda al presente Convenio, o a su retiro o exclusión de éste, la parte que, conforme al artículo 41, corresponda a ese miembro en la Cuenta de la Reserva de Estabilización, previa deducción de la cantidad que le corresponda en cualquier excedente.

- a) En el caso de un miembro que deje de ser parte contratante debido a su no aceptación de una enmienda al presente Convenio, ese reembolso se le hará un año después de la entrada en vigor de dicha enmienda.
- b) En el caso de un miembro que se retire, ese reembolso se le hará dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que dicho miembro deje de ser parte contratante en el presente Convenio, a menos que como consecuencia de su retiro el Consejo decida terminar el presente Convenio conforme al párrafo 6 del artículo 67 antes de tal reembolso, en cuyo caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 41 y en el párrafo 7 del artículo 67.
- c) En el caso de un miembro que sea excluido, ese reembolso se le hará dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que dicho miembro deje de ser parte contratante en el presente Convenio.

4. Si la Cuenta de la Reserva de Estabilización no puede efectuar los pagos en efectivo que debe hacer en virtud de lo dispuesto en los apartados *a)*, *b)* o *c)* del párrafo 3 de este artículo sin comprometer la viabilidad de la Cuenta de la Reserva de Estabilización o sin tener que solicitar contribuciones adicionales de los miembros para cubrir esos reembolsos, se aplazará el pago de éstos hasta que pueda venderse la cantidad necesaria de caucho natural de la Reserva de Estabilización a un precio igual o superior al precio de intervención superior. Si, antes del final del período de un año que se especifica en el artículo 64, el Consejo comunica a un miembro que se retire que el pago tendrá que aplazarse de conformidad con este párrafo, el período de un año entre la notificación de su intención de retirarse y el momento en que se retire podrá prorrogarse, si ese miembro lo desea, hasta que el Consejo le comunique que el pago de su participación puede efectuarse dentro de un plazo de 60 días.

5. El miembro que haya recibido un reembolso apropiado en virtud de este artículo no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación de la Organización. Tampoco estará obligado a pagar parte alguna del déficit que pueda tener la Organización después de efectuado el reembolso.

Artículo 67. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de cinco años a partir de su entrada en vigor, a menos que sea prorrogado conforme a los párrafos 2, 3 ó 4 de este artículo o que se declare terminado conforme a los párrafos 5 ó 6 del mismo.

2. Antes de que expire el periodo de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá decidir, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante un periodo no superior a dos años y/o renegociarlo. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión en ese sentido.

3. Si, antes de que expire el periodo de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se han concluido las negociaciones para la celebración de un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio durante un periodo no superior a dos años. El Consejo notificará esa prórroga al depositario.

4. Si, antes de que expire el periodo de cinco años a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya al presente Convenio, pero ese nuevo convenio no ha entrado en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio hasta que entre en vigor provisional o definitivamente el nuevo convenio, pero tal prórroga no excederá de dos años. El Consejo notificará esa prórroga al depositario.

5. Si se negocia y entra en vigor un nuevo convenio internacional del caucho natural durante cualquier prórroga del presente Convenio en cumplimiento de los párrafos 2, 3 ó 4 de este artículo, el presente Convenio, prorrogado, terminará al entrar en vigor el nuevo convenio.

6. El Consejo podrá en todo momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que establezca el propio Consejo. El Consejo notificará al depositario cualquier decisión en ese sentido.

7. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo continuará en funciones durante un período no superior a tres años para proceder a la liquidación de la Organización, inclusive la liquidación de las cuentas, y la venta de los haberes conforme a las disposiciones del artículo 41 y con sujeción a las decisiones pertinentes, que se adoptarán por votación especial, y durante ese período conservará todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

Artículo 68. RESERVAS

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 69. TEXTOS AUTÉNTICOS DEL PRESENTE CONVENIO

Los textos del presente Convenio en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día seis de octubre de mil novecientos setenta y nueve.

ANEXO A

PORCENTAJES DE LAS EXPORTACIONES NETAS TOTALES DE LOS PAÍSES PARTICIPANTES EN LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAUCHO NATURAL CORRESPONDIENTE A LOS DISTINTOS PAÍSES EXPORTADORES, ESTABLECIDOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 61

	Porcentaje ^a		Porcentaje ^a
Bolivia	0,081	Nigeria	1,313
Camerún	0,514	Papua Nueva Guinea	0,150
Filipinas	0,018	Singapur	4,406
India	0,199	Sri Lanka	4,367
Indonesia	25,387	Tailandia	12,004
Liberia	2,551	Zaire	0,792
Malasia	48,218		
		TOTAL	100,000

^a Se trata de porcentajes de las exportaciones netas totales de caucho natural efectuadas en el quinquenio 1974-1978.

ANEXO B

PORCENTAJES DE LAS IMPORTACIONES NETAS TOTALES DE LOS PAÍSES PARTICIPANTES EN LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAUCHO NATURAL CORRESPONDIENTES A LOS DISTINTOS PAÍSES IMPORTADORES, ESTABLECIDOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 61

	Porcentaje ^a		Porcentaje ^a
Argelia	0,081	Hungría	0,534
Australia	1,467	Japón	10,780
Austria	0,683	Madagascar	0,000
Brasil	1,836	Malta	0,000
Bulgaria	0,394	Marruecos	0,150
Canadá	2,934	México	1,325
CEE	23,283	Noruega	0,094
Alemania, República Federal de ...	6,435	Nueva Zelandia	0,291
Bélgica/Luxemburgo	0,772	Panamá	0,000
Dinamarca	0,171	Perú	0,225
Francia	5,428	Polonia	1,980
Irlanda	0,273	República Arabe Siria	0,014
Italia	4,150	República de Corea	3,189
Países Bajos	0,733	República Democrática Alemana	1,258
Reino Unido de Gran Bretaña e Ir-		Rumania	1,529
landa del Norte	5,321	Somalia	0,000
Checoslovaquia	1,810	Suecia	0,439
China	7,707	Suiza	0,122
Ecuador	0,050	Túnez	0,008
Egipto	0,097	Turquía	0,758
España	3,178	Unión de Repúblicas Socialistas Sovié-	
Estados Unidos de América	24,756	ticas	7,148
Iraq	0,051	Uruguay	0,117
Finlandia	0,226	Venezuela	0,306
Ghana	0,141	Yugoslavia	0,969
Guatemala	0,070		
		TOTAL	100,000

^a Se trata de porcentajes de las importaciones netas totales de caucho natural efectuadas en los tres años 1976, 1977 y 1978.

ANEXO C

ESTIMACIÓN DEL COSTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN EFECTUADA POR EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL CAUCHO NATURAL, 1978

En circunstancias normales el costo de adquisición y funcionamiento de una Reserva de Estabilización de 550.000 toneladas podría calcularse multiplicando esta cifra por el precio de activación inferior de 168 centavos de Malasia/Singapur por kilo más un 10% del producto de esa multiplicación.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿尔及利亚:
За Алжир:
Por Argelia:

For Angola:
Pour l'Angola :
安哥拉:
За Анголу:
Por Angola:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亚:
За Австралию:
Por Australia:

D. ANDERSON
30 June 1980

For Austria:
Pour l'Autriche :
奥地利:
За Австрию:
Por Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
巴哈马:
За Багамские острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
巴林:
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
孟加拉国:
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利时:
За Бельгию:
Por Bélgica:

Amb. ERNEMANN
27 juin 1980

For Benin:
Pour le Bénin :
贝宁:
За Бенин:
Por Benin:

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
不丹:
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
博茨瓦納:
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

CARLOS ANTONIO BETTENCOURT BUENO
30 June 1980

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
保加利亚:
За Болгарию:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
緬甸:
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆迪:
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

JEREMY KINSMAN
June 30, 1980

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
佛得角:
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和国:
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍得:
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
中国:
За Китай:
Por China:

CHEN CHU
17 June 1980

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
科摩罗:
За Коморские Острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
刚果:
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
塞浦路斯:
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

Jiří SIOSTRONEK
30.6.1980

For Democratic Kampuchea:
Pour le Kampuchea démocratique :
民主柬埔寨:
За Демократическую Кампучию:
Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
朝鮮民主主义人民共和国:
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
民主也门:
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
丹麦:
За Данию:
Por Dinamarca:

WILHELM ULRICHSEN
12th of May 1980

For Djibouti:
Pour Djibouti :
吉布提共和国:
За Джибути:
Por Djibouti:

For the Dominica:
Pour la Dominique :
多米尼加:
За Доминику:
Por Dominica:

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
代表欧洲经济共同体:
От имени Европейского экономического сообщества:
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

PIERRE MALVE
le 30 mai 1980

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
Por Etiópia:

For Fiji:
Pour Fidji :
斐济:
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
芬兰:
За Финляндию:
Por Finlandia:

ILKKA PASTINEN
16 June 1980

For France:
Pour la France :
法国:
За Францию:
Por Francia:

JACQUES LEPRETTE
8 janvier 1980

For Gabon:
Pour le Gabon :
加蓬:
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
冈比亚:
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
德意志民主共和国:
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
德意志联邦共和国:
За Федеративную Республику Германии:
Por Alemania, República Federal de:

RÜDIGER FREIHERR VON WECHMAR
June 27, 1980

For Ghana:
Pour le Ghana :
加纳:
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
希腊:
За Грецию:
Por Grecia:

For Grenada:
Pour la Grenade :
格林纳达:
За Гранаду:
Por Granada:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
危地马拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
几内亚:
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
几内亚比绍:
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
圭亚那:
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
海地:
За Гаити:
Por Haití:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷:
За Святейший Престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
洪都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
匈牙利:
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島:
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
印度:
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
印度尼西亚:
За Индонезию:
Por Indonesia:

ABDULLAH KAMIL
March 17, 1980

For Iran:
Pour l'Iran :
伊朗:
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak :
伊拉克:
За Ирак:
Por el Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
爱尔兰:
За Ирландию:
Por Irlanda:

AIDAN MULLOY
25 June 1980

For Israel:
Pour Israël :
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
意大利:
За Италию:
Por Italia:

UMBERTO LA ROCCA
30 June 1980

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
牙买加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon :
日本:
За Японию:
Por el Japón:

MASAHIRO NISIBORI
March 7, 1980

For Jordan:
Pour la Jordanie :
约旦:
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
肯尼亚:
За Кению:
Por Kenya:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特:
За Кувейт:
Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:
Pour la République démocratique populaire lao :
老挝人民民主共和国:
За Лаосскую Народно - Демократическую Республику:
Por la Republica Democratica Popular Lao:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
莱索托:
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
利比里亚:
За Либерию:
Por Liberia:

Amb. TUBMAN
30 June 1980

For the Libyan Arab Jamahiriya:
Pour la Jamahiriya arabe libyenne :
阿拉伯利比亚共和国 :
За Ливийскую Арабскую Джамахирию:
Por la Jamahiriya Arabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
卢森堡:
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

Amb. ERNEMANN
27 juin 1980

For Madagascar:
Pour Madagascar :
马达加斯加:
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
马拉维:
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
马来西亚:
За Малайзию:
Por Malasia:

PAUL LEONG KHEE SEONG
28.1.80

For the Maldives:
Pour les Maldives :
马尔代夫:
За Мальдивы:
Por las Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
马里:
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
马耳他:
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
毛里塔尼亚:
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
毛里求斯:
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

PORFIRIO MUÑOZ LEDO
25 juin 1980

For Monaco:
Pour Monaco :
摩纳哥:
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古:
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥:
За Марокко:
Por Marruecos:

MEHDI MRANI ZENTAR
Le 26 mai 1980

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
莫桑比克:
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊尔:
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷兰:
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

H. SCHELTEMA
June 26, 1980

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
新西兰:
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
尼日尔:
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
尼日利亚:
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威:
За Норвегию:
Por Noruega:

OLE ALGARD
16 June 1980

For Oman:
Pour l'Oman :
阿曼:
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦:
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿马:
За Панаму:
Por Panamá:

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
巴布亚新几内亚:
За Папуа-Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

P. MATANE
25th June 1980

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭:
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
秘鲁:
За Перу:
Por el Perú:

JOSÉ URRUTIA CERUTI
30 de junio 1980

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲 律 宾 :
За Филиппины:
Por Filipinas:

ALEJANDRO YANGO
30th June 1980

For Poland:
Pour la Pologne :
波 兰 :
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡 萄 牙 :
За Португалию:
Por Portugal:

For Qatar:
Pour le Qatar :
卡 塔 尔 :
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大 韩 民 国 :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For Romania:
Pour la Roumanie :
罗马尼亚:
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
卢旺达:
За Руанду:
Por Rwanda:

For Samoa:
Pour le Samoa :
萨摩亚:
За Самоа:
Por Samoa:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
圣马力诺:
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:
Pour Sao Tomé-et-Principe :
圣多美和普林西比:
За Сан-Томе и Принсипи:
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
沙特阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
塞内加尔：
За Сенегал:
Por el Senegal:

For Seychelles:
Pour les Seychelles :
塞舌尔：
За Сейшельские Острова:
Por Seychelles:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
塞拉勒窝内：
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡：
За Сингапур:
Por Singapur:

For Solomon Islands:
Pour les Iles Salomon:
所罗门群岛：
За Соломоновы острова:
Por las Islas Salomón:

For Somalia:
Pour la Somalie :
索马里：
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非:
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙:
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
苏丹:
За Судан:
Por el Sudán:

For Suriname:
Pour le Suriname:
苏里南:
За Суринам:
Por Suriname:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

ANDERS THUNBORG
June 16, 1980

For Switzerland:
Pour la Suisse :
瑞士:
За Швейцарию:
Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
阿拉伯叙利亚共和国:
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
泰国:
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
多哥:
За Того:
Por el Togo:

For Tonga:
Pour les Tonga :
汤加:
За Тонга:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
特立尼达和多巴哥:
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼斯:
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
乌干达:
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
За Українську Советську Соціалістическу Республіку:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

O. ALEKSANDROVICH TROYANOVSKY¹
27 June 1980

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
阿拉伯联合酋长国:
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
大不列颠及北爱尔兰联合王国:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[PARSONS]
27th June 1980

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
喀麦隆联合共和国:
За Объединенную Республику Камерун:
Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

¹ See p. 396 of this volume for the texts of the reservations made upon signature — Voir p. 396 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature.

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

美利坚合众国:

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

RICHARD M. OGDEN

Jan. 8. 1980

For the Upper Volta:

Pour la Haute-Volta :

上沃尔特:

За Верхнюю Вольту:

Por el Alto Volta:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

乌拉圭:

За Уругвай:

Por el Uruguay:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

委内瑞拉:

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

For Viet Nam:

Pour le Viet Nam :

越南:

За Вьетнам:

Por Viet Nam:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也门:
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaïre:
Pour le Zaïre :
扎伊尔:
За Заир:
Por el Zaïre:

For Zambia:
Pour la Zambie :
赞比亚:
За Замбию:
Por Zambia:

RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATURE

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В случае, если участником настоящего Соглашения станет Европейское экономическое сообщество, участие в Соглашении Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества»;

«В свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика», содержащееся в приложении В к Соглашению».

[TRANSLATION]

In the event that the European Economic Community becomes a party to this Agreement, the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Agreement will not give rise to any obligations on its part in relation to the Community.

In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation "Republic of Korea" contained in the annex to the Agreement.

[TRADUCTION]

Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie au présent Accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques audit Accord ne lui imposera aucune obligation à l'égard de la Communauté.

Du fait de sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut accepter la validité de l'expression «République de Corée» qui figure dans l'annexe audit Accord.

OBJECTION TO THE RESERVA-
TION MADE UPON SIGNATURE
BY THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS

Instrument deposited on:

26 September 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-
TAIN AND NORTHERN IRELAND

“ . . . the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland does not accept the declaration concerning the European Economic Community made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics upon signing the Agreement on 27 June 1980.”

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE
LORS DE LA SIGNATURE PAR
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-
CIALISTES SOVIÉTIQUES

Instrument déposé le :

26 septembre 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la déclaration concernant la Communauté économique européenne faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature de l'Accord le 27 juin 1980.